





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

COMENTARIO Y TRADUCCIÓN DEL

ANFITRIÓN

DE PLAUTO

TESIS QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA

BARUCH MARTÍNEZ ZEPEDA

ASESOR: DR. RAÚL TORRES MARTÍNEZ

MÉXICO 2009

*In carissimae aviae quae nuperrime me deseruit, memoriam,
in dilectissimorum parentum sororumque quibus nihil carius est, gratiam,
atque in optimorum magistrorum Roberti Antonii Gumesindi Iosephi Rodolphi
Aloisiique qui non solum litteras me docuerunt, honorem:
his omnibus gratias uel maximas ago.*

AGRADECIMIENTOS

Sería difícil hacer una lista minuciosa de todas aquellas personas con quienes tengo gratitud de alguna u otra manera. En primer lugar debo a mis padres Marisa y David, y a mis hermanas Monserrat y Penélope su apoyo incondicional y cariño, gracias a lo cual pude finalizar esta etapa de mi formación.

Doy las gracias a todos los maestros que contribuyeron en mi educación, en especial a los profesores Luigi Miraglia, Raúl Torres, Gumesindo Padilla, José Molina, Antoine Haaker y Roberto Carfagni, ya que ellos no sólo me enseñaron las letras, sino también siempre me mostraron el camino y el horizonte en el estudio de las humanidades. Mucho agradezco a los profesores Julieta Valdés, Gabriel Gutiérrez y David Becerra que amablemente no sólo leyeron mi investigación, sino también contribuyeron a su mejoría.

Expreso mi gratitud también a mis amigos, principalmente a José Quezada por sus puntuales observaciones en esta tesis y a Jorge Andrade por haber hecho la edición final.

Por último, doy las gracias a mis compañeros becarios Carlos Belmonte y Octavio Ruiz, con quienes tuve la oportunidad de trabajar estos últimos meses, y de igual forma al profesor José Quiñones, quien me permitió colaborar con él y además me otorgó una beca dentro del proyecto PAPIIT IN 401308-3 que dirige.

A todos ellos mil gracias.

ÍNDICE

Abreviaturas.....	11
Prólogo.....	17
Amphitruo.....	24
Comentario.....	139
Schema metrotum.....	233
Bibliografía.....	237

ABREVIATURAS Y SIGLAS

I. Comedias de Plauto

<i>Am.</i>	<i>Amphitruo</i>
<i>As.</i>	<i>Asinaria</i>
<i>Aul.</i>	<i>Aulularia</i>
<i>Bac.</i>	<i>Bacchides</i>
<i>Capt.</i>	<i>Captiui</i>
<i>Cas.</i>	<i>Casina</i>
<i>Cist.</i>	<i>Cistellaria</i>
<i>Cur.</i>	<i>Curculio</i>
<i>Epid.</i>	<i>Epidicus</i>
<i>Men.</i>	<i>Menaechmi</i>
<i>Mer.</i>	<i>Mercator</i>
<i>Mil.</i>	<i>Miles gloriosus</i>
<i>Mos.</i>	<i>Mostellaria</i>
<i>Per.</i>	<i>Persa</i>
<i>Poen.</i>	<i>Poenulus</i>
<i>Ps.</i>	<i>Pseudolus</i>
<i>Rud.</i>	<i>Rudens</i>
<i>St.</i>	<i>Stichus</i>

<i>Trin.</i>	<i>Trinnumus</i>
<i>Truc.</i>	<i>Truculentus</i>
<i>Vid.</i>	<i>Vidularia</i>

II. Autores antiguos

a) Latinos

Abreviatura	Escritor	Titulo de la obra
APUL.	Apuleius	
<i>Apol.</i>		Apologia
<i>Arg.</i>		Argumentum Plauti
CAES.	C. Iulius Caesar	
<i>Gal.</i>		de Bello Gallico
<i>Civ.</i>		de Bello Ciuili
CALP.	T. Calpurnius Siculus	
<i>Ecl.</i>		Eclogae
CIC.	M. Tullius Cicero	
<i>Arat.</i>		Arati Phaenomena
<i>Arch.</i>		pro Archia
<i>Att.</i>		Epistulae ad Atticum
<i>Brut.</i>		Brutus
<i>Clu.</i>		pro Cluentio

<i>Fam.</i>		Epistulae ad Familiares
<i>Mur</i>		pro Murena
<i>Phil.</i>		Philippicae
<i>Sen.</i>		de Senectute
<i>Ver.</i>		in Verrem
FEST.	Sex. Pompeius Festus	
FRO.	M. Cornelius Fronto	
<i>Caes.</i>		ad M. Caesarem et Inuicem Epistulae
<i>Ant.</i>		ad M. Antoninum Imperatorem Epistulae
<i>Ver.</i>		ad Verum
GEL.	A. Gellius	Noctes Atticae
Hier.	Hieronymus	
<i>chron.</i>	<i>a.</i>	Chronicum Eusebii ab
<i>Abr.</i>		Hieronymo Retractatum ad Annum Abrahae 2395
HOR.	Q. Horatius Flaccus	
<i>Carm.</i>		Carmina
<i>S.</i>		Sermones
Isid.	Isidorus Hispalensis	
<i>Orig.</i>		Origines

LIV.	T. Liuius	Ab Vrbe Condit
LUC.	M. Annaeus Lucanus	Bellum Ciuile
LUCR.	T. Lucretius Carus	de Rerum Natura
Macr.	Ambrosius Theodosius Macrobius	Saturnalia
MART.	M. Valerius Martialis	Epigrammata
Mart. Cap.	Martianus Minneus Felix Capella	
Non.	Nonius Marcellus	de Compendiosa Doctrina
NAEV.	Naeuius	
OV.	P. Ouidius Naso	
<i>Am.</i>		Amores
<i>Met.</i>		Metamorphoses
PLIN.	C. Plinius Secundus	
<i>Nat.</i>		Naturalis Historia
PLIN.	C. Plinius Caecilius	
<i>Ep.</i>		Epistulae
Prisc. in <i>G.L.</i>	Priscianus	
PROP.	Sex. Propertius	Elegiae
QUINT.	M. Fabius Quintilianus	
<i>Inst.</i>		Institutio Oratoria
SEN.	L. Annaeus Seneca	

<i>Dial.</i>		Dialogi
<i>Ep.</i>		Epistulae
SERV.	Maurus (Marius) Seruius Honoratus	in Vergilium Commentarius
SUET.	C. Suetonius Tranquillus	
<i>Ves.</i>		Vespasianus
TAC.	Cornelius Tacitus	
<i>Ann.</i>		Annales
<i>Hist.</i>		Historiae
<i>Ag.</i>		Agricola
TER.	P. Terentius Afer	
<i>Ad.</i>		Adelphi
<i>An.</i>		Andria
<i>Eu.</i>		Eunuchus
<i>Hau</i>		Heauton Timorumenos
<i>Hec.</i>		Hecyra
<i>Ph.</i>		Phormio
TIB.	Albius Tibullus	Elegiae
V. MAX.	Valerius Maximus	Facta et Dicta Memorabilia
VAR.	M. Terentius Varro	
<i>L.</i>		de Lingua Latina

VERG.	P. Vergilius Maro	
<i>A.</i>		Aeneis
VITR.	Vitruvius Pollio	de Architectura

b) Griegos

Apollod.	Apollodorus Mythographus	
Epicr.	Epicrates Comicus	
Hdt.	Herodotus Historicus	
Il.		Ilias
J.	Josephus Historicus	
<i>AJ</i>		Antiquitates Judaicae
Lys.	Lysias Orator	
Pi.	Pindarus Lyricus	
<i>Nem.</i>		
Pl.	Plato Philosophus	
<i>Euthd.</i>		Euthydemus
Theoc.	Theocritus Poeta Bucolicus	
Th.	Thucydides Historicus	

III. Colecciones modernas

<i>CIL</i>	Corpus	Inscriptiones	Berlin 1863-
------------	--------	---------------	--------------

	Latinarum		
<i>com.</i>	Comicorum Fragmenta	Romanorum	Ribbeck T 1898
<i>dig.</i>	Digesta Iustiniani		Mommsen-Krueger Berlín 1922
<i>G.L.</i>	Grammatici Latini		Keil Leipzig 1855-1880
Insc. Orell.	Inscriptiones Orelli		Orellius Turici 1828
<i>trag.</i>	Tragicorum Fragmenta	Romanorum	Ribbeck T 1897

IV. Autores modernos

Ben.: Charles E. Bennett, *Syntax of Early Latin*.

Hol.: Fr. Guilelmus Holtze, *Syntaxis priscorum scriptorum Latinorum usque ad Terentium*.

Lin.: W. M. Lindsay, *Syntax of Plautus*.

Turs.: Ferdinandus Handius, *Tursellinus seu de particulis Latinis commentarii*.

KS: Raphael Kühner y C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache II Satzlehre*.

Lod.: Gonzalez Lodge, *Lexicon Plautinum*.

OLD: *Oxford Latin Dictionary*.

PRÓLOGO

*Lebenselement alles philologisch-historischen Wissens ist Vertrautheit mit der
Sprache.*

Eduard Schwyzer.

Rem tene, uerba sequuntur.

Catón.

El objetivo principal de este trabajo es presentar un comentario y un análisis de los diversos aspectos lingüísticos y culturales de la comedia *Amphitruo* de Plauto, así como ofrecer una traducción que aclare algunas dudas que puedan surgir respecto del original latino, con el propósito de facilitar una aproximación a quienes por vez primera se acercan a los textos plautinos en general.

Es muy poco lo que sabemos sobre la vida¹ de T. Maccius Plautus². Era originario de Sarsina, en Umbría³. Murió en Roma⁴ el año 184 a. C.⁵, en el consulado de P. Claudio y L. Porcio, durante la censura de Catón. Cicerón en *de Senectute*⁶ muestra a Plauto deleitándose con su *Truculentus* y su *Pseudolus* en plena *senectus*; si pensamos que como *senex* tuviera Plauto en

¹Si se desea conocer los testimonios de los autores antiguos sobre la vida y obra de Plauto, véase el prefacio de la edición de Goetz-Schoell.

² Ni siquiera hay una certeza absoluta sobre el *nomen gentilicium* de Plauto, cf. von ALBRECHT I, 172 ss.

³ Cf. FEST. p. 238M; Hier. *chron. a. Abr.* 1817; *Mos.* 770.

⁴ Cf. Hier. *chron. a. Abr.* 1817.

⁵ Cf. CIC. *Brut.* 60.

⁶ *Sen.* 49 ss.

ese tiempo aproximadamente sesenta años y ya que se sabe que el *Pseudolus* fue estrenado el año 191, es posible suponer como fecha aproximada de su nacimiento el 250 a. C.

Varrón⁷ cuenta que ganó dinero del teatro, pero que lo perdió en actividades comerciales, que por ello entró a trabajar con un molinero y que además compuso tres de sus comedias en el molino (*Saturio*, *Addictus* y otra cuyo nombre no se conoce). Aulo Gelio⁸ nos da noticia sobre la época de mayor éxito de Plauto, esto es, el año 219 a. C., poco después del comienzo de la Segunda Guerra Púnica.

Según Aulo Gelio⁹, se atribuían a Plauto alrededor de ciento treinta comedias. Veinticinco de éstas fueron consideradas por L. Elio Estilón¹⁰ como auténticas; mientras que Varrón¹¹ pensó que tan sólo veintiuna son obras de Plauto, las llamadas *fabulae Varronianae*, que quizá son las que han llegado hasta nosotros (la número veintiuno, *Vidularia*, de manera muy fragmentaria). Aparte de las veintiún *fabulae Varronianae*, se conservan partes de unas treinta y dos comedias atribuidas a Plauto.

Respecto de la transmisión del texto plautino, su más importante ejemplar es el palimpsesto Ambrosiano de Milán del siglo III o IV escrito en mayúsculas, que fue encontrado en 1815 por A. Mai en la Biblioteca Ambrosiana, de cuyo desciframiento se ocupó F. Ritschl y, posteriormente, en 1889, W. Studemund. Debido a que este códice fue empleado para escribir un texto de la *Vulgata*, se perdieron las comedias *Amphitruo*, *Asinaria*, y *Aulularia*, además del *Curculio*, así como partes importantes de las otras, de forma que queda aproximadamente un tercio del texto.

⁷ En GEL. 3. 3. 14.

⁸ GEL. 17. 21. 46.

⁹ GEL. 3. 3. 12.

¹⁰ En GEL. 3. 3. 12.

¹¹ En GEL. 3. 3. 3.

Los demás manuscritos, los Palatinos, derivan de un ejemplar en minúsculas que posiblemente data del siglo VIII, y que a su vez proviene de un *archetypus* en mayúscula de época antigua. Las características de éstos son las siguientes:

1. no se encuentra el final de la *Aulularia* ni el principio de las *Bacchides*;
2. las *Bacchides* están detrás del *Epidicus*;
3. tienen el *Truculentus* muy deteriorado;
4. no incluyen la *Vidularia*.

En la Edad Media los manuscritos palatinos aparecen distribuidos en dos volúmenes de ocho y doce partes cada uno, de los cuales, durante cierto tiempo, sólo se conoció el primero. Del segundo tomo sólo se habían conservado en Alemania tres ejemplares y quizá en Francia uno incompleto, pero ninguno en Italia, por lo que fue muy importante la entrega al Cardenal Orsini por parte de Nicolás de Cusa, el año 1429, de un ejemplar en que se encontraba el segundo volumen y la mitad del primero; es el *Codex Vaticanus Vrsinianus*, del cual proceden todos los códices italianos que se generaron en el siglo XV.

Las principales ediciones son:

- 1472. G. Merula hizo en Venecia la *editio princeps* de Plauto.
- 1500. G. B. Pius hizo una edición donde se fijó la separación en actos y escenas.
- 1552. J. Camerarius, Basilea.
- 1576. D. Lambinus, París.
- 1619. Ph. Pareus, Neustadt.
- 1664. F. G. Gronovius, Leiden.
- 1809. F. H. Bothe, Berlín.
- 1848. F. Ritschl publicó en Bonn la primera edición crítica, la cual quedó incompleta y fue reimpressa y completada en una nueva por G. Löwe, G. Götz y F. Schöll (Leipzig, 1871-94).
- 1875-92. J. L. Ussing, Copenhage.
- 1895-96 Fr. Leo, Berlín.
- 1904. W. M. Lindsay, Oxford.

- 1932-40. Ernout (edición crítica con traducción al francés), París.

En cuanto al mito de Anfitrión¹² y el nacimiento de Hércules, existen varios autores que lo han tratado, uno de ellos, Apolodoro¹³, lo narra así. Anfitrión, después de que accidentalmente mata a Electrión, quien le había prometido a su hija Alcmena como esposa, huye desterrado a Tebas con ésta, donde en aquel momento reinaba Creonte. Luego de haber partido de ahí a la guerra contra los telebeos, cuyo rey, Pterelao, había asesinado a los hermanos de Alcmena, retorna victorioso después de haber dado muerte este último. Sin embargo, antes de que volviera a Tebas, Júpiter, disfrazado de Anfitrión, visitó a Alcmena y, como si hubiera regresado de la guerra, le cuenta todo lo ahí sucedido y queda tan cautivado por ella que triplica la duración de esa noche a fin de satisfacer sus apetitos. Poco más tarde llega el verdadero Anfitrión, Alcmena lo saluda con poca sorpresa, pues pensaba que él se había ido hace poco y que en ese momento ya no volvía de una peligrosa guerra; ante la admiración y la duda de éste, Alcmena le dice que él había estado con ella la noche anterior. Anfitrión entonces consulta al adivino Tiresias, quien le explica la confusión mostrándole que es Júpiter quien ha estado con Alcmena. De esta forma Alcmena concibe dos hijos gemelos, Hércules e Ificles, el primero de Júpiter, el segundo de Anfitrión. Tiempo después, cuando los niños tenían ocho meses de edad, Juno hace que no quede la menor duda sobre de quién es hijo cada uno, al arrojarles dos gigantescas serpientes, mismas que el pequeño Hércules destruye con sus propias manos.

Por su parte, Plauto hace uso de estos elementos¹⁴ de tal manera que representa a Anfitrión, jefe de los tebanos, haciendo la guerra con los telebeos, después de haber dejado a su esposa Alcmena en su casa, embarazada ya de algunos meses. Terminada la guerra regresa victorioso y envía con su esposa, que se encuentra en casa, a su esclavo Sosia con la noticia. Sin embargo,

¹² Para este personaje mitológico y los siguientes cf. ROSCHER s. v.

¹³ 2. 4. 8 ss.

¹⁴ Un análisis detallado sobre los modelos griegos que empleó Plauto para esta comedia puede encontrarse en SIEWERT.

Mercurio viene a su encuentro llevando la forma del propio Sosia y, para que no sea un obstáculo a los amoríos de su padre, lo echa de la casa después de haberse burlado de él y de haberlo golpeado. Sosia, dudando casi de sí mismo, regresa con su amo, quien, como si estuviera contando mentiras, lo reprende severamente. Sin embargo el propio Anfitrión, al volver a ver a su esposa después de un largo tiempo con gran alegría y al saludarla con toda la emoción que era conveniente para la ocasión, es acogido muy distintamente de lo que esperaba, ya que ella piensa que él se había ido hace poco y que ahora sólo se burla de ella. De esto surge un alegato y el marido acusa a su mujer de adulterio; él se va a buscar hombres con cuyo testimonio pueda probar que él no estuvo en Tebas la noche anterior. Entre tanto, regresa Júpiter llevando la forma de Anfitrión y tranquiliza a Alcmena enfadada por las maledicciones de su marido, lo cual logra hacer; Anfitrión, por su parte, después de haber buscado en vano testigos en su barco, retorna a su casa y la encuentra cerrada, en seguida es echado de una forma humillante por Mercurio, disfrazado de Sosia. Aquí una parte amplia de la comedia se perdió. Es evidente que surgieron disturbios tales que, apareciendo el propio Júpiter en escena, ambos disputaron acerca de quién era el verdadero Anfitrión. Finalmente, después de que Alcmena concibió dos hijos gemelos, Anfitrión entendió lo sucedido no por el consejo de Tiresias, sino por el numen de Júpiter y por su propia voz.

Acerca de la traducción, seguí el texto de Lindsay, con excepción de los lugares que se señalarán puntualmente en el comentario. Además, es importante acotar que trato de ser lo más fiel al texto latino, de modo que decidí conservar todos los pleonasmos del tipo “ascenderé arriba”, el empleo de correlativos de oraciones subordinadas, como en el caso de “pienso esto, que”, y de igual manera las duplicaciones de objetos indirectos, por ejemplo “se lo dijo a Sosia”. Al mismo tiempo, intento no violentar la sintaxis española ni mucho menos su semántica, de manera que, si algo no puede ser traducido literalmente, busco su equivalencia en nuestra lengua.

En lo tocante al comentario lingüístico, los puntos que expongo son estos:

1. Sintaxis. Explico brevemente las construcciones más notables, ya sea porque son propias del latín arcaico o de Plauto, o porque me fueron difíciles de entender y creo así ayudar a quienes como yo se enfrentan al texto plautino. En la primera aparición de los distintos fenómenos anoto todos los ejemplos iguales que hay dentro de la obra y en todos los sucesivos he confrontado siempre el primero, pero suprimiendo algunos, a fin de evitar una repetición excesiva¹⁵, si éstos son escasos; pero si lo considero necesario, añado pasajes de otras comedias del propio Plauto o, en su defecto, de otros escritores (este mismo método lo he empleado para las otras materias). Finalmente señalo las páginas de algunas obras de referencia¹⁶ en las que el lector podrá hallar un tratamiento más profundo de las cuestiones o un mayor número de ejemplos; el orden que he seguido ha sido siempre de lo general a lo particular, es decir, primero cito gramáticas de la lengua latina —principalmente la de Kühner—, en seguida obras que describen la sintaxis del latín arcaico —sobre todo la de Bennett—, después obras especializadas en la lengua de Plauto —especialmente la de Lindsay— y, finalmente y sólo en caso de ser muy necesario, tratados como el *Tursellinus* o el léxico de Lodge.

2. Fonética. Anoto la mayoría de las peculiaridades; sin embargo, en caso de ser temas muy difíciles (como sucede con las laringales), cito libros especializados donde se puede hallar una exposición detallada.

3. Léxico. Expongo los usos más específicos, los giros idiomáticos más difíciles y las fórmulas más frecuentes. Aquí decidí hacer referencia siempre a los *loci paralleli* dentro del propio Plauto o de otros autores y al *Oxford Latin Dictionary*.

¹⁵ En algunos casos que considero que son un episodio difícil y complejo dentro de la sintaxis latina, como el de *oratio obliqua* y la atracción modal, decidí añadir todos los ejemplos pese a que lleguen a encontrarse muy próximos.

¹⁶ Los criterios que he seguido para seleccionar las obras de consulta han sido el de su carácter canónico o el de su fácil disposición en nuestro medio (ya sea porque se hallan en nuestras bibliotecas o dentro de la red).

Asimismo, es importante resaltar que no toco lo referente a la métrica de la comedia. En cuanto a este punto sólo incluí el *schema metrorum* en la parte final del trabajo.

Respecto de las notas del ámbito cultural, procuro enriquecer la lectura mediante explicaciones históricas, mitológicas y jurídicas que ayudan no sólo a comprender la comedia (recuérdese que, muchas veces, sin este tipo de notas, el texto latino parece incomprensible), sino también a entenderla de una manera más profunda. En menor grado expongo temas sobre el teatro en general.

Finalmente, espero que este trabajo sea una aportación a los estudios plautinos o un fundamento para posteriores investigaciones y que pueda ser de alguna utilidad en las aulas de nuestra Universidad o de cualquier otra escuela.

AMPHITRVO

ARGVMENTVM I

IN faciem versus Amphitruonis Iuppiter,
dum bellum gereret cum Telobois hostibus,

Alcmenam uxorem cepit usurariam.

Mercurius formam Sosiae servi gerit

absentis : his Alcmena decipitur dolis. 5

postquam rediere veri Amphitruo et Sosia,

uterque deluduntur dolis in mirum modum.

hinc iurgium, tumultus uxori et viro,

donec cum tonitru voce missa ex aethere

adulterum se Iuppiter confessus est. 10

ARGVMENTVM II

Amore captus Alcumenas Iuppiter

Mutavit sese in formam eius coniugis,

Pro patria Amphitruo dum decernit cum hostibus.

Habitu Mercurius ei subservit Sosiae.

Is advenientis servum ac dominum frustra habet.

Turbas uxori ciet Amphitruo, atque invicem 5

Raptant pro moechis. Blepharo captus arbiter

Vter sit non quit Amphitruo decernere.

Omnem rem noscunt. geminos illa enititur.

PERSONAE

MERCVRIVS DEVS

SOSIA SERVVS

IVPITER DEVS

ALCVMENA MATRONA

AMPHITRVO DVX

BLEPHARO GVBERNATOR

BROMIA ANCILLA

SCAENA THEBIS

PROLOGVS

MERCVRIVS

ME. VT uos in uostris uoltis mercimoniis
emundis uendundisque me laetum lucris
adficere atque adiuuare in rebus omnibus,
et ut res rationesque uostrorum omnium
bene expedire uoltis peregrique et domi, 5
bonoque atque amplo auctare perpetuo lucro
quasque incepistis res quasque inceptabitis,
et uti bonis uos uostrosque omnis nuntiis
me adficere uoltis, ea adferám, ea ut nuntiem
quae maxume in rem uostram communem sient 10
(nam uos quidem id iam scitis concessum et datum
mi esse ab dis aliis, nuntiis praesim et lucro) :
haec ut me uoltis adprobare, adnitier
lucrum ut perenne uobis semper suppetat,
ita huic facietis fabulae silentium 15
itaque aequi et iusti hic eritis omnes arbitri.

Nunc quoui iussu uenio et quám ob rem uenerim
dicam simulque ipse eloquar nomen meum.

Ioui' iussu uenio : nomen Mercuriost mihi :

pater huc me misit ad uos oratum meus ; 20

tam etsi pro imperio uobis quod dictum foret

scibat facturos, quippe qui intellexerat

uereri uos se et metuere, ita ut aequom est Iouem ;

uerum profecto hoc petere me precario

a uobis iussit leniter dictis bonis. 25

etenim ille quouis huc iussu uenio, Iuppiter

non minu' quam uostrum quiuis formidat malum :

humana matre natus, humano patre

mirari non est aequom sibi si praetimet ;

atque ego quoque etiam, qui Iouis sum filius, 30

contagione mei patris metuo malum.

propterea pace aduenio et pacem ad uos fero :

iustam rem et facilem esse oratam a uobis uolo,

nam iusta ab iustis iustus sum orator datus.

nam iniusta ab iustis impetrari non decet, 35

iusta autem ab iniustis petere insipientia est ;

quippe illi iniqui ius ignorant neque tenent.

nunc iam huc animum omnes quae loquar aduertite.

debetis uelle quae uelimus : meruimus
et ego et pater de uobis et re publica ; 40
nam quid ego memorem (ut alios in tragoediis
uidi, Neptunum, Virtutem, Victoriam,
Martem, Bellonam commemorare quae bona
uobis fecissent) quis benefactis meu' pater,
deorum regnator, architectust omnibus? 45
sed mos numquam <ille> illi fuit patri meo
ut exprobraret quod bonis faceret boni ;
gratum arbitratur esse id a uobis sibi
meritoque uobis bona se facere quae facit.

Nunc quam rem oratum huc ueni primum proloquar ; 50
post argumentum huius eloquar tragoediae.
quid? contraxistis frontem quia tragoediam
dixi futuram hanc ? deu' sum, commutauero.
eandem hanc, si uoltis, faciam <iam> ex tragoedia
comoedia ut sit omnibus isdem uorsibus. 55
utrum sit an non uoltis? sed ego stultior,
quasi nesciam uos uelle, qui diuos siem.
teneo quid animi uostri super hac re siet :

faciam ut commixta sit ; <sit> tragico[co]moedia ;

nam me perpetuo facere ut sit comoedia, 60

reges quo ueniant et di, non par arbitror.

quid igitur? quoniam hic seruos quoque partis habet,

faciam sit, proinde ut dixi, tragico[co]moedia.

nunc hoc me orare a uobis iussit Iuppiter,

ut conquistores singula in subsellia 65

eant per totam caueam spectatoribus,

si qui fautores delegatos uiderint,

ut is in cauea pignus capiantur togae ;

siue qui ambissent palmam <his> histrionibus

seu quoiquam artificii (seu per scriptas litteras 70

seu qui ipse ambisset seu per internuntium),

siue adeo aediles perfidiose quod dunt,

sirempse legem iussit esse Iuppiter,

quasi magistratum sibi alteriue ambiuerit.

uirtute dixit uos uictores uiuere, 75

non ambitione neque perfidia : qui minus

eadem histrioni sit lex quae summo uiro?

uirtute ambire oportet, non fautoribus.

sat habet fautorum semper qui recte facit,
si illis fides est quibus est ea res in manu. 80
hoc quoque etiam mihi in mandatis <is> dedit
ut conuictores fierent histrionibus :
qui sibi mandasset delegati ut plauderent
quoniam quo placeret alter fecisset minus,
eius ornamenta et corium uti conciderent. 85
mirari nolim uos quapropter Iuppiter
nunc histriones curet ; ne miremini :
ipse hanc acturum Iuppiter comoediam.
quid? admirati estis? quasi uero nouum
nunc proferatur Iouem facere histrioniam ; 90
etiam, histriones anno quomodo in proscaenio hic
Iouem inuocarunt, uenit, auxilio is fuit.
praeterea certo prodit in tragoedia.
hanc fabulam, inquam, hic Iuppiter hodie ipse aget
et ego una cum illo. nunc <uos> animum aduertite, 95
dum huius argumentum eloquar comoediae.

Haec urbs est Thebae. in illis habitat aedibus
Amphitruo, natus Argis ex Argo patre,

quicum Alcumena est nupta, Electri filia.

is nunc Amphitruo praefectust legionibus, 100

nam cum Telobois bellum est Thebano poplo.

is priu' quam hinc abiit ipsemet in exercitum,

gravidam Alcumenam fecit uxorem suam.

nam ego uos nouisse credo iam ut sit pater meus,

quam liber harum rerum multarum siet 105

quantusque amator siet quod complacitum est semel.

is amare ocepit Alcumenam clam uirum

usuramque eiuis corporis cepit sibi,

et gravidam fecit is eam compressu suo.

nunc de Alcumena ut rem teneatis rectius, 110

utrimque est grauida, et ex uiro et ex summo Ioue.

et meu' pater nunc intus hic cum illa cubat,

et haec ob eam rem nox est facta longior,

dum <cum> illa quacum uolt uoluptatem capit ;

sed ita adsimulauit se, quasi Amphitruo siet. 115

nunc ne hunc ornatum uos meum admiremini,

quod ego huc processi sic cum seruili schema :

ueterem atque antiquam rem nouam ad uos proferam,

propterea ornatus in nouom innessi modum.

nam meu' pater intus nunc est eccum Iuppiter ; 120

in Amphitruonis uortit sese imaginem

omnesque eum esse censent serui qui uident :

ita uorsipellem se facit quando lubet.

ego serui sumpsi Sosiae mi imaginem,

qui cum Amphitruone abiuit hinc in exercitum, 125

ut praeseruire amanti meo possem patri

atque ut ne qui essem familiares quaerent,

uorsari crebro hic quom uiderent me domi ;

nunc, quom esse credent seruom et conseruom suom,

hau quisquam quaeret qui siem aut quid uenerim. 130

pater nunc intus suo animo morem gerit :

cubat complexus quoius cupiens maxume est ;

quae illi ad legionem facta sunt memorat pater

meus Alcumenae : illa illum censet uirum

suom esse, quae cum moeche est. ibi nunc meu' pater 135

memorat legiones hostium ut fugauerit,

quo pacto sit donis donatus plurumis.

ea dona quae illic Amphitruoni sunt data

apstulimus : facile meu' pater quod uolt facit.
nunc hodie Amphitruo ueniet huc ab exercitu 140
et seruos, quooius ego fero hanc imaginem.
nunc internosse ut nos possitis facilius,
ego has habebo usque <hic> in petaso pinnulas ;
tum meo patri autem torulus inherit aureus
sub petaso : id signum Amphitruoni non erit. 145
ea signa nemo <homo> horum familiarium
uidere poterit : uerum uos uidebitis.
sed Amphitruonis illi[c] est seruos Sosia :
a portu illic nunc <huc> cum lanterna aduenit.
abigam iam ego illunc aduenientem ab aedibus. 150
adeste : erit operae pretium spectantibus
Iouem et Mercurium facere hic histrioniam.

ACTVS I

SOSIA MERCVRIVS

So. Qui me alter est audacior homo aut qui confidentior,
iuuentútis mores qui sciam, qui hoc noctis solus ambulem?
quid faciam nunc si tresuiri me in carcerem compegerint? 155

ind' cras quasi e promptaria cella depromar ad flagrum,
nec caussam liceat dicere mihi, neque in ero quicquam auxili
siet, nec quisquam sit quin me omnes esse dignum deputent.
ita quasi incudem me miserum hómines octo ualidi caedant : 160

ita peregre adueniens

hospitio publicitus accipiar.

haec eri inmodestia

coegit me,

qui hoc noctis a portu 164^a

ingratiis excitauit. 164^b

nonne idem huc luci me mittere potuit? 165

opulento homini hoc seruitus dura est,

hoc magi' miser est diuiti' seruos :

noctesque diesque adsiduo satis superque est

quod facto aut dicto adest opus, quietu' ne sis.

ipse dominu' diues operis, [et] laboris expers, 170

quodquomque homini accidit lubere, posse retur :

aequom esse putat, non reputat labori' quid sit,

nec aequom anne iniquom imperet cogitabit.

ergo in seruitute expetunt multa iniqua :

habendum et ferendum hoc onus cum labore. 175

ME. satius me queri illo modo seruitutem :

hodie qui fuerim liber, eum nunc

potiuit pater seruitutis ;

hic qui uerna natus queritur.

SO. sum uero uerna uerbero : numero mihi in mentem fuit 180

dis aduenientem gratias pro meritis agere atque adloqui?

ne illi edepol si merito meo referre studeant gratiam,

aliquem hominem adlegent qui mihi aduenienti os occillet probe,

quoniam bene quae in me fecerunt ingrata ea habui atque inrita.

ME. facit ille quod uolgo haec solent, ut quid se sit dignum sciat. 185

SO. quod numquam opinatus fui neque alius quisquam ciuium

sibi euenturum, id contigit, ut salui poteremur domi.

uictores uictis hostibus legiones reueniunt domum,

duello extincto maximo atque internecatis hostibus.

quod multa Thebano populo acerba obiecit funera, 190

id uero et uirtute militum uictum atque expugnatum oppidum est

imperio atque auspicio meo eri Amphitruonis maxime.

praedaeque agroque adoriaeque adfecit popularis suos

regique Thebano Creoni regnum stabiliuit suum.

me a portu praemisit domúm ut haec núntiem uxori suae, 195
ut gesserit rem publicam ductu, imperio, auspicio suo.
ea nunc meditabor quo modo illi dicam, quom illo aduenero.
si dixero mendacium, solens meo more fecero.
nam quom pugnabant maxumé, ego tum fugiebam maxume ;
uerum quasi adfuerim tamen simulabo atque audita eloquar. 200
sed quo modo et uerbis quibus me deceat fabularier,
prius ipse mecum etiam uolo hic meditari. sic hoc proloquar.

Principio ut illo aduenimus, ubi primum terram tetigimus,
continuo Amphitruo delegit uiros primorum principes ;
eos legat, Telobois iubet sententiam ut dicant suam : 205
si sine ui et sine bello uelint rapta et raptores tradere,
si quae asportassent reddere, se exercitum extemplo domum
reducturum, abituros agró Argiuos, pacem atque otium
dare illis ; sin aliter sient animati neque dent quae petat,
sese igitur summa ui uirisque eorum oppidum oppugnassere. 210
haec ubi Telobois ordiné iterarunt quos praefecerat
Amphitruo, magnanimi uiri freti uirtute et uiribus
superbe nimi' ferociter legatos nostros increpant,
respondent bello se et suos tutari posse, proinde uti

propere suis de finibus exercitus deducerent. 215

haec ubi legati pertulere, Amphitruo castris ilico
producit omnem exercitum. contra Teloboae ex oppido
legiones educunt suas nimi' pulchris armis praeditas.

postquam utrimque exitum est maxuma copia,

dispertiti uiri, dispertiti ordines, 220

nos nostras more nostro et modo instruximus
legiones, item hostes contra legiones suas instruont.

deinde utrique imperatores in medium exeunt,

extra turbam ordinum conloquontur simul.

conuenit, uicti utri sint eo proelio, 225

urbem, agrum, aras, focos seque uti dederent.

postquam id actum est, tubae contra utrimque occanunt,

consonat terra, clamorem utrimque ecferunt.

imperator utrimque, hinc et illinc, Ioui

uota suscipere, <utrimque> hortari exercitum. 230

<tum> pro se quisque id quod quisque potest et ualet

edit, ferro ferit, tela frangunt, boat

caelum fremitu uirum, ex spiritu atque anhelitu

nebula constat, cadunt uolneris ui et uirium.

denique, ut uoluimus, nostra superat manus : 235

hostes crebri cadunt, nostri contra ingruunt

uicimus ui feroces.

sed fugam in se tamen nemo conuertitur

nec recedit loco quin statim rem gerat ;

animam amittunt prius quam loco demigrent : 240

quisque ut steterat iacet optinetque ordinem.

hoc ubi Amphitruo erus conspicatus est,

ilico equites iubet dextera inducere.

equites parent citi : ab dextera maxumo

cum clamore inuolant impetu alacri, 245

foedant et proterunt hostium copias

iure iniustas.

ME. numquam etiam quicquam adhuc uerborum est prolocutus perperam :

namque ego fui illi in re praesenti et meu' quom pugnatum est pater.

SO. perduelles penetrant se in fugám ; ibi nostris animus additust : 250

uortentibus Telobois telis complebantur corpora

ipsusque Amphitruo regem Pterelam súa oprúncauit manu.

haec illist pugnata pugna úsque a mani ad uesperum

(hoc adeo hoc commemini magi' quia illo die inpransus fui),

sed proelium id tandem diremit nox interuentu suo. 255

postridie in castra ex urbe ad nos ueniunt flentes principes :

uelatis manibus orant ignoscamus peccatum suom,

deduntque se, diuina humanaque omnia, urbem et liberos

in dicionem atque in arbitratum cuncti Thebano poplo.

post ob uirtutem ero Amphitruoni patera donata aurea est, 260

qui Pterela potitare rex est solitus. haec sic dicam erae.

nunc pergam eri imperium exsequi et me domum capessere.

ME. attat, illic huc iturust. ibo ego illic obuiam,

neque ego hunc hominem <huc> hodie ad aedis has sinam umquam accedere ;

quando imago est huius in me, certum est hominem eludere. 265

et enim uero quoniam formam cepi huius in med et statum,

decet et facta moresque huius habere me similes item.

itaque me malum esse oportet, callidum, astutum admodum,

atque hunc telo suo sibi, malitia, a foribus pellere.

sed quid illuc est? caelum aspectat. opseruabo quam rem agat. 270

So. certe edepol, si quicquamst aliud quod credam aut certo sciam,

credo ego hac noctu Nocturnum obdormiuisse ebrium.

nam neque se Septentriones quoquam in caelo commouent,

neque se Luna quoquam mutat atque uti exorta est semel,

nec Iugulae neque Vesperugo neque Vergiliae occidunt. 275

ita statim stant signa, neque nox quoquam concedit die.

ME. perge, Nox, ut accepisti, gere patri morem meo :

optumo optume optumam operam das, datam pulchre locas.

SO. neque ego hac nocte longiorem me uidisse censeo,

nisi item unam, uerberatus quam pependi perpetem ; 280

eam quoque edepol etiam multo haec uicit longitudine.

credo edepol equidem dormire Solem atque adpotum probe ;

mira sunt nisi inuitauit sese in cena plusculum.

ME. ain uero, uerbero? deos esse tui similis putas?

ego pol te istis tuis pro dictis et male factis, furcifer, 285

accipiam ; modo sis ueni huc : inuenies infortunium.

SO. ubi sunt isti scortatores qui soli inuiti cubant?

haec nox scita est exercendo scorto conducto male.

ME. meu' pater nunc pro huius uerbis recte et sapienter facit,

qui complexus cum Alcumena cubat amans, animo opsequens. 290

SO. ibo ut erus quod imperauit Alcumenae nuntiem.

sed quis hic est homo quem ante aedis uideo hoc noctis? non placet.

ME. nullust hoc metuculosus aequae. **SO.** mi in mentem uenit,

illic homo <hodie> hoc denuo uolt pallium detexere.

ME. timet homo : deludam ego illum. **SO.** perii, dentes pruriunt ; 295

certe aduenientem hic me hospitio pugneo accepturus est.

credo misericors est : nunc propterea quod me meus erus

fecit ut uigilarem, hic pugnis faciet hodie ut dormiam.

oppido interii. opsecro hercle, quantus et quam ualidus est!

ME. clare aduorsum fabulabor, auscultet hic quae loquar ; 300

igitur magi' modum maiorem in sese concipiet metum.

agite, pugni, iam diu est quod uentri uictum non datis :

iam pridem uidetur factum heri quod homines quattuor

in soporem conlocastis nudos. **SO.** formido male

ne ego hic nomen meum commutem et Quintus fiam e Sosia ; 305

quattuor uiros sopori se dedisse hic autumat :

metuo ne numerum augeam illum. **ME.** em nunciam ergo : sic uolo.

SO. cingitur : certe expedit se. **ME.** non feret quin uapulet.

SO. quis homo? **ME.** quisquis homo huc profecto uenerit, pugnos edet.

SO. apage, non placet me hoc noctis esse : cenauit modo ; 310

proin tu istam cenam largire, si sapis, éssurientibus.

ME. hau malum huic est pondus pugno. **SO.** perii, pugnos ponderat.

ME. quid si ego illum tractim tangam, ut dormiat? **SO.** seruaueris,

nam continuas has tris noctes peruigilaui. **ME.** pessumest,

facimus nequiter, ferire malam male discit manus ; 315

alia forma | esse oportet quem tu pugno legeris.

SO. illic homo me interpolabit meumque os finget denuo.

ME. exossatum os esse oportet quem probe percusseris.

SO. mirum ni hic me quasi murenam éxossare cogitat.

ultra istunc qui exossat homines! perii si me aspexerit. 320

ME. olet homo quidam malo suo. **SO.** ei, numnám ego óbolui?

ME. atque hau longe abesse oportet, uerum longe hinc afuit.

SO. illic homo superstitiosus. **ME.** gestiunt pugni mihi.

SO. si in me exercituru's, quaeso in parietem ut primum domes.

ME. uox mi ad auris aduolauit. **SO.** né ego homo infelix fui 325

qui non alas interuelli : uolucrum uocem gestito.

ME. illic homo a me sibi malam rem arcessit iumento suo.

SO. non equidem ullum habeo iumentum. **ME.** onerandus est pugnis probe.

SO. lassus sum hercle e nauis, ut uectus huc sum : etiam nunc nauseo ;

uix incedo inanis, ne ire posse cum onere existumes. 330

ME. certe enim hic nescioquis loquitur. **SO.** saluos sum, non me uidet :

‘nescioquem’ loqui autumat ; mihi certo nomen Sosiaest.

ME. hinc enim mihi dextra uox auris, ut uidetur, uerberat.

SO. metuo, uocis ne uicem hodie hic uapulem, quae hunc uerberat.

ME. optume eccum incedit ad me. **SO.** timeo, totus torpeo. 335

non edepol nunc ubi terrarum sim scio, si quis roget,

neque miser me commouere possum prae formidine.

ilicet : mandata eri perierunt una et Sosia.

uerum certumst confidenter hominem contra conloqui,

qui possim uideri huic fortis, a me ut apstineat manum. 340

ME. quo ambulas tu qui Volcanum in cornu conclusum geris?

SO. quid id exquiris tu qui pugnis os exossas hominibus?

ME. seruo'sne an liber? **SO.** utquomque ánimo conlibitum est meo.

ME. aín uero? **SO.** aío enim uero. **ME.** uerbero. **SO.** mentire nunc.

ME. at iam faciam ut uerum dicas dicere. **SO.** quid eo est opus? 345

ME. possum scire quo profectus, quoius sis aut quid ueneris?

SO. huc eó. eri sum seruos. numquid nunc es certior?

ME. ego tibi istam hodie, sceleste, comprimam linguam. **SO.** hau potes :

bene pudiceque adseruatur. **ME.** pergin argutarier?

quid apud hasce aedis negoti ést tibi? **SO.** immo quid tibi est? 350

ME. rex Creo uigiles nocturnos singulos semper locat.

SO. bene facit : quia nos eramus peregri, tutatust domi ;

at nunc abi sane, aduenisse familiaris dicito.

ME. nescio quám tu familiaris sis : nisi actutum hinc abis,

familiaris, accipere faxo hau familiariter. 355

SO. hic, inquam, habito ego atque horunc seruos sum. **ME.** át scin quo modo?

faciam ego hodie te superbum, nisi hinc abis. **SO.** quonam modo?

ME. auferere, non abibis, sí ego fustem sumpsero.

SO. quin me esse huius familiai familiarem praedico.

ME. uide sis quam mox uapulare uis, nisi actutum hinc abis. 360

SO. tun domo prohibere peregre me aduenientem postulas?

ME. haecine tua domust? **SO.** ita inquam. **ME.** quis erus est igitur tibi?

SO. Amphitruo, qui nunc praefectust Thebanis legionibus,

quicum nupta est Alcumena. **ME.** quid ais? quid nomen tibi est?

SO. Sosiam uocant Thebani, Dauo prognatum patre. 365

ME. ne tu istic hodie malo tuo compositis mendaciis

aduenisti, audaciai columen, consutis dolis.

SO. immo equidem tunicis consutis huc aduenio, non dolis.

ME. at mentiris etiam : certo pedibus, non tunicis uenis.

SO. ita profecto. **ME.** nunc profecto uapula ob mendacium. 370

SO. non edepol uolo profecto. **ME.** at pol profecto ingratiis.

hoc quidem 'profecto' certum est, non est arbitrium.

SO. tuam fidem opsecro. **ME.** tun te audes Sosiam esse dicere,

quí ego sum? **SO.** perii. **ME.** parum etiam, praeut futurum est, praedicas.

quoniam nunc es? **SO.** tuo', nam pugnis usu fecisti tuum. 375

pro fide, Thebani ciues! **ME.** etiam clamas, carnifex?

loquere, quid uenisti? **SO.** ut esset quem tu pugnis caederes.

ME. quoniam es? **SO.** Amphitruonis, inquam, Sosia. **ME.** ergo istoc magis,
quia uaniloquo's, uapulabis : ego sum, non tu, Sosia.

SO. ita di faciant, ut tu potius sis atque ego te ut uerberem. 380

ME. etiam muttis? **SO.** iam tacebo. **ME.** quis tibi erust? **SO.** quem tu uoles.

ME. quid igitur? qui nunc uocare? **SO.** nemo nisi quem iusseris.

ME. Amphitruonis te esse aiebas Sosiam. **SO.** peccaueram,
nam Amphitruonis socium ne me esse uolui dicere.

ME. scibam equidem nullum esse nobis nisi me seruum Sosiam. 385

fugit te ratio. **SO.** utinam istuc pugni fecissent tui.

ME. ego sum Sosia ille quem tu dudum esse aiebas mihi.

SO. opsecro ut per pacem liceat te adloqui, ut ne uapulem.

ME. immo indutiae parumper fiant, si quid uis loqui.

SO. non loquar nisi pace facta, quando pugnis plus uales. 390

ME. dicito [si] quid uis, non nocebo. **SO.** tuae fide credo? **ME.** meae.

SO. quid si falles? **ME.** tum Mercurius Sosiae iratus siet.

SO. animum aduerte. nunc licet mi libere quiduis loqui.

Amphitruonis ego sum seruos Sosia. **ME.** etiam denuo?

SO. pacem feci, foedus feci. uera dico. **ME.** uapula. 395

SO. ut lubet quid tibi lubet fac, quoniam pugnis plus uales ;
uerum, utut es facturus, hoc quidem hercle hau reticebo tamen.

ME. tu me uiuos hodie numquam facies quin sim Sosia.

SO. certe edepol tu me alienabis numquam quin noster siem ;
nec praesente nobis alius quisquamst seruos Sosia. 400

qui cum | Amphitruone hinc una fuerám in exercitum.

ME. hic homo sanus non est. **SO.** quod mihi praedicas uitium, id tibi est.

quid, malum, non sum ego seruos Amphitruonis Sosia?

nonne hac noctu nostra nauis <huc> ex portu Persico

uenit, quae me aduexit? non me huc erus misit meus? 405

nonne ego nunc sto ante aedis nostras? non mi est lanterna in manu?

non loquor, non uigilo? nonne hic homo modo me pugnis contudit?

fecit hercle, nam etiam <mi> misero nunc malae dolent.

quid igitur ego dubito, aut quare non intro eo in nostram domum?

ME. quid, domum uostram? **SO.** ita enim uero. **ME.** quin quae dixisti

modo 410

omnia ementitus : equidem Sosia Amphitruoni sum.

nam noctu hac soluta est nauis nostra e portu Persico,

et ubi Pterela rex regnauit oppidum expugnauimus,

et legiones Teloboarum ui pugnando cepimus,

et ipse Amphitruo optruncavit regem Pterelam in proelio. 415

SO. egomet mihi non credo, quom illaec autumare illum audio ;

hic quidem certe quae illic sunt res gestae memorat memoriter.

sed quid ais? quid Amphitruoni á Telobois est datum?

ME. Pterela rex qui potitare solitus est patera aurea.

SO. elocutus est. ubi patera nunc est? **ME.** <est> in cistula ; 420

Amphitruonis opsignata signo est. **SO.** signi dic quid est?

ME. cum quadrigis Sol exoriens. quid me captas, carnufex?

SO. argumentis uicit, aliud nomen quaerendum est mihi.

nescio unde haec hic spectavit. iám ego hunc decipiam probe ;

nam quod egomet solus feci, nec quisquam alius adfuit, 425

in tabernaclo, id quidem hodie numquam poterit dicere.

si tu Sosia es, legiones quom pugnabant maxime,

quid in tabernaclo fecisti? uictus sum si dixeris.

ME. cadus erat uini, inde impleui hírneam. **SO.** ingressust uiam.

ME. eam ego, út matre fuerat natum, uini eduxi meri. 430

SO. factumst illud, ut ego illic uini hirneam ebiberim meri.

mira sunt nisi latuit intus illic ín illac hirnea.

ME. quid nunc? uincon argumentis te non esse Sosiam?

SO. tu negas me esse? **ME.** quid ego ni negem, qui egomet siem?

SO. per Iouem iuro me esse neque me falsum dicere. 435

ME. at ego per Mercurium iuro tibi Iouem non credere ;
nam iniurato scio plus credet mihi quam iurato tibi.

SO. quis ego sum saltem, si non sum Sosia? te interrogo.

ME. ubi ego Sosia nolim esse, tu esto sane Sosia ;
nunc, quando ego sum, uapulabis, ni hinc abis, ignobilis. 440

SO. certe edepol, quom illum contemplo et formam cognosco meam,
quem ad modum ego sum (saepe in speculum inspexi), nimi' similest mei ;

itidem habet petasum ac uestitum : tam consimilest atque ego ;

sura, pes, statura, tonsus, oculi, nasum uel labra,

malae, mentum, barba, collus : totus. quid uerbis opust? 445

si tergum cicatricosum, nihil hoc similit similius.

sed quom cogito, equidem certo idem sum qui semper fui.

noui erum, noui aedis nostras ; sane sapio et sentio.

non ego illi optempero quod loquitur. pultabo fores.

ME. quó agis te? **SO.** domum. **ME.** quadrigas si nunc incendas Iouis 450

atque hinc fugias, ita uix poteris ecfugere infortunium.

SO. nonne erae meae nuntiare quod erus meu' iussit licet?

ME. tuae si quid uis nuntiare : hanc nostram adire non sinam.

nam si me inritassis, hodie lumbifragium hinc auferes.

So. abeo potius. di immortales, opsecro uostram fidem, 455

ubi ego perii? ubi immutatus sum? ubi ego formam perdidici?

an egomet me illic reliqui, si forte oblitus fui?

nám hicquidem omnem imaginem meam, quae antehac fuerat, possidet.

uiuo fit quod numquam quisquam mortuo faciet mihi.

ibo ad portum atque haec uti sunt facta ero dicam meo ; 460

nisi etiam is quoque me ignorabit : quód ille faxit Iuppiter,

ut ego hódie raso capite caluos capiam pilleum.—

MERCVRIVS

ME. bene prospere [que] hoc hodie operis processit mihi :

amoui a foribus maxumam molestiam,

patri ut liceret tuto illam amplexarier. 465

iam ille illuc ad erum quom Amphitruonem aduenerit,

narrabit seruom hinc sese a foribus Sosiam

amouisse ; ille adeo illum mentiri sibi

credet, neque credit huc profectum, ut iusserat.

erroris ambo ego illos et dementiae 470

complebo atque Amphitruonis omnem familiam,

adeo usque satietatem dum capiet pater
illius quám amat. igitur demum omnes scient
quae facta. denique Alcumenam Iuppiter
rediget antiquam coniugi in concordiam. 475

nam Amphitruo actutum uxori turbas conciet
atque insimulabit eam probri ; tum meu' pater
eam seditionem illi in tranquillum conferet.

nunc de Alcumena dudum quo dixi minus,
hodie illa pariet filios geminos duos : 480

alter decumo post mense nascetur puer
quam seminatus<t>, alter mense septumo ;

eorum Amphitruonis alter est, alter Iouis :

uerum minori puero maior est pater,
minor maiori. iamne hoc scitis quid siet? 485

sed Alcumenai huius honoris gratia

pater curauit uno ut fetu fieret,

uno ut labore apsoluat aerumnas duas

et ne in suspicione ponatur stupri

et clandestina ut celetur consuetio. 490

quamquam, ut iam dudum dixi, resciscet tamen

Amphitruo rem omnem. quid igitur? nemo id probro
profecto ducet Alcumenae ; nam deum
non par uidetur facere, delictum suom
suamque ut culpam expetere in mortalem ut sinat. 495
orationem comprimam : crepuit foris.

Amphitruo subditiuos eccum exit foras
cum | Alcumena—úxore usuraria.

I V P P I T E R A L C U M E N A M E R C U R I V S

IV. Bene uale, Alcumena, cura rem communem, quod facis ;
atque inperce quaeso : menses iam tibi esse actos uides. 500
mihi necesse est ire hinc ; uerum quod erit natum tollito.
AL. Quid istuc est, mi uir, negoti quod tu tam subito domo
abeas? **IV.** edepol hau quod tui me neque domi distaedeat ;
sed ubi summus imperator non adest ad exercitum,
citius quod non facto est usus fit quam quod facto est opus. 505
ME. nimis hic scitust sycophanta, qui quidem meu' sit pater.
opseruatote, <ut> quam blande mulieri palpabitur.
AL. ecastor te experior quanti facias uxorem tuam.

IV. satin habes si feminarum nulla est quam aequae diligam?

ME. edepol ne illa si istis rebus te sciat operam dare, 510

ego faxim te Amphitruonem esse malis quam Iouem.

AL. experiri istuc mauellem me quam mi memorarier.

prius abis quam lectus ubi cubuisti concaluit locus.

heri uenisti media nocte, nunc abis. hoccin placet?

ME. accedam atque hanc appellabo et subparasitabor patri. 515

numquam edepol quemquam mortalem credo ego uxorem suam

sic efflictim amare, proinde ut hic te efflictim deperit.

IV. carnufex, non ego te noui? ábin e conspectu meo?

quid tibi hanc curatio est rem, uerbero, aut muttitio?

quod ego iam hoc scipione—**AL.** ah noli. **IV.** muttito modo. 520

ME. nequiter paene expediuit prima parasitatio.

IV. uerum quod tu dicis, mea uxor, non te mi irasci decet.

clanculum abii : á legione óperam hanc surrupui tibi,

ex me primo <ut> prima scires rem ut gessissem publicam.

ea tibi omnia enarraui. nisi te amarem plurimum, 525

non facerem. **ME.** facitne ut dixi? timidam palpo percutit.

IV. nunc, ne legio persentiscat, clám illuc redeundum est mihi,

ne me uxorem praeuertisse dicant prae re publica.

AL. lacrumantem ex abitu concinnas tu tuam uxorem. **IV.** tace,
ne corrumpe oculos, redibo actutum. **AL.** id ‘actutum’ diu est. 530

IV. non ego te hic lubens relinquo neque abeo aps te. **AL.** sentio,
nam qua nocte ad me uenisti, eadem abis. **IV.** qur me tenes?
tempus est : exire ex urbe priu’ quam lucescat uolo.

nunc tibi hanc pateram, quae dono mi illi ob uirtutem data est,
Pterela rex qui potitauit, quem ego mea occidi manu, 535

Alcumena, tibi condono. **AL.** facis ut alias res soles.

ecastor condignum donum, qualest qui donum dedit.

ME. immo sic: condignum donum, qualest quoi dono datumst.

IV. pergin autem? nonne ego possum, furcifer, te perdere?

AL. noli amabo, Amphitruo, irasci Sosiae caussa mea. 540

IV. faciam ita ut uis. **ME.** ex amore hic admodum quam saeuos est.

IV. numquid uis? **AL.** ut quom apsim mé ames, me tuam té apsentí tamen.

ME. eamus, Amphitruo. lucescit hoc iam. **IV.** ábi prae, Sosia ;

iam ego sequar. numquid uis? **AL.** etiam : ut actutum aduenias. **IV.** licet,

prius túa opinione híc adero : bonum animum habe.— 545

nunc te, nox, quae me mansisti, mitto ut concedas die,

ut mortalis inlucescat luce clara et candida.

atque quanto, nox, fuisti longior hac proxuma,

tanto breuior dies ut fiat faciam, ut aequè disparet
et dies é nocte accedat. ibo et Mercurium supsequar.— 550

ACTVS II

AMPHITRVO

SOSIA

AM. age i tu secundum. **SO.** Sequor, supsequor te.

AM. scelestissimum te arbitror. **SO.** nam quamobrem?

AM. quia id quod neque est neque fuit neque futurum est

mihi praedicas. **SO.** eccere, iam tuatim

facis, ut tuis nulla apud te fides sit. 555

AM. quid est? quo modo? iam quidem hercle ego tibi istam

scelestam, scelus, linguam apscidam. **SO.** tuos sum,

proinde ut commodumst et lubet quidque facias ;

tamen quin loquar haec uti facta sunt hic,

numquam ullo modo me potes deterrere. 560

AM. scelestissime, audes mihi praedicare id,

domi te esse nunc qui hic ades? **SO.** uera dico.

AM. malum quod tibi di dabunt, atque ego hodie

dabo. **SO.** istuc tibist in manu, nam tuos sum.

AM. tun me, uerbero, audes erum ludificari? 565

tune id dicere audes, quod nemo umquam homo antehac

uidit nec potest fieri, tempore uno

homo idem duobus locis ut simul sit?

SO. profecto ut loquor res ita est. **AM.** Iuppiter te

perdat. **SO.** quid mali sum, ere, tua ex re promeritus? 570

AM. rogasne, inprobe, etiam qui ludos facis me?

SO. merito maledicas mihi, si id ita factum est.

uerum hau mentior, resque uti facta dico.

AM. homo hic ebrius est, ut opinor.

SO. utinam ita essem. **AM.** optas quae facta. 575

SO. egone? **AM.** tú istic. ubi bibisti?

SO. nusquam equidem bibi. **AM.** quid hoc sit 576

hominis? **SO.** equidem deciens dixi :

domi ego sum, inquam, écquid audis? 577

et apud te adsum Sosia idem.

satin hoc plane, satin diserte, 578

ere, nunc uideor

tibi locutus esse? **AM.** uah, 579

apage te a me. **SO.** quid est negoti? 580

AM. pestis te tenet. **SO.** nam quid istuc

dicis? equidem ualeo et saluos

sum recte, Amphitruo. **AM.** at te ego faciam 583

hodie proinde ac meritis es,

ut minus ualeas et miser sis, 584^a

saluo domum si rediero : iam 584^b

sequere sis, erum qui ludificas 585^a

dictis delirantibus, 585^b

qui quoniam erus quod imperauit neglexisti persequi,

nunc uenis etiam ultro inrisum dominum : quae neque fieri

possunt neque fando umquam accepit quisquam profers, carnufex ;

quod ego hodie in tergum istaeca faxo expetant mendacia.

SO. Amphitruo, miserissima istaeca miseria est seruo bono, 590

apud erum qui uera loquitur, si id uerum uincitur.

AM. quod id, malum, pacto potest nam (mecum argumentis puta)

fieri, nunc uti tu <et> hic sis et domi? id dici uolo.

SO. sum profecto et hic et illic. hoc quoduis mirari licet.

neque tibi istuc mirum <mirum> magis uidetur quam mihi. 595

AM. quo modo? **SO.** nihilo, inquam, mirum magis tibi istuc quam mihi ;

neque, ita me di ament, credebam primo mihi met Sosiae,

donec Sosia illic egomet fecit sibi uti crederem.

ordine omne, uti quidque actum est, dúm apud hostis sedimus,

edissertauit. tum formam una apstulit cum nomine. 600

neque lact' lactis magis est simile quam ille ego similest mei.

nam ut dudum ante lucem a portu me praemisisti domum—

AM. quid igitur? **SO.** priu' multo ante aedis stabam quam illo adueneram.

AM. quas, malum, nugas? satin tu sanus es? **SO.** sic sum ut uides.

AM. huic homini nescioquid est mali mala obiectum manu, 605

postquam a me abiit. **SO.** fateor, nam sum optusus pugnis pessume.

AM. quis te uerberauit? **SO.** egomet memet, qui nunc sum domi.

AM. caue quicquam, nisi quod rogabo te, mihi responderis.

omnium primum iste qui sit Sosia, hoc dici uolo.

SO. tuos est seruos. **AM.** mihi quidem uno te plus etiam est quam uolo, 610

neque postquam sum natus habui nisi te seruom Sosiam.

SO. at ego nunc, Amphitruo, dico : Sosiam seruom tuom

praeter me alterum, inquam, adueniens faciam ut offendas domi,

Dauro prognatum patre eodem quo ego sum, forma, aetate item

qua ego sum. quid opust uerbis? geminus Sosia hic factust tibi. 615

AM. nimia memoras mira. sed uidistin uxorem meam?

SO. quin intro ire in aedis numquam licitum est. **AL.** quis te prohibuit?

SO. Sosia ille quem iam dudum dico, is qui me contudit.

AM. quis istic Sosia est? **SO.** ego, inquam. quotiens dicendum est tibi?

AM. sed quid ais? num obdormiisti dudum? **SO.** nusquam gentium. 620

AM. ibi forte istum si uidisses quendam in somnis Sosiam.

SO. non soleo ego somniculose éri impéria persequi.

uigilans uidi, uigilans nunc <ut> uideo, uigilans fabulor,

uigilantem ille me iam dudum uigilans pugnis contudit.

AM. quis homo? **SO.** Sosia, inquam, ego ille. quaeso, nonne intellegis? 625

AM. qui, malum, intellegere quisquam potis est? ita nugas blatis.

SO. uerum actutum nosces, quom illum nosces seruom Sosiam.

AM. sequere hac igitur me, nam mi istuc primum exquisito est opus.

sed uide ex nauí ecferantur quae imperaui iam omnia.

SO. et memor sum et diligens, ut quae imperes compareant ; 630

non ego cum uino simitu ébibi imperium tuom.

AM. utinam di faxint infecta dicta re eueniant tua.

ALCVMENA AMPHITRVO SOSIA

AL. Satin parua res est uoluptatum in uita atque in aetate agunda

praequam quod molestum est? ita quoiq' comparatum est in aetate hominum ;

ita dis est placitum, uoluptatem ut maeror comes consequatur : 635

quin incommodi plus malique ilico adsit, boni si optigit quid.

nam ego id nunc experior domo atque ipsa de me scio, quoui uoluptas

parumper datast, dum uiri [mei] mi potestas uidendi fuit

noctem unam modo ; atque is repente abiit a mé hinc ante lucem.

sola hic mi nunc uideor, quia ille hinc abest quem ego amo praeter

omnis. 640

plus aegri ex habitu uiri, quam ex aduentu uoluptati' cepi.

sed hoc me beat 641^a

saltem, quom perduellis uicit et domum laudis compos reuenit :

id solacio est.

apsit, dum modo laude parta

domum recipiat se ; feram et perferam usque 645

abitu eiius animo forti atque offirmato, id modo si mercedis

datur mi, ut meus uictor uir belli clueat.

satis mi esse ducam.

uirtus praemium est optimum ;

uirtus omnibus rebus anteit profecto :

libertas, salus, uita, res et parentes, patria et prognati 650

tutantur, seruantur :

uirtus omnia in sese habet, omnia adsunt

bona quem penest uirtus.

AM. edepol me uxori exoptatum credo aduenturum domum,
quae me amat, quam contra amo, praesertim re gesta bene, 655

uictis hostibus : quos nemo posse superari ratust,
eos auspicio meo atque [in]ductu primo coetu uicimus.

certe enim med illi expectatum optato uenturum scio.

SO. quid? me non rere expectatum amicae uenturum meae?

AL. meu' uir hicquidem est. **AM.** sequere hac tu me. **AL.** nam quid ill'

reuortitur 660

qui dudum properare se[se] aibat? án ille me temptat sciens

atque id se uolt experiri, suom abitum ut desiderem?

ecastor med haud inuita se domum recipit suam.

SO. Amphitruo, redire ad nauem meliust nos. **AM.** qua gratia?

SO. quia domi daturus nemo est prandium aduenientibus. 665

AM. qui tibi nunc istuc in mentemst? **SO.** quia enim sero aduenimus.

AM. qui? **SO.** quia Alcumenam ante aedis stare saturam intellego.

AM. grauidam ego illanc hic reliqui quom abeo. **SO.** eí perii miser.

AM. quid tibi est? **SO.** ad aquam praebendam commodum adueni domum,

decumo post mense, ut rationem te dictare intellego. 670

AM. bono animo es. **SO.** scin quam bono animo sim? si situlam cepero,
numquam edepol tu mihi diuini [quicquam] creduis post hunc diem,
ní ego illi puteo, si ocepso, ánimam omnem intertraxero.

AM. sequere hac me modo ; alium ego isti rei adlegabo, ne time.

AL. magi' nunc <me> meum officium facere, si huic eam aduorsum,

arbitror. 675

AM. Amphitruo uxorem salutat laetus speratam suam,
quam omnium Thebis uir unam esse optumam diiudicat,
quamque adeo ciues Thebani uero rumiferant probam.

ualuistin usque? exspectatun aduenio? **SO.** hau uidi magis.

exspectatum eum salutat magis hau quicquam quam canem. 680

AM. et quom [te] grauidam et quom te pulchre plenam aspicio, gaudeo.

AL. opsecro ecastor, quid tu me deridiculi gratia

sic salutas atque appellas, quasi dudum non uideris

quasi qui nunc primum recipias te domum huc ex hostibus,

atque me nunc proinde appellas quasi multo post uideris? 685

AM. immo equidem te nisi nunc hodie nusquam uidi gentium.

AL. cur negas? **AM.** quia uera didici dicere. **AL.** haud aequom facit

qui quod didicit id dediscit. an periclitamini

quid animi habeam? sed quid huc uos reuortimini tam cito?

an te auspicium commoratum est an tempestas continet 690

qui non abiisti ad legiones, ita uti dudum dixeras?

AM. dudum? quam dudum istuc factum est? **AL.** temptas. iam dudum, modo.

AM. quí istuc potis est fieri, quaeso, ut dicis : iam dudum, modo?

AL. quid enim censes? té ut deludam contra lusorem meum,

qui nunc primum te aduenisse dicas, modo qui hinc abieris. 695

AM. haec quidem deliramenta loquitur. **SO.** paullisper mane,

dum edormiscat unum somnum. **AM.** quaene uigilans somniat?

AL. equidem ecastor uigilo et uigilans id quod factum est fabulor.

nam dudum ante lucem et istunc et te uidi. **AM.** quó in loco?

AL. hic in aedibus ubi tu habitas. **AM.** numquam factum est. **SO.** non

taces? 700

quid si e portu nauis huc nos dormientis detulit?

AM. etiam tu quoque adsentaris huic? **SO.** quid uis fieri?

non tu scis? Bacchae bacchanti si uelis aduorsarier,

ex insana insaniorem facies, feriet saepius ;

si opsequare, una resoluas plaga. **AM.** at pol qui certa res 705

hanc est obiurgare, quae me hódie aduenientem domum

noluerit salutare. **SO.** inritabis crabrones. **AM.** tace.

Alcumena, unum rogare te uolo. **AL.** quiduis roga.

AM. num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?

AL. quí istuc in mentemst tibi ex me, mi uir, percontarier? 710

AM. quia salutare aduenientem me solebas antidhac,
appellare itidem ut pudicae suos uiros quae sunt solent.
eo more expertem te factam adueniens offendi domi.

AL. ecastor equidem te certo héri aduénientem ilico
et salutaui et ualuissesne usque exquisiui simul, 715
mi uir, et manum prehendi et osculum tetuli tibi.

SO. tun heri hunc saltauisti? **AL.** et te quoque etiam, Sosia.

SO. Amphitruo, speraui ego istam tibi parituram filium ;
uerum non est puero grauida. **AM.** quid igitur? **SO.** insania.

AL. equidem sana sum et deos quaeso ut salua pariam filium. 720
uerum tu malum mágnum habebis si hic suom officium facit :
ob istuc omen, ominator, capies quod te condecet.

SO. enim uero praegnati oportet et malum et malum dari
ut quod obrodat sit, animo si male esse occeperit.

AM. tu me heri hic uidisti? **AL.** ego, inquam, si uis deciens dicere. 725

AM. in somnis fortasse **AL.** immo uigilans uigilantem. **AM.** uae [misero] mihi!

SO. quid tibi est? **AM.** delirat uxor. **SO.** atra bili percita est.
nulla res tam delirantis homines concinnat cito.

AM. ubi primum tibi sensisti, mulier, impliciscier?

AL. equidem ecastor sana et salua sum. **AM.** quur igitur praedicas 730

té heri me uidisse, qui hac noctu in portum aduecti sumus?

ibi cenauit atque ibi quieuit in nauis noctem perpetem,

neque meum pedem huc intuli etiam in aedis, ut cum exercitu

hinc profectus sum ad Teloboas hostis eosque ut uicimus.

AL. immo mecum cenauisti et mecum cubuisti. **AM.** quid est? 735

AL. uera dico. **AM.** non de hac quidem hercule re ; de aliis nescio.

AL. primulo diluculo abiisti ad legiones. **AM.** quo modo?

SO. recte dicit, ut commemorat : somnium narrat tibi.

sed, mulier, postquam experrecta es, te prodigiali Ioui

aut mola salsa hodie aut ture comprecata oportuit. 740

AL. uae capiti tuo! **SO.** tua istuc refert—si curaueris.

AL. iterum iam hic in me inclementer dicit, atque id sine malo.

AM. tace tu. tu dice : egone aps te abii hinc hodie cum diluculo?

AL. quis igitur nisi uos narrauit mi illi ut fuerit proelium?

AM. an etiam id tu scis? **AL.** quipp' qui ex te audiui, ut urbem maxumam 745

expugnaisses regemque Pterelam tute occideris.

AM. egone istuc dixi? **AL.** tute istic, etiam astante hoc Sosia.

AM. audiuistin tu me narrare haec hodie? **SO.** ubi ego audiuerim?

AM. hanc roga. **SO.** mequidem praesente numquam factumst, quod sciam.

AL. mirum quin te aduersus dicat. **AM.** Sosia, age me huc aspice. 750

SO. specto. **AM.** uera uolo loqui te, nolo adsentari mihi.

audiuistin tu hodie me illi dicere ea quae illa autumat?

SO. quaeso edepol, num tu quoque etiam insanis, quom id me interrogas,

qui ipse equidem nunc primum istanc tecum conspicio simul?

AM. quid nunc, mulier? audin illum? **AL.** ego uero, ac falsum dicere. 755

AM. neque tu illi neque mihi uiro ipsi credis? **AL.** eo fit quia mihi

plurimum credo et scio istaec facta proinde ut proloquor.

AM. tun me heri aduenisse dicis? **AL.** tun te abiisse hodie hinc negas?

AM. nego enim uero, et me aduenire nunc primum aio ad te domum.

AL. opsecro, etiamne hoc negabis, te auream pateram mihi 760

dedisse dono hodie, qua te illi donatum esse dixeras?

AM. neque edepol dedi neque dixi ; uerum ita animatus fui

itaque nunc sum ut ea te patera donem. sed quis istuc tibi

dixit? **AL.** ego equidem ex te audiui et ex tua accepi manu

pateram. **AM.** mane, mane, opsecro te. nimi' demirror, Sosia, 765

qui illaec illi me donatum esse aurea patera sciat,

nisi tu dudum hanc conuenisti et narrauisti haec omnia.

SO. neque edepol ego dixi neque istam uidi nisi tecum simul.

AM. quid hoc sit hominis? **AL.** uin proferri pateram? **AM.** proferri uolo.

AL. fiat. <i> tu, Thessala, intus pateram proferto foras, 770

qua hodie meu' uir donauit me. **AM.** secede huc tu, Sosia,

enim uero illud praeter alia mira miror maxume,

si haec habet pateram illam. **SO.** an etiam credis id, quae in hac cistellula

tuo signo opsignata fertur? **AM.** saluom signum est? **SO.** inspice.

AM. recte, ita est ut opsignaui. **SO.** quaeso, quin tu istanc iubes 775

pro cerrita circumferri? **AM.** edepol qui facto est opus ;

nam haec quidem edepol laruarum plenast. **AL.** quid uerbis opust?

em tibi pateram, eccam. **AM.** cedo mi. **AL.** age aspice huc sis nunciam

tu qui quae facta infitiare ; quem ego iam hic conuincam palam.

estne haec patera qua donatu's illi? **AM.** summe Iuppiter, 780

quid ego uideo? haec ea est profecto patera. perii, Sosia.

SO. aut pol haec praestigiatrix mulier multo maxuma est

aut pateram hic inesse oportet. **AM.** agedum, exsolue cistulam.

SO. quid ego istam exsoluam? opsignatast recte, res gesta est bene :

tu peperisti Amphitruonem <alium>, ego alium peperii Sosiam ; 785

nunc si patera pateram peperit, omnes congeminauimus.

AM. certum est aperire atque inspicere. **SO.** uide sis signi quid siet,

ne posterius in me culpam conferas. **AM.** aperi modo ;

nam haec quidem nos delirantis facere dictis postulat.

AL. unde haec igitur est nisi aps te quae mihi dono data est? 790

AM. opu' mi est istuc exquisito. **SO.** Iuppiter, pro Iuppiter!

AM. quid tibi est? **SO.** hic patera nulla in cistulast. **AM.** quid ego audio?

SO. id quod uerumst. **AM.** at cum cruciatu iam, nisi apparet, tuo.

AL. haec quidem apparet. **AM.** quis igitur tibi dedit? **AL.** qui me rogat.

SO. me captas, quia tute ab nauí clanculum huc alia uia 795

praecucurrísti, atque hinc pateram tute exemísti atque eam

huic dedísti, post hanc rusum ópsignásti clanculum.

AM. ei mihi! iam tu quoque huius adiuuas insaniam?

ain heri nos aduenisse huc? **AL.** aio, adueniensque ilico

me salutaúísti, et ego te, et osculum tetuli tibi. 800

AM. iam illud non placet principium de osculo. perge exsequi.

AL. lauísti. **AM.** quid postquam lauí? **AL.** áccubuísti. **SO.** eugae optume!

nunc exquire. **AM.** ne interpella. perge porro dicere.

AL. cena adposita est ; cenauísti mecum, ego accubuí simul.

AM. in eodem lectó? **AL.** in eodem. **SO.** ei, non placet conuiuium. 805

AM. sine modo argumenta dicat. quid postquam cenauimus?

AL. te dormire aibas ; mensa ablata est, cubitum hinc abiimus.

AM. ubi tu cubuísti? **AL.** in eodem lecto tecum una in cubiculo.

AM. perdidisti. **SO.** quid tibi est? **AM.** haec me modo ad mortem dedit.

AL. quid iam, amabo? **AM.** ne me appella. **SO.** quid tibi est? **AM.** peri

miser, 810

quia pudicitiae huius uitium me hinc absente est additum.

AL. opsecro ecastor, quid istuc, mi uir, ex te audio?

AM. uir ego tuo' sim? ne me appella, falsa, falso nomine.

SO. haeret haec res, si quidem haec iam mulier facta est ex uiro.

AL. quid ego feci qua istaec propter dicta dicantur mihi? 815

AM. tute edictas facta tua, ex me quaeris quid deliqueris.

AL. quid ego tibi deliqui, si quomodo nupta sum tecum fui?

AM. tu mecum fueris? quid illac impudenter audacius?

saltem, tute si pudoris egeas, sumas mutuum.

AL. istuc facinus quod tu insimulas nostro generi non decet. 820

tu si me impudicitiae captas, capere non potes.

AM. pro di immortales, cognoscis tu me saltem, Sosia?

SO. propemodum. **AM.** cenauit ego heri in nauis in portu Persico?

AL. mihi quoque adsunt testes qui illud quod ego dicam adsentiant.

SO. nescio quid istuc negotii dicam, nisi si quispiam est 825

Amphitruo alius, qui forte te hinc absenti tamen

tuam rem curet te absente hic munus fungatur tuum.

nam quom de illo subdituo Sosia mirum nimist,
certe dé istoc Amphitruone iam alterum mirum est magis.

AM. nescioquis praestigiator hanc frustratur mulierem. 830

AL. per supremi regis regnum iuro et matrem familias
Iunonem, quam me uereri et metuere est par maxume,
ut mi extra unum te mortalis nemo corpus corpore
contigit, quo me inpudicam faceret. **AM.** uera istaec uelim.

AL. uera dico, sed nequiquam, quoniam non uis credere. 835

AM. mulier es, audacter iuras. **AL.** quae non deliquit, decet
audacem esse, confidenter pro se et proterue loqui.

AM. satis audacter. **AL.** ut pudicam decet. **AM.** in uerbis proba's.

AL. non ego illám mi dotem duco ésse quae dos dicitur
sed pudicitiam et pudorem et sedatum cupidinem, 840

deum metum, parentum amorem et cognatum concordiam,
tibi morigera atque ut munifica sim bonis, prosim probis.

SO. né ista edepól, si haec uera loquitur, examussim est optuma.

AM. delenitus sum profecto ita ut me qui sim nesciam.

SO. Amphitruo es profecto, caue sis ne tu te usu perdis : 845

ita nunc homines immutantur, postquam peregre aduenimus.

AM. mulier, istanc rem inquisitam certum est non amittere.

AL. edepol me lubente facies. **AM.** quid ais? responde mihi,
quid si adduco tuom cognatum húc a nauí Naucratem,
qui mecum una uectust una nauí, atque is si denegat 850
facta quae tu facta dicis, quid tibi aequom est fieri?
numquid caussam dicis quin te hoc multem matrimonio?

AL. si deliqui, nulla caussa est. **AM.** conuenit. tu, Sosia,
duc hos intro. ego huc ab nauí mecum adducam Naucratem.—

SO. nunc quidem praeter nos nemo est. dic mihi uerum serio : 855
ecquis alius Sosia intust qui mei similis siet?

AL. abin hinc a me, dignus domino seruos? **SO.** abeo, si iubes.—

AL. nimis ecastor facinus mirum est qui illi conlibitum siet
meo uiro sic me insimulare falso facinus tam malum.

quidquid est, iam ex Naucrate cognato id cognoscam meo.— 860

ACTVS III

I V P P I T E R

IV. Ego sum ille Amphitruo, quooi est seruos Sosia,
idem Mercurius qui fit quando commodumst,
in superiore quí habito cenaculo,

qui interdum fio Iuppiter quando lubet ;
huc autem quom extemplo aduentum adporto, ilico 865
Amphitruo fio et uestitum immuto meum.
nunc huc honoris uostri uenio gratia,
ne hanc incohatam transigam comoediam ;
simul Alcumenae, quam uir insontem probri
Amphitruo accusat, ueni ut auxilium feram: 870
nam mea sit culpa, quod egomet contraxerim,
si id Alcumenae †innocenti† expetat.
nunc Amphitruonem memet, ut ocepi semel,
esse adsimulabo | atque in horum familiam
hodie frustrationem iniciam maxumam ; 875
post igitur demum faciam res fiat palam
atque Alcumenae in tempore auxilium feram
faciamque ut uno fetu et quod grauida est uiro
et me quod grauidast pariat sine doloribus.
Mercurium iussi me continuo consequi, 880
si quid uellem imperare. nunc hanc adloquar.

ALCUMENA IUPPITER

AL. Durare nequeo in aedibus. ita me probri,
stupri, dedecoris a uiro argutam meo!
ea quae sunt facta infecta ut reddat clamitat,
quae neque sunt facta neque ego in me admisi arguit ; 885
atque id me susque deque esse habituram putat.
non edepol faciam, neque me perpetiar probri
falso insimulatam, quin ego illum aut deseram
aut sati' faciat mi ille atque adiuret insuper
nolle esse dicta quae in me insontem protulit. 890

IV. faciundum est mi illud fieri quod illaec postulat,
si me illam amantem ad sese studeam recipere :
quando ego quod feci id factum Amphitruoni offuit
atque illi dudum meus amor negotium
insonti exhibuit, nunc autem insonti mihi 895
illius ira in hanc et male dicta expetent.

AL. sed eccum uideo qui <modo> me miseram arguit
stupri, dedecoris. **IV.** te uolo, uxor, conloqui.
quo te auortisti? **AL.** ita <ingeni> ingenium meumst :
inimicos semper osa sum optuerier. 900

IV. heia autem inimicos? **AL.** sic est, uera praedico ;
nisi etiam hoc falso dici insimulaturus es.

IV. nimi' uerecunda es. **AL.** potin ut apstineas manum?
nam certo, si sis sanus aut sapias satis,
quam tu inpudicam esse arbitrere et praedices, 905
cum ea tu sermonem nec ioco nec serio
tibi habeas, nisi sis stultior stultissimo.

IV. si dixi, nihilo magis es neque ego esse arbitror,
et id huc reuerti uti me purgarem tibi.
nam numquam quicquam meo animo fuit aegrius 910
quam postquam audiui ted esse iratam mihi.
quid dixisti? inquires. ego expediam tibi.
non edepol quo te esse inpudicam crederem ;
uerum periclitatus sum animum tuum
quid faceres et quo pacto id ferre induceres. 915
equidem ioco illa dixeram dudum tibi,
ridiculi causa. uel hunc rogato Sosiam.

AL. quin huc adducis meum cognatum Naucratem,
testem quem dudum te adducturum dixeras
te huc non uenisse? **IV.** si quid dictum est per iocum, 920

non aequom est id te serio praeuortier.

AL. ego illum scio quam doluerit cordi meo.

IV. per dexteram tuam te, Alcumena, oro, opsecro,
da mihi hanc ueniam, ignosce, irata ne sies.

AL. ego istaec feci uerba uirtute inrita ; 925

nunc, quando factis me inpudicis apstini,
ab inpudicis dictis auorti uolo.

ualeas, tibi habeas res tuas, reddas meas.

iuben mi ire comites? **IV.** sanan es? **AL.** si non iubes,

ibo egomet ; comitem mihi Pudicitiam duxero. 930

IV. mane. arbitrato tuo ius iurandum dabo

me meam pudicam esse uxorem arbitrarier.

id ego si fallo, tum te, summe Iuppiter,

quaeso Amphitruoni ut semper iratus sies.

AL. a, propitius sit potius. **IV.** confido fore ; 935

nam ius iurandum uerum te aduorsum dedi.

iam nunc irata non es? **AL.** non sum. **IV.** bene facis.

nam in hominum aetate multa eueniunt huiusmodi :

capiunt uoluptates, capiunt rusum miserias ;

irae interueniunt, redeunt rusum in gratiam. 940

uerum irae si quae forte eueniunt huiusmodi
inter eos, rusum si reuentum in gratiam est,
bis tanto amici sunt inter se quam prius.

AL. primum cauisse oportuit ne diceres,
uerum eadem si idem purgas mi, patiunda sunt. 945

IV. iube uero uasa pura adornari mihi,
ut quae apud legionem uota uoui si domum
rediissem saluos, ea ego éxsoluam omnia.

AL. ego istuc curabo. **IV.** euocate huc Sosiam ;
gubernatorem qui in mea nauis fuit 950

Blepharonem arcessat qui nobiscum prandeat.

†is adeo inpransus ludificabitur†,
quom ego Amphitruonem collo hinc opstricto traham.

AL. mirum quid solus secum secreto ille agat.
atque aperiuntur aedes. exit Sosia. 955

SOSIA **IVPPITER** **ALCVMENA**

SO. Amphitruo, adsum. si quid opus est, impera, imperium exequar.

IV. <Sosia,> optume aduenis. **SO.** iam pax est inter uos duos?

nam quia uos tranquillos uideo, gaudeo et uolupescit mihi.

atque ita seruom par uidetur frugi sese instituere :

proinde eri ut sint, ipse item sit ; uultum e uoltu comparet : 960

tristis sit, si eri sint tristes ; hilarus sit, si gaudeant.

sed age responde : iam uos rediistis in concordiam?

IV. derides qui scis haec dudum me dixisse per iocum.

SO. an id ioco dixisti? équidem serio ac uero ratus.

IV. habui expurgationem ; facta pax est. **SO.** optume est. 965

IV. ego rem diuinam intus faciam, uota quae sunt. **SO.** censeo.

IV. tu gubernatorem a nauis huc euoca uerbis meis

Blepharoném, uti re diuina facta mecum prandeat.

SO. iam hic ero, quom illic censebis esse me.—**IV.** actutum huc redi.

AL. numquid uis, quin abeam iam intro, ut apparentur quibus opust? 970

IV. i sane, et quantum potest parata fac sint omnia.

AL. quin uenis quando uis intro? faxo hau quicquam sit morae.—

IV. recte loquere et proinde diligentem ut uxorem decet.

iam hisce ambo, et seruos et era, frustra sunt duo,

qui me Amphitruonem rentur esse : errant probe. 975

nunc tu, diuine Sosia, huc fac adsies,

(audis quae dico, tam etsi praesens non ades),

facé iam Amphitruonem aduenientem ab aedibus
ut abigas ; quouis pacto fac commentu' sis.
uolo deludi illunc, dum cum hac usuraria 980
uxore nunc mi morigero. haec curata sint
fac sis, proinde adeo ut uelle med intellegis,
atque ut ministres mi, mihi quom sacrificem.

MERCVRIVS

ME. concedite atque apscedite omnes, de uia decedite,
nec quisquam tám au<i>dax fuat homo qui obuiam opsistat mihi. 985
nam mihi quidem hercle qui minus liceat deo minitarier
populo, ni decedat mihi, quam seruolo in comoediis?
ill' nauem saluam nuntiat aut irati aduentum senis :
ego sum Ioui dicto audiens, eius iussu nunc huc me adfero.
quam ob rem mihi magi' par est uia decedere et concedere. 990
pater uocat me, eum sequor, eius dicto, imperio sum audiens ;
ut filium bonum patri esse oportet, itidem ego sum patri.
amanti subparasitor, hortor, adsto, admoneo, gaudeo.
si quid patri uolupest, uoluptas ea mi multo maxumast.

amat : sapit ; recte facit, animo quando opsequitur suo, 995
quod omnis homines facere oportet, dum id modo fiat bono.
nunc Amphitruonem uolt deludi meu' pater : faxo probe
iam hic deludetur, spectatores, uobis inspectantibus.
capiam coronam mi in caput, adsimulabo me esse ebrium ;
atque illuc susum escenderó : inde optume aspellam uirum 1000
de supero, quom huc accesserit ; faciam ut sit madidus sobrius.
deinde illi actutum sufferet suo' seruos poenas Sosia :
eum fecisse ille hodie arguet quae ego fecero hic. quid <id> mea?
meo me aequomst morigerum patri, eius studio seruire addecet.
sed eccum Amphitruonem, aduenit ; iam ille hic deludetur probe, 1005
siquidem uos uoltis auscultando operam dare.
ibo intro, ornatum capiam qui potis decet;
dein susum ascendam in tectum ut illum hinc prohibeam.

ACTVS IV

AMPHITRVO

AM. Naucratem quem conuenire uolui in nauis non erat,
neque domi neque in urbe inuenio quemquam qui illum uiderit. 1010

nam omnis plateas perreptauī, gymnasia et myropolia ;
apud emporium atque in macello, in palaestra atque in foro,
in medicinis, in tonstrinis, apud omnis aedis sacras
sum defessus quaeritando : nusquam inuenio Naucratem.
nunc domum ibo atque ex uxore hanc rem pergam exquirere, 1015
quis fuerit quem propter corpus suum stupri compleuerit.
nam me quam illam quaestionem inquisitam hodie amittere
mortuom satiust. sed aedis occluserunt. euepae,
pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam fores.
aperite hoc. heus, ecquis hic est? ecquis hoc aperit ostium? 1020

MERCVRIVS AMPHITRVO

ME. Quis ad fores est? **AM.** ego sum. **ME.** quid 'ego sum'? **AM.** ita loquor.

ME. Tibi Iuppiter

dique omnes irati certo sunt qui sic frangas fores.

AM. quo modo? **ME.** eo modo, ut profecto uiuas aetatem miser.

AM. Sosia. **ME.** ita : sum Sosia, nisi me esse oblitum existumas.

quid nunc uis? **AM.** sceleste, at etiam quid uelim, id tu me rogas? 1025

ME. ita, rogo. paene ecfregisti, fatue, foribus cardines.

an fores censebas nobis publicitus praeberier?

quid me aspectas, stolide? quid nunc uis tibi? aut quis tu es homo?

AM. uerbero, etiam quis ego sim me rogitas, ulmorum Accheruns?

quem pol ego hodie ob istaec dicta faciam feruentem flagris. 1030

ME. prodigum te fuisse oportet olim in adulescentia.

AM. quidum? **ME.** quia senecta aetate á me mendicas malum.

AM. cum cruciatu tuo istaec hodie, uerna, uerba funditas.

ME. sacrufico ego tibi. **AM.** qui? **ME.** quia enim te macto infortunio. 1034

AM. at ego te cruce et cruciatu mactabo, mastigia. frag. I

(**ME.**) erus Amphitruo<st> occupatus. II

(**ME.**) abiendi nunc tibi etiam occasiost. III (XV G)

(**ME.**) optumo iure infringatur aula cineris in caput. IV (III)

(**ME.**) ne tu postules matulam unam tibi aquai infundi in caput. V (IV)

(**ME.**) laruatu's. edepol hominem miserum! medicum quaerita. VI (VII)

(**AL.**) exiurauisti te mihi dixisse per iocum. VII (XI)

(**AL.**) quaeso aduenienti morbo medicari iube : VIII (XII)

tu certe aut laruatus aut cerritus es.

(**AL.**) nisi hoc ita factum est, proinde ut factum esse autumo, IX (XIII)

non caussam dico quin uero insimules probri.

(**AM.**) quoniam? quae me absente corpus uolgauit suum. X (XVI)

(AM.) quid minitabas te facturum, si istas pepulisses fores? XI (V)

(AM.) ibi scrobes excodito plus sexagenos in dies. XII (VI)

(AM.) noli pessumae precari. XIII (XVII)

(BL.) animam comprime. XIV (XVIII)

(IV.) manifestum hunc oportet collo teneo furem flagiti. XV (IX)

(AM.) immo ego hunc, Thebani ciues, qui domi uxorem meam XVI (X)

impudicitia impediuit, teneo, thesaurum stupri.

(AM.) nilne te pudet, scelestes, populi in conspectum ingredi? XVII (VIII)

(AM.) clandestino. XVIII (XIX)

(IV. *sive* AM.) qui nequeas nostrorum uter sit Amphitruo decernere. XIX (XIV)

BLEPHARO AMPHITRVO IVPPITER

(BL.) Vos inter uos partite ; ego abeo, mihi negotium est ; 1035

neque ego umquam usquam tanta mira me uidisse censeo.

AM. Blepharo, quaeso ut aduocatus mi adsis neue abeas. BL. uale.

quid me aduocato oportet qui utri sim aduocatus nescio?—

IV. intro ego hinc eo. Alcumena parturit.—AM. perii miser.

quid ego? * * quem aduocati iam atque amici deserunt? 1040

numquam edepol me inultus istic ludificabit, quisquis est ;

iam ad regem recta me ducam resque ut facta est eloquar.
ego pol illum ulciscar hodie Thessalum ueneficum,
qui peruorse perturbauit familiae mentem meae.
sed ubi illest? intro edepol abiit, credo ad uxorem meam. 1045
qui me Thebis alter uiuit miserior? quid nunc agam,
quem omnes mortales ignorant et ludificant ut lubet.
certumst, intro rumpam in aedis : ubi quemque hominem aspexero,
si ancillam seu seruom siue uxorem siue adulterum
seu patrem siue áuom uidebo, óptruncabo in aedibus. 1050
neque me Iuppiter neque di omnes id prohibebunt, si uolent,
quin sic faciam ut constitui. pergam in aedis nunciam.

ACTVS V

BROMIA

AMPHITRVO

BR. Spes atque opes uitae meae iacent sepultae in pectore,
neque ullast confidentia iam in corde, quin amiserim ;
ita mi uidentur omnia, mare, terra, caelum, consequi 1055
iam ut opprimar, ut enicer. me miseram, quid agam nescio.
ita tanta mira in aedibus sunt facta. uae miserae mihi,

animo malest, aquam uelim. corrupta sum atque apsumpta sum.

caput dolet, neque audio, nec oculis prospicio satis,

nec me miserior femina est neque ulla uideatur magis. 1060

ita erae meae hodie contigit. nam ubi parturit, deos [sibi] inuocat,

strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus : ut subito, ut prope, ut ualide tonuit!

ubi quisque institerat, concidit crepitu. ibi nescioquis maxuma

uoce exclamat : ‘Alcumena, adest auxilium, ne time :

et tibi et tuis propitius caeli cultor aduenit. 1065

exsurgite’ inquit ‘qui terrore meo occidistis prae metu.’

ut iacui, exsurgo. ardere censui aedis, ita tum confulgebant.

ibi me inclamat Alcumena ; iam ea res me horrore adficit,

erilis praeuortit metus : accurro, ut sciscam quid uelit.

atque illam geminos filios pueros peperisse conspikor ; 1070

neque nostrum quisquam sensimus, quom peperit, neque prouidimus.

sed quid hoc? quis hic est senex qui ante aedis nostras sic iacet?

numnam hunc percussit Iuppiter?

credo edepol, nam pro Iuppiter sepultust quasi sit mortuos.

ibo et cognoscam, quisquis est. Amphitruo hic quídem <est> eru’

meus. 1075

Amphitruo. **AM.** perii. **BR.** surge. **AM.** interii. **BR.** cedo manum. **AM.** quis me

tenet?

BR. tua Bromia ancilla. **AM.** totus timeo, ita me increpuit Iuppiter.

nec secus est quasi si ab Accherunte ueniam. sed quid tu foras

egressa es? **BR.** eadem nos formido timidas terrore impulit

in aedibus tu ubi habitas. nimia mira uidi. uae mihi, 1080

Amphitruo, ita mihi animus etiam nunc abest. **AM.** agedum expedi :

scin me tuom esse erum Amphitruonem? **BR.** scio. **AM.** uide etiam nunc.

BR. scio.

AM. haec sola sanam mentem gestat meorum familiarium.

BR. immo omnes sani sunt profecto. **AM.** at me uxor insanum facit

suis foedis factis. **BR.** at ego faciam tu idem ut aliter praedices, 1085

Amphitruo, piam et pudicam esse tuam uxorem ut scias.

de ea re signa atque argumenta paucis uerbis eloquar.

omnium primum : Alcumena geminos peperit filios.

AM. ain tu, geminos? **BR.** geminos. **AM.** di me seruant. **BR.** sine me dicere,

ut scias tibi tuaeque uxori deos esse omnis propitios. 1090

AM. loquere. **BR.** postquam parturire hodie uxor ocepit tua,

ubi utero exorti dolores, ut solent puerperae,

inuocat deos immortalis ut sibi auxilium ferant,

manibus puris, capite operto. ibi continuo contonat

sonitu maxumo ; aedis primo ruere rebamur tuas. 1095

aedes totae confulgebant tuae quasi essent aureae.

AM. quaeso, apsoluito hinc me extemplo, quando sati' deluseris.

quid fit deinde? **BR.** dum haec aguntur, interea uxorem tuam

neque gementem neque plorantem nostrum quisquam audiuius ;

ita profecto sine dolore peperit. **AM.** iam istuc gaudeo, 1100

utut me erga merita est. **BR.** mitte istaec atque haec quae dicam accipe.

postquam peperit, pueros lauere iussit nos. ocepimus.

sed puer ille quem ego laui, ut magnus et multum ualet!

neque eum quisquam conligare quiuit incunabulis.

AM. nimia mira memoras ; si istaec uera sunt, diuinitus 1105

non metuo quin meae uxori latae suppetiae sient.

BR. magi' iam faxo mira dices. postquam in cunas conditust,

deuolant angues iubatae deorsum in impluuium duo

maxumae : continuo extollunt ambo capita. **AM.** ei mihi!

BR. ne paue. sed angues oculis omnis circumuisere. 1110

postquam pueros conspicatae, pergunt ad cunas citae.

ego cunas recessim rusum uorsum trahere et ducere,

metuens pueris, mihi formidans ; tantoque angues acrius

persequi. postquam conspexit anguis ille alter puer,

citus e cunis exsilit, facit récta in anguis impetum : 1115

alteram alteraprehendit eas manu perniciter.

AM. mira memoras, nimit' formidolosum facinus praedicas ;

nam mihi horror membra misero percipit dictis tuis.

quid fit deinde? porro loquere. **BR.** puer ambo anguis enicat.

dum haec aguntur, uoce clara exclamat uxorem tuam— 1120

AM. quis homo? **BR.** summus imperator diuom atque hominum Iuppiter.

is se dixit cum Alcumena clam consuetum cubitibus,

eumque filium suom esse qui illas anguis uicerit ;

alterum tuom esse dixit puerum. **AM.** pol me hau paenitet,

si licet boni dimidium mihi diuidere cum Ioue. 1125

abi domum, iube uasa pura actutum adornari mihi,

ut Iouis supremi multis hostiis pacem expetam.

ego Teresiam coniectorem áduocabo et consulam

quid faciundum censeat ; simul hanc rem ut facta est eloquar.

sed quid hoc? quam ualide tonuit. di, opsecro uostram fidem. 1130

I V P P I T E R

IV. bono animo es, adsum auxilio, Amphitruo, tibi et tuis :

nihil est quod timeas. hariolos, haruspices
mitte omnis ; quae futura et quae facta eloquar,
multo adeo melius quam illi, quom sum Iuppiter.
primum omnium Alcumenae usuram corporis 1135
cepi, et concubitu grauidam feci filio.
tu grauidam item fecisti, quóm in exercitum
profectu's : uno partu duos peperit simul.
eorum alter, nostro qui est susceptus semine,
suis factis te inmortali adficiet gloria. 1140
tu cum Alcumena uxore antiquam in gratiam
redi : hau promeruit quam ob rem uitio uorteres ;
mea ui subactast facere. ego in caelum migro.—

APHITRVO

AM. faciam ita ut iubes et te oro promissa ut serues tua.
ibo ad uxorem intro, missum facio Teresiam senem. 1145

nunc, spectatores, Ioui' summi caussa clare plaudite.

ANFITRIÓN

ARGUMENTO I

Júpiter, convertido en Anfitrión, mientras éste hacía la guerra con los telebeos, toma a Alcmena como esposa, pero sólo para disfrutarla. Mercurio lleva el aspecto del esclavo Sosia [5] que está ausente. Alcmena es engañada mediante estos dolos. Después de que regresaron los verdaderos Anfitrión y Sosia, uno y otro son burlados mediante dolos de forma sorprendente. Por esto surgió entre la esposa y el marido una disputa, un altercado, hasta que, enviando desde el cielo una voz con un tronido, [10] Júpiter confesó que era el adúltero.

ARGUMENTO II

Júpiter, tomado por un deseo hacia Alcmena, se transformó en su marido, mientras éste, Anfitrión, pelea por su patria en contra de los enemigos. Mercurio, disfrazado de Sosia, hace las veces de esclavo de Júpiter. [5] Mercurio engaña al esclavo y al amo su llegada. Anfitrión hace un escándalo a su esposa, y Júpiter y Anfitrión se insultan mutuamente como si fueran adúlteros. Blefarón, tomado como árbitro, no puede distinguir cuál de los dos es Anfitrión. Se dan cuenta de todo. Ella pare gemelos.

PERSONAJES

MERCURIO: DIOS

SOSIA: ESCLAVO

JÚPITER: DIOS

ALCMENA: MATRONA

ANFITRIÓN: GENERAL

BLEFARÓN: PILOTO

BROMIA: ESCLAVA

ESCENA: EN TEBAS

PRÓLOGO

Mercurio

Así como quieren que yo los beneficie prósperamente con ganancias en la compra y en la venta de sus mercancías, y que los ayude en todos los asuntos, y como quieren que los asuntos y negocios de todos ustedes [5] resulten bien tanto en la patria como en el extranjero, y que incremente con una incesante ganancia buena y amplia tanto las cosas que han comenzado como las que emprenderán, y como quieren que yo los beneficie a ustedes y a todos los suyos con buenas noticias, que traiga, que anuncie lo [10] que principalmente está en su interés (pues sin duda ustedes ya saben que eso me fue concedido y dado por los otros dioses, que presida las noticias y los negocios), así como quieren que yo apruebe esto, que busque que siempre haya para ustedes una ganancia incesante, [15] así también ustedes guardarán silencio en esta representación, y así todos serán aquí árbitros imparciales y justos.

Ahora indicaré por orden de quién vengo y a causa de qué vine, y a la vez yo mismo diré mi nombre. Vengo por orden de Júpiter, mi nombre es Mercurio. [20] Mi padre me envió aquí a pedirles algo, aunque sabía que ustedes harían lo que se ha dicho de acuerdo con sus órdenes, pues comprendía que ustedes lo respetan y lo temen, así como se debe hacer respecto de Júpiter. Pero sin duda me ordenó pedirles esto con ruegos, [25] cortésmente, con buenas palabras.

De verdad Júpiter, por cuyo mandato vengo aquí, no menos que cualquiera de ustedes teme algún mal. No es justo admirarse si alguien que nació de padre y madre humanos, teme por sí mismo, [30] y yo también, aunque soy hijo de Júpiter, temo un mal, puesto que mi padre también tiene sangre humana. Por ello vengo en paz y les traigo paz.

Quiero pedirles una cosa justa y fácil, pues he sido enviado como un orador justo para pedir algo justo de personas justas. [35] En efecto, no es conveniente obtener cosas injustas de personas justas; por el contrario, es una

locura pedir cosas justas de personas injustas, pues los injustos ignoran y desconocen el derecho.

Ahora pongan ya todos atención a esto que digo. Ustedes deben querer lo que queremos. [40] Tanto mi padre como yo merecemos gratitud de ustedes y de la República, pues, ¿por qué recordaría (como vi en las tragedias a otros conmemorar qué bienes hicieron por ustedes Neptuno, la Virtud, la Victoria, Marte, Belona) de qué beneficios mi padre, [45] rey de los dioses, es creador para todos? Por el contrario, mi padre nunca tuvo esa costumbre de reprochar lo que hace de bien por los buenos. Piensa que ustedes le tendrán gratitud por eso y que con razón él hace a ustedes los bienes que hace.

[50] Ahora, primero explicaré por qué vine aquí a pedirles algo; después diré el argumento de esta tragedia. ¿Qué? ¿Han fruncido el ceño porque dije que ésta será una tragedia? Soy un dios, la cambiaré. Si ustedes quieren, haré que esta misma obra de tragedia [55] se convierta en una comedia con todos los versos iguales. ¿Quieren que sea así o no? Pero yo soy muy tonto, como si no supiera, a pesar de ser un dios, que sí quieren. Sé qué sienten sobre este asunto. Haré que sea combinada, que sea una tragicomedia. [60] Pues no pienso que sea correcto que yo continuamente haga que sea una comedia donde vienen reyes y dioses. Entonces, ¿qué? Ya que aquí también un esclavo tiene un papel, haré que sea, así como dije, una tragicomedia.

Ahora Júpiter me ordenó pedirles esto, [65] que inspectores vayan por todos los asientos, por las gradas de los espectadores. Si han visto partidarios asignados a alguno, que en las gradas sean tomadas a éstos las togas en prenda; si alguno ha corrompido a alguien a cambio de la palma para algunos actores [70] o para algún artista (ya sea por escrito, o por sí mismos, o por algún mediador); o si los ediles la otorgan a alguien deshonestamente, Júpiter ordenó que se aplique la misma ley que si corrompieran a alguien a cambio de una magistratura para sí mismos o para otro. [75] Júpiter dijo que ustedes viven victoriosos gracias a su virtud, no a su corrupción ni a su perfidia. ¿Por qué no va a ser la misma ley para un actor que para un sumo varón? Es oportuno “corromper” con la virtud, no con partidarios. Siempre mantiene

suficientes partidarios quien actúa correctamente, [80] si tienen palabra los que tienen el asunto en sus manos. Esto también me ordenó Júpiter, que hubiera inspectores para los actores; que quien mandó partidarios para que aplaudieran, o quien hizo que otro fuera menos del agrado del público, [85] le desgarraran el vestuario y la piel.

No quisiera yo que ustedes se sorprendieran de por qué ahora Júpiter se preocupa por los actores; no se sorprendan. El propio Júpiter actuará en esta comedia. ¿Qué? ¿Se han admirado? Como si en verdad [90] el hecho de que Júpiter toma un papel ahora se mostrara como algo nuevo. También el año pasado, cuando los actores invocaron a Júpiter aquí en el proscenio, vino, los auxilió. Además, sin lugar a dudas, aparece en la tragedia. Esta historia, lo digo, aquí el propio Júpiter hoy la actuará [95] y yo junto con él. Ahora ustedes pongan atención, mientras explico el argumento de esta comedia.

Esta ciudad es Tebas. En esa casa habita Anfitrón, nacido en Argos de padre argivo, con quien se casó Alcmena, hija de Electrion. [100] Ese Anfitrón ahora está al mando del ejército, pues el pueblo tebano sostiene ahora una guerra contra los tebeos. Él mismo, antes de partir de aquí a la guerra, embarazó a su esposa Alcmena. Bueno, creo que ustedes ya saben cómo es mi padre, [105] qué liberal es en estas cosas, bastante numerosas, y qué tanto desea lo que le ha gustado una vez. Júpiter empezó a desear a Alcmena a escondidas de su esposo y disfrutó de su cuerpo, y la embarazó después de haber tenido relaciones con ella. [110] Para que ahora ustedes estén bien enterados sobre Alcmena, está embarazada de ambos, tanto de Anfitrón como del sumo Júpiter. Además, mi padre, ahora, ahí adentro, tiene relaciones con ella, y por ello esta noche se hizo más larga, mientras con ella, con quien quiere, se complace. [115] Pero finge así, como si fuera Anfitrón.

Ahora ustedes no se admiren de esta vestimenta mía, ya que yo vine aquí así, con vestimenta de esclavo. Una cosa vieja y anticuada la presentaré ante ustedes como nueva, por ello vine vestido de una forma nueva. [120] En efecto, mi padre, Júpiter, ahora está ahí adentro. Se ha transformado en Anfitrón, y todos los esclavos que lo ven, piensan que es él: así se transforma,

cuando le place. Yo tomé el aspecto del esclavo Sosia, [125] quien se fue de aquí junto con Anfitrión a la guerra, para que pudiera hacer las veces del sirviente de mi deseoso padre, y para que los de la casa no preguntaran quién soy, cuando me vean andar muy a menudo aquí en la casa. Ahora, ya que creerán que soy esclavo y su compañero de esclavitud, [130] nadie preguntará quién soy o por qué vine.

Mi padre, ahora, adentro cumple sus deseos: duerme abrazando a quien ansía muchísimo. Mi padre ahora recuerda a Alcmena lo que sucedió allá, en el ejército. Ella piensa que él [135] es su esposo, aunque está con un adúltero. Ahí mi padre ahora le recuerda cómo puso en fuga a las legiones de los enemigos, de qué manera le fueron obsequiados muchos regalos. Trajimos los regalos que dieron ahí a Anfitrión. Fácilmente mi padre hace lo que quiere.

[140] Ahora, el día de hoy, Anfitrión y su esclavo, de quien llevo este aspecto, vendrán aquí de la guerra. Para que ahora ustedes puedan distinguirmos fácilmente, yo tendré aquí, en el pétaso, estas pequeñas alas. Entonces mi padre, por su parte, tendrá una diadema de oro [145] debajo del pétaso. Anfitrión no tendrá esa marca. Ninguno de los de esta casa podrá ver esas marcas; ustedes verán la verdad. Pero ahí está el esclavo de Anfitrión, Sosia. Él ahora viene hacia acá desde el puerto con una linterna. [150] Ya lo correré yo de la casa a su llegada. Pongan atención. Será importante hacerlo para quienes ven a Júpiter y a Mercurio tomar aquí un papel.

ACTO I

SOSIA MERCURIO

Sosia. — ¿Qué otro hombre es más audaz o quién más seguro que yo, pues pese a conocer las costumbres de la juventud, camino solo en este momento de la noche? [155] ¿Qué hago ahora si los magistrados me encierran en la cárcel? Mañana, como la comida de la alacena, sería sacado de ahí para que me azotaran. No me sería permitido decir mi causa, ni habría auxilio alguno en mi

amo, ni habría alguien que no me juzgara digno. [160] Así, como a un yunque, me golpearían ocho hombres fuertes, ¡pobre de mí!, así, a mi llegada del extranjero, sería hospedado por el estado. A esto me orilla la inmodestia de mi amo que en contra de mi voluntad en este momento de la noche me ha enviado del puerto. [165] ¿Acaso no a esto mismo me pudo enviar aquí de día? Por esto es difícil servir a un hombre acaudalado, por esto es muy miserable el esclavo de un hombre rico: de día y de noche siempre hay bastante que tenga que hacerse o decirse, para que no estés quieto. [170] El propio amo, rico en recursos y desconocedor del trabajo, piensa que cualquier cosa que llegue a gustar a un hombre puede hacerse. Piensa que está bien, no contempla qué tanto trabajo implica, ni pensará si ordena algo bueno o malo. Efectivamente, acontecen muchas cosas injustas al ser esclavo. [175] Se debe llevar y soportar este peso junto con el trabajo.

Mercurio. — Sería mejor que yo me quejara de ese modo de ser un esclavo. Pese a que hoy fui libre, mi padre ahora me sometió a la esclavitud; él, que nació esclavo, se queja.

[180] Sosia. — En verdad soy un esclavo digno de azotes, ¿acaso oportunamente me vino a la mente a mi llegada dar gracias a los dioses por sus servicios e invocarlos? ¡Por Pólux!, si ellos buscaran darme su favor según mis méritos, enviarían a algún hombre para que a mi llegada me rompiera la cara bien, ya que no tuve ningún agradecimiento ni consideración de los beneficios que hicieron por mí.

[185] Mercurio. — Él hace lo que comúnmente no suelen hacer los hombres, que sabe de qué es digno.

Sosia. — Lo que nunca pensé ni algún otro de mis conciudadanos pensó que le sucedería, eso pasa, que regresamos a salvo a la patria. Vencidos los enemigos, las legiones regresan victoriosas a casa, terminada una gran guerra y muertos los enemigos. [190] La ciudad que causó muchas muertes desagradables al pueblo tebano, fue vencida y tomada por la fuerza y por la virtud de los soldados, principalmente bajo las órdenes y el auspicio de mi

amo Anfitríon. Él dotó a sus compatriotas con botines, tierras y gloria, e hizo estable su reino al rey tebano Creón. [195] Me envió primero a mí del puerto a la casa para que anuncie esto a su esposa, cómo él llevó un asunto del estado con su guía, sus órdenes y su auspicio. Ahora pensaré cómo le digo eso, cuando llegue ahí. Si digo una mentira, actuaré como suelo. Pues cuando peleaban con más fuerzas, entonces yo huía con más fuerzas. [200] Con todo, simularé como si yo hubiera estado ahí presente y diré lo que he escuchado. Pero de qué modo y con qué palabras es conveniente que yo hable, quiero primero meditar también aquí conmigo mismo. Así contaré esto.

En un principio, en cuanto llegamos ahí, tan pronto como tocamos tierra, inmediatamente Anfitríon escogió a los más importantes de los hombres principales, [205] los envía, ordena que digan a los telebeos su parecer: si quieren sin violencia y sin guerra devolver lo robado y a los ladrones, si quieren regresar lo que se llevaron, él inmediatamente conducirá al ejército de regreso a la patria, los argivos saldrán de los campos, les dará paz y tranquilidad; si, por el contrario, su parecer es otro y no dan lo que él pide, [210] entonces él, con gran violencia y con todos sus hombres, tomará su ciudad. Tan pronto como los hombres que había enviado Anfitríon repitieron en orden esto a los telebeos, los telebeos, confiando en su virtud y en sus fuerzas, con soberbia increpan a nuestros legados muy ferozmente, responden que pueden protegerse a sí mismos y a los suyos de la guerra, que [215] saquen rápidamente los ejércitos de sus confines. Tan pronto como los legados anunciaron esto, Anfitríon al punto saca a todo el ejército del campamento. Por su parte, los telebeos sacan de la ciudad sus legiones provistas de excelentes armas. Después de que ambas partes salieron con un gran número de tropas, [220] de que fueron divididos los hombres, de que fueron divididas las filas, nosotros ordenamos nuestras legiones según nuestra forma y nuestro modo; de la misma forma, por su parte, los enemigos ponen sus legiones. Entonces ambos generales salen a la mitad, al mismo tiempo hablan fuera del gentío de las filas. [225] Acuerdan que aquel de los dos que sea vencido en esa batalla, entregue su ciudad, sus campos, sus altares, su fuego, así como a sí mismo. Después de que pasó eso, de uno y otro lado suena la tuba, resuena la

tierra, de uno y otro lado dan gritos. De uno y otro lado, de aquí y de allá, los generales [230] ofrecen votos a Júpiter, de uno y otro lado exhortan al ejército. Entonces, cada uno según sus fuerzas hace lo que cada uno puede y es capaz de hacer; hieren con la espada; rompen las armas; retumba el cielo por el clamor de los hombres; del aliento y del jadeo se forma una nube; caen por la magnitud de las heridas y de las fuerzas. [235] Finalmente, como quisimos, ganan nuestros soldados: un gran número de enemigos caen; por su parte, los nuestros se lanzan contra ellos. Feroces vencimos por la fuerza. Con todo, nadie se da a la fuga ni se aparta de su posición sin que dé batalla en su lugar. [240] Pierden la vida antes de que abandonen su lugar; como cada uno había mantenido su posición en la batalla, así yace y mantiene su fila.

Tan pronto como vio esto mi amo Anfitrión, al instante ordena llevar jinetes por la derecha. Los jinetes obedecen rápidamente. Desde la derecha, [245] con gran clamor vuelan con feroz ímpetu; mutilan y destruyen con justicia a las injustas tropas de los enemigos.

Mercurio. — Nunca hasta ahora ha dicho una palabra falsa, pues mi padre y yo estuvimos ahí, en presencia de los hechos, cuando se libró el combate.

[250] Sosia. — Los enemigos se dan a la fuga. Entonces se infunden ánimos a los nuestros. Se llenaban de dardos los cuerpos de los telebeos mientras daban la espalda, y el propio Anfitrión decapitó con su propia mano al rey Pterelao. Esta pelea fue peleada ahí desde la mañana hasta la caída de la tarde (por esto precisamente me acuerdo más de esto, porque ese día estuve sin comer), [255] pero finalmente la noche con su llegada terminó esa batalla. Al día siguiente, los jefes vienen llorando desde la ciudad hacia nosotros, hasta nuestros campamentos; con ramos de olivo en las manos, nos ruegan que disculpemos sus errores y se entregan por completo; todo lo divino y lo humano, su ciudad y sus hijos lo dan a la autoridad y a la voluntad del pueblo tebano. [260] Después, debido a su virtud, dan a mi amo Anfitrión un tazón de oro donde el rey Pterelao solía beber. Así diré esto a mi ama. Ahora continuaré cumpliendo las órdenes de mi amo y continuaré mi camino a casa.

Mercurio. — ¡Ay! Él tiene la intención de venir para acá. Iré yo hacia él, hoy no permitiré nunca que este hombre entre aquí, a esta casa. [265] Ya que llevo en mí su apariencia, estoy decidido a engañar al hombre. Además, sin duda, ya que tomé en mí su forma y su estatura, es conveniente que también yo tenga actitudes y costumbres del mismo tipo, similares a las suyas. Así pues, es oportuno que yo sea alguien indecente, mañoso, bastante astuto, y echarlo de la puerta con sus propias armas, con su propia malicia. [270] Pero ¿qué es eso? Contempla el cielo. Observaré qué cosa hace.

Sosia. — Sin duda, ¡por Pólux!, si hay alguna otra cosa que crea o que de cierto sepa, creo yo que durante esta noche la propia Noche se durmió ebria. Pues ni la Osa Mayor se mueve a algún lado en el cielo, ni la Luna se cambia a algún lado a comparación de cada vez que sale, [275] ni Orión, ni Venus, ni las Pléyades se ponen. Las constelaciones están así en su lugar y la noche no se mueve a algún lado para dar cabida al día.

Mercurio. — Continúa, Noche, como empezaste. Cumple a mi padre sus deseos. Al mejor dios de la mejor forma das el mejor favor. Inviertes bien tus esfuerzos.

Sosia. — Yo pienso que no he visto una noche más larga que ésta, [280] excepto una del mismo tipo, a lo largo de toda la cual, después de haber sido golpeado, estuve colgado. ¡Por Pólux!, a esa también por mucho ésta la supera en duración. ¡Por Pólux!, creo que el Sol duerme y bastante tomado. Es admirable si no se atendió un poco de más en la cena.

Mercurio. — ¿Lo dices en serio, bribón? ¿Piensas que los dioses son similares a ti? [285] ¡Por Pólux!, yo te recibiré, miserable, de acuerdo con esas maldiciones tuyas y este mal comportamiento. Ven para acá por favor ya. Encontrarás tu desgracia.

Sosia. — ¿Dónde están esos libidinosos que duermen solos en contra de su voluntad? Esta noche es excelente para aprovechar una prostituta que haya costado cara.

Mercurio. — Según sus palabras, mi padre ahora actúa correctamente y con inteligencia, [290] ya que duerme con Alcmena mientras la abraza deseoso, satisfaciendo sus apetitos.

Sosia. — Iré para anunciar a Alcmena lo que me ordenó mi amo. Pero ¿quién es este hombre que veo delante de la casa en este momento de la noche? No me agrada.

Mercurio. — Ninguno es igual de miedoso que él.

Sosia. — Me viene a la mente, ese hombre hoy quiere romperme la cara.

[295] Mercurio. — El hombre teme. Me burlaré de él.

Sosia. — Estoy perdido. Me dará un golpe en los dientes. Sin duda él me va a recibir a golpes a mi llegada. Creo, es misericordioso. Ahora, ya que mi amo me hizo que estuviera despierto, él con sus puños hará que hoy yo duerma. Estoy totalmente acabado. Por favor, ¡por Hércules, qué grande y fuerte es!

[300] Mercurio. — Hablaré en voz alta en esta dirección, ojalá que él escuche lo que diré. Entonces él generará en sí mismo miedo en mayor medida. Vamos, puños, ya tiene mucho que no dan comida al estómago. Me parece que ha pasado mucho tiempo desde que ayer ustedes dejaron inconscientes a cuatro hombres y después los despojaron de sus pertenencias.

Sosia. — Temo mucho [305] que yo aquí cambie mi nombre y que de Sosia me vuelva Quinto. Él dice que ha dejado inconscientes a cuatro hombres. Temo que yo vaya a incrementar ese número.

Mercurio. — Entonces aquí hay uno, así lo quiero.

Sosia. — Se ciñe; sin lugar a dudas se prepara.

Mercurio. — No escapará sin que le dé una golpiza.

Sosia. — ¿Quién?

Mercurio. — Sin duda cualquier hombre que venga aquí, comerá mis puños.

[310] Sosia. — Aléjate, no me agrada que yo esté aquí en este momento de la noche. Acabo de cenar. Si tienes juicio, da tú esa cena a quienes tienen hambre.

Mercurio. — Este puño no tiene poco peso.

Sosia. — Estoy perdido. Sopesa sus puños.

Mercurio. — ¿Qué, si le asesto un buen golpe, de manera que se duerma?

Sosia. — Me protegerás, pues he estado despierto estas últimas tres noches.

Mercurio. — Está muy mal; [315] actúo en vano. Mi mano aprendió mal a golpear la mandíbula. Es oportuno que tenga otro aspecto a quien tú recorriste con el puño.

Sosia. — Ese hombre me rehará y reconstruirá mi cara.

Mercurio. — Es oportuno que quede deshuesada la cara de quien golpeaste bien.

Sosia. — Sin duda, él piensa deshuesarme como a un pescado. [320] ¡Que se aleje de aquí ese que deshuesa hombres! Estaré perdido si me ve.

Mercurio. — Ese hombre, para su propio mal, huele.

Sosia. — ¡Ay! ¿Acaso yo huelo?

Mercurio. — Es necesario que no esté muy lejos, sino que estuvo lejos de aquí.

Sosia. — Ese hombre es un adivino.

Mercurio. — Mis puños están ansiosos de golpear.

Sosia. — Si los vas a emplear conmigo, te ruego que primero los domes en la pared.

[325] Mercurio. — Me ha volado una voz hasta los oídos.

Sosia. — He sido un hombre desafortunado, ya que no corté las alas a mi voz. Tengo una voz volandera.

Mercurio. — Ese hombre se lleva de mí un mal con su propio jumento.

Sosia. — Yo no tengo ningún jumento.

Mercurio. — Lo debo cargar bien de golpes.

Sosia. — ¡Por Hércules! Estoy cansado del barco, pues así vine aquí. Ahora también tengo náuseas. [330] Apenas puedo andar si no cargo, no pienses que puedo marchar si llevo alguna carga.

Mercurio. — Sin duda no sé quién habla aquí.

Sosia. — Estoy a salvo, no me ve. Dice que habla un “no sé quién”. Sin duda yo me llamo Sosia.

Mercurio. — En efecto, de aquí, de la derecha, una voz me molesta los oídos, según me parece.

Sosia. — Temo que en vez de la voz que lo molesta, aquí hoy sea yo el golpeado.

[335] Mercurio. — Perfecto, él viene hacia mí.

Sosia. — Tengo miedo, estoy todo torpe. ¡Por Pólux! Si alguien preguntara, no sé dónde estoy ahora. Tampoco me puedo mover a causa del pavor, ¡pobre de mí! Se acabó. Están perdidas las órdenes del amo junto con Sosia. Con todo, estoy decidido a hablarle de frente a ese hombre con toda confianza, [340] para que pueda parecerle fuerte, de manera que abstenga de mis sus manos.

Mercurio. — ¿Dónde vas tú, que llevas una linterna en forma de cuerno?

Sosia. — ¿Por qué preguntas eso, tú, que deshuesas con los puños la cara a los hombres?

Mercurio. — ¿Eres esclavo o libre?

Sosia. — Soy lo que me place.

Mercurio. — ¿Lo dices en serio?

Sosia. — Lo digo en serio.

Mercurio. — Eres un infeliz.

Sosia. — Ahora mientes. No soy un infeliz.

[345] Mercurio. — Pero ya haré que digas que digo la verdad.

Sosia. — ¿Qué necesidad hay de eso?

Mercurio. — ¿Puedo saber dónde ibas, quién es tu amo o por qué viniste?

Sosia. — Vengo aquí. Soy esclavo del amo. ¿Ahora estás mejor enterado?

Mercurio. — Yo hoy, bribón, te cogeré de esa lengua.

Sosia. — No puedes. Está guardada bien y con pudor.

Mercurio. — ¿Continúas diciendo tonterías? [350] ¿Qué negocio tienes en esta casa?

Sosia. — ¿Más bien qué negocio tienes tú?

Mercurio. — El rey Creón siempre pone un vigía por las noches.

Sosia. — Hace bien. Ya que nosotros estábamos en el extranjero, ha resguardado la casa. Pero, ahora, ve, anuncia que han llegado personas de esta casa.

Mercurio. — No sé qué tan de esta casa seas, pero si no te vas de aquí ya, [355] aunque seas de esta casa, haré que seas recibido como si no lo fueras.

Sosia. — Te digo, aquí habito yo y soy esclavo de los que viven aquí.

Mercurio. — ¿Pero sabes cómo? Haré que hoy seas un hombre alzado, si no te vas de aquí.

Sosia. — ¿Cómo?

Mercurio. — Serás llevado alzado, no te irás caminando. No podrás irte por tu propio pie, si yo tomo un palo.

Sosia. — Pero te digo que yo soy esclavo de esta casa.

[360] Mercurio. — Ve por favor qué tan pronto quieres recibir una paliza, si no te vas de aquí inmediatamente.

Sosia. — ¿Tú pretendes echarme de la casa a mi llegada del extranjero?

Mercurio. — ¿Ésta es tu casa?

Sosia. — Sí, lo afirmo.

Mercurio. — Entonces, ¿quién es tu amo?

Sosia. — Anfitrión, quien es ahora general de las legiones tebanas, con quien está casada Alcmena.

Mercurio. — ¿Qué dices? ¿Cómo te llamas?

[365] Sosia. — Los tebanos me llaman Sosia, hijo de Davo.

Mercurio. — Tú, para tu desgracia, hoy viniste con mentiras que tramaste, audaz, con dolos que urdiste.

Sosia. — Más bien vengo con túnicas urdidas, no dolos.

Mercurio. — Pero también mientes. Sin duda vienes con los pies, no con las túnicas.

[370] Sosia. — Sí, sin duda.

Mercurio. — Ahora, sin duda, ten este golpe por tus mentiras.

Sosia. — ¡Por Pólux! Sin duda no quiero.

Mercurio. — Pero, ¡por Pólux!, sin duda en contra de tu voluntad. Este “sin duda” está ya decidido, no está sujeto a discusión.

Sosia. — ¡Por favor, ruego tu fe!

Mercurio. — ¿Tú te atreves a decir que eres Sosia, aunque soy yo?

Sosia. — Estoy perdido.

Mercurio. — Aún afirmas poco a comparación de lo que viene. [375] ¿Ahora quién es tu amo?

Sosia. — Tú, pues me has hecho tuyo a golpes. ¡Por su fe, ciudadanos tebanos!

Mercurio. — ¿También gritas, maldito? Habla, ¿por qué has venido?

Sosia. — Para que hubiera a quien golpearas con tus puños.

Mercurio. — ¿Quién es tu amo?

Sosia. — Digo que soy Sosia, esclavo de Anfitrión.

Mercurio. — Entonces, por eso, porque dices cosas sin sentido, recibirás más golpes. Yo soy Sosia, no tú.

[380] Sosia. — Que los dioses hagan así, que mejor tú seas Sosia y que yo te golpee a ti.

Mercurio. — ¿Todavía hablas?

Sosia. — Ya me callo.

Mercurio. — ¿Quién es tu amo?

Sosia. — Quien tú quieras.

Mercurio. — Entonces, ¿qué? ¿Cómo te llamas?

Sosia. — De ninguna otra forma sino como tú ordenes.

Mercurio. — Decías que tú eres Sosia, esclavo de Anfitrión.

Sosia. — Me equivoqué. Pues quise decir que yo era el “socio” de Anfitrión.

[385] Mercurio. — Yo sabía que nosotros no teníamos ningún otro esclavo Sosia más que yo. Te equivocaste.

Sosia. — Ojalá que eso hubieran hecho tus puños.

Mercurio. — Yo soy Sosia, el que tú me decías hace poco que eras.

Sosia. — Te ruego que pueda hablarte en paz, para que no me golpees.

Mercurio. — Bien. Hagamos una tregua por un momento, si quieres decir algo.

[390] Sosia. — No hablaré sino hasta después de que hagamos las paces, ya que tú por tus puños tienes más poder que yo.

Mercurio. — Dime si quieres algo, no te golpearé.

Sosia. — ¿Confío en tu palabra?

Mercurio. — En la mía.

Sosia. — ¿Qué, si mientes?

Mercurio. — Que entonces Mercurio se irrite con Sosia.

Sosia. — Pon atención. Ahora me es posible decir lo que sea libremente. Yo soy Sosia, el esclavo de Anfitrión.

Mercurio. — ¿Otra vez?

[395] Sosia. — Hice las paces, hice un pacto. Digo la verdad.

Mercurio. — Ten un golpe.

Sosia. — Como te place, haz lo que sea, ya que por tus puños tienes más poder que yo. Como quiera que vayas a actuar, ¡por Hércules!, por lo menos no callo esto.

Mercurio. — Tú, vivo, nunca harás hoy que yo no sea Sosia.

Sosia. — Sin duda, ¡por Pólux!, tú nunca harás que pertenezca a otro, de manera que yo no pertenezca a esta casa. [400] Y en nuestra presencia no hay ningún otro esclavo Sosia. Yo partí de aquí junto con Anfítrión a la guerra.

Mercurio. — Este hombre no está bien.

Sosia. — El mal que tú dices de mí, tú lo tienes. ¿Qué, maldito, no soy yo Sosia, esclavo de Anfítrión? ¿Acaso no vino aquí esta noche nuestro barco del puerto pérsico, [405] el cual me trajo? ¿No me envió aquí mi amo? ¿Acaso no ahora estoy yo parado delante de nuestra casa? ¿No tengo una linterna en la mano? ¿No hablo? ¿No estoy despierto? ¿Acaso no este hombre me acaba de golpear con sus puños? ¡Por Hércules! Lo hizo, pues aún ahora me duelen las mejillas, me siento mal. Entonces, ¿por qué dudo o por qué no voy adentro, a nuestra casa?

[410] Mercurio. — ¿Qué? ¿A tu casa?

Sosia. — Sí, sin duda.

Mercurio. — Pero todo lo que acabas de decir lo fingiste. Sin duda, yo soy Sosia, esclavo de Anfítrión. Pues esta noche nuestro barco zarpó del puerto pérsico y nos apoderamos de la ciudad donde reinó el rey Pterelao y tomamos las legiones de los telebeos peleando con fuerza [415] y el propio Anfítrión decapitó al rey Pterelao en la batalla.

Sosia. — Yo mismo no me creo, cuando lo escucho decir eso; él sin duda hace memoria memoriosamente de los hechos que sucedieron ahí. Pero, ¿qué dices? ¿Qué regalo dieron a Anfítrión los telebeos?

Mercurio. — Un tazón de oro donde el rey Pterelao solía beber.

[420] Sosia. — Lo ha dicho. ¿Dónde está ahora el tazón?

Mercurio. — Está en una cesta que está sellada con la marca de Anfítrión.

Sosia. — Dime cómo es la marca.

Mercurio. — Es el sol saliendo con su cuadriga. ¿Por qué quieres sorprenderme, bribón?

Sosia. — Me ha vencido con sus argumentos. Debo buscar otro nombre. No sé de dónde él vio esto. Ya lo engañaré yo bien. [425] Pues lo que yo mismo hice solo en la tienda y de lo que ningún otro fue espectador, eso sin duda hoy nunca lo podrá decir. Si tú eres Sosia, cuando las legiones peleaban con más fuerzas, ¿qué hiciste en la tienda? Estaré vencido si lo dices.

Mercurio. — Había un cántaro de vino. De ahí llené una jarra.

Sosia. — Va por buen camino.

[430] Mercurio. — Esa jarra de vino puro, como había salido del cántaro, la bebí por completo.

Sosia. — Sucedió eso, que yo ahí bebí por completo una jarra de vino puro. Es admirable a no ser que se escondió ahí dentro, en esa jarra.

Mercurio. — ¿Ahora qué? ¿No te he vencido con argumentos de que tú no eres Sosia?

Sosia. — ¿Tú dices que no soy yo?

Mercurio. — ¿Por qué no lo negaría, puesto que soy yo mismo?

[435] Sosia. — Juro por Júpiter que soy yo y que no digo mentiras.

Mercurio. — Y yo juro por Mercurio que Júpiter no te cree. Pues sé que me cree más a mí, aunque no jure, que a ti, si juras.

Sosia. — Entonces, ¿quién soy, si no soy Sosia? Te pregunto.

Mercurio. — Cuando yo no quiera ser Sosia, tú sé Sosia. [440] Ahora, puesto que soy yo, serás golpeado, si no te vas de aquí, hombre desconocido.

Sosia. — Sin duda, ¡por Pólux!, cuando lo veo también reconozco mi imagen, de la forma que soy yo (frecuentemente me he visto en el espejo), es demasiado similar a mí. De la misma forma tiene el pétaso y el vestido. Es tan

similar a mí: las pantorrillas, los pies, la estatura, el corte de cabello, los ojos, la nariz, e incluso los labios, [445] las mejillas, el mentón, la barba, el cuello, todo. ¿Por qué es necesario decir algo? Si tiene la espalda cicatrizada, nada es más similar que esta similitud. Pero cuando lo pienso, sin duda soy el mismo que siempre fui. Reconozco a mi amo, reconozco nuestra casa. Entiendo bien y siento. No obedeceré lo que dice. Llamaré a la puerta.

[450] Mercurio. — ¿Dónde vas?

Sosia. — A casa.

Mercurio. — Si ahora te subieras a la cuadriga de Júpiter y huyeras de aquí, apenas así podrías huir de tu desgracia.

Sosia. — ¿Acaso no es posible anunciar a mi ama lo que me ordenó mi amo?

Mercurio. — A la tuya, si quieres anunciar algo. A nuestra ama no te permitiré acercarte. Pues si me haces enojar, hoy te irás de aquí con las costillas rotas.

[455] Sosia. — Mejor me voy. ¡Dioses inmortales, ruego su fe! ¿Dónde he muerto? ¿Dónde me he cambiado? ¿Dónde he perdido mi forma? ¿O yo mismo me abandoné ahí, si acaso lo olvidé? Pues él sin duda posee toda mi imagen que tuve antes de este momento. Vivo me sucede lo que nunca nadie me hará muerto. [460] Iré al puerto y diré a mi amo cómo han sucedido estas cosas, a no ser que él también me desconozca. Ojalá Júpiter haga esto, que yo hoy con la cabeza rapada y calvo tome un gorro.

MERCURIO

Mercurio. — Este negocio hoy me ha resultado bien y favorablemente. Corrí de la puerta a esa gran molestia, [465] para que mi padre pudiera estar con Alcmena sin problemas. Ya él, cuando llegue allá con su amo Anfitrión, contará que el esclavo Sosia lo corrió de aquí de la puerta. Él creerá que él le miente y no creerá que vino aquí, como ordenó. [470] Yo llenaré a esos dos de confusión y demencia y a toda la casa de Anfitrión, mientras mi padre se sacia

de aquélla a quien desea. Entonces, finalmente, todos sabrán qué ha sucedido. Por último, Júpiter devolverá a Alcmena [475] a la antigua concordia con su marido. Pues en un momento Anfitríón hará un escándalo a su esposa y la acusará de adulterio. Entonces mi padre tranquilizará todo el alboroto en beneficio de Anfitríón. Ahora omití decir hace un momento de Alcmena, [480] hoy ella parirá dos hijos gemelos: un niño nacerá el décimo mes después de que fue engendrado, el otro el séptimo. Uno de ellos es de Anfitríón, el otro de Júpiter. Sin embargo, el niño de menor edad tiene un padre de mayor dignidad; [485] el mayor, uno de menor. ¿Acaso no ya saben qué es esto? Pero por gracia del honor de esta Alcmena, mi padre puso cuidado en que se llevara a cabo en un solo alumbramiento, en que con un solo esfuerzo solucione dos problemas, tanto para que no caiga en la sospecha de haber cometido adulterio, [490] como para que se oculte su relación clandestina. Aunque, como dije antes, Anfitríón sabrá todo. Entonces, ¿qué? Sin duda nadie imputará eso a Alcmena, pues no parece correcto que un dios permita que sus malas acciones [495] y su culpa recaigan en un mortal. Me callaré. Sonó la puerta. He aquí que el Anfitríón impostor sale afuera con Alcmena, la esposa a la que sólo disfruta.

JÚPITER ALCMENA MERCURIO

Júpiter. — Que estés bien, Alcmena, cuida nuestra casa, lo que haces, [500] y cuídate por favor; ves que ya se ha cumplido el periodo de gestación. Es necesario que me vaya de aquí, pero reconoce al hijo que nazca.

Alcmena. — ¿Qué clase de negocio es ése, esposo, por el que tú tan rápido te vas de la casa?

Júpiter. — ¡Por Pólux! No porque me fastidie de ti o de la casa, pero cuando el sumo general no está presente en el ejército, [505] más rápido sucede lo que no es preciso hacer que lo que es necesario hacer.

Mercurio. — Él es un embustero muy hábil, sin duda porque es mi padre. Observen con cuánta suavidad domará a su mujer.

Alcmena. — ¡Por Cástor! Pongo a prueba cuánto te importa tu mujer.

Júpiter. — ¿Tienes suficiente si no hay mujer alguna a la que ame igual?

[510] Mercurio. — ¡Por Pólux! Si tu verdadera esposa supiera que te dedicas a eso, yo haría que tú prefirieras ser Anfitrión que Júpiter.

Alcmena. — Preferiría vivir eso a que me sea recordado. Te vas antes de que se caliente el lugar de la cama donde dormiste. Ayer viniste a media noche, ahora te vas. ¿Esto te parece bien?

[515] Mercurio. — Me acercaré y le hablaré a ella y haré las veces de adulator de mi padre. ¡Por Pólux! Creo que ningún hombre quiere así perdidamente a su esposa, así como él te ama perdidamente.

Júpiter. — ¿Rufián, acaso no te conozco? ¿Te alejas de mi vista? ¿Por qué te preocupa este asunto o por qué hablas? [520] Yo con este bastón ya te...

Alcmena. — ¡Ah!, no lo hagas.

Júpiter. — Habla, vamos.

Mercurio. — Resultó casi inútil mi primer intento de ser un adulator.

Júpiter. — Pero por lo que tú dices, esposa, no es conveniente que te enojas conmigo. Me alejé a escondidas. Robé de la legión este tiempo para ti, para que yo fuera el primero en contarte y tú la primera en saber cómo llevé a cabo este asunto del estado. [525] Todo eso te conté. Si no te amara muchísimo, no lo haría.

Mercurio. — ¿Actúa como dije? Golpea con la palma a su aprensiva esposa.

Júpiter. — Ahora, para que la legión no se dé cuenta, debo regresar allá a escondidas, para que no diga que yo preferí a mi esposa que la República.

Alcmena. — Tú haces llorar a tu esposa con tu partida.

Júpiter. — Calla, [530] no ensucies tus ojos, regresaré muy pronto.

Alcmena. — Ese “muy pronto” es mucho tiempo.

Júpiter. — Yo no te dejo aquí, ni me alejo de ti por mi gusto.

Alcmena. — Lo reconozco, pues la noche que viniste aquí, esa misma te vas.

Júpiter. — ¿Por qué me retienes? Es hora. Quiero salir de la ciudad antes de que amanezca. Ahora, Alcmena, este tazón que me dieron ahí debido a mi virtud, [535] en que el rey Pterelao, a quien yo maté con mi propia mano, solía beber, te lo regalo.

Alcmena. — Te comportas como siempre. ¡Por Cástor!, es un regalo tan digno como quien dio el regalo.

Mercurio. — Más bien así: tan digno como a quien dieron el regalo.

Júpiter. — ¿Continúas? ¿Acaso no puedo acabarte, desgraciado?

[540] Alcmena. — Por favor, Anfitrión, no te enojas con Sosia por mi culpa.

Júpiter. — Haré así como quieres.

Mercurio. — A causa del amor él está violentísimo.

Júpiter. — ¿Necesitas algo más?

Alcmena. — Que me ames cuando no estoy, pues soy tuya pese a tu ausencia.

Mercurio. — Vayamos, Anfitrión. Ya amanece.

Júpiter. — Ve delante, Sosia. En un momento te seguiré. ¿Necesitas algo?

Alcmena. — Sí, que vengas pronto.

Júpiter. — Está bien. [545] Estaré aquí antes de lo que crees. Estate tranquila. Ahora tú, Noche, que me has esperado, te dejo libre para que des cabida al día, para que con luz clara y cándida ilumines a los mortales. Y cuanto más larga que la anterior fuiste, Noche, tanto más breve haré que sea el día, para que se

diferencia en extensión adecuadamente [550] y el día surja de la noche. Me iré y seguiré a Mercurio.

ACTO II

ANFITRIÓN SOSIA

Anfitrión. — Anda, tú sígueme.

Sosia. — Voy, te sigo.

Anfitrión. — Pienso que eres un desgraciado.

Sosia. — ¿Por qué?

Anfitrión. — Porque me hablas de lo que ni existe, ni ha existido ni va a existir.

Sosia. — Aquí está. Ya haces como acostumbras, [555] que en ti no haya confianza hacia los tuyos.

Anfitrión. — ¿Qué es? ¿Cómo? ¡Por Hércules! Ya te arrancaré yo, bandido, esa bandida lengua.

Sosia. — Soy de tu pertenencia, haz todo así como te es cómodo y te place. Sin embargo, que yo diga cómo sucedió esto aquí, [560] nunca de ningún modo puedes impedírmelo.

Anfitrión. — ¿Bandido, te atreves a decirme eso, que estás en casa aunque estás aquí presente?

Sosia. — Digo la verdad.

Anfitrión. — Los dioses te ocasionarán algún mal y yo te lo ocasionaré hoy.

Sosia. — Eso está en tu mano, pues soy de tu propiedad.

[565] Anfitrión. — ¿Tú, infeliz, te atreves a burlarte de mí, a pesar de ser tu amo? ¿Tú te atreves a decir lo que nadie nunca antes de este momento vio, y no es posible, que al mismo tiempo el mismo hombre esté a la vez en dos lados?

Sosia. — Sin duda el asunto es así como digo.

Anfitrión. — Que Júpiter te [570] acabe.

Sosia. — ¿De qué mal, amo, soy merecedor según tú?

Anfitrión. — ¿Lo preguntas, infame, a pesar de que te estás burlando de mí?

Sosia. — Con justicia me maldecirías, si eso sucedió así. Pero no miento y digo cómo sucedieron las cosas.

Anfitrión. — Este hombre está ebrio, según creo.

[575] Sosia. — Ojalá estuviera así.

Anfitrión. — Pides lo que ha sucedido.

Sosia. — ¿Yo?

Anfitrión. — Tú. ¿Dónde bebiste?

Sosia. — En ningún lado he bebido.

Anfitrión. — ¿Qué clase de hombre es él?

Sosia. — Lo he dicho mil veces: estoy en casa, lo afirmo. ¿Escuchas? Y yo, el mismo Sosia, estoy contigo. ¿Ahora, amo, te parezco haber dicho esto con suficiente claridad, con suficiente precisión?

Anfitrión. — Bah, [580] apártate de mí.

Sosia. — ¿Qué sucede?

Anfitrión. — Tienes peste.

Sosia. — ¿Por qué dices eso? Yo estoy bien y tengo buena salud, Anfitrión.

Anfitrión. — Pero hoy yo, así como mereces, haré que no estés bien y que tengas mala salud, si regreso con salud a casa. [585] Sígueme ya, por favor, tú que te burlas de tu amo con palabras delirantes, que, ya que no cumpliste lo que ordenó tu amo, ahora vienes también espontáneamente a burlarte de tu señor. Lo que no puede suceder ni nadie nunca supo de oídas, lo pones a consideración, bribón. Yo hoy haré que en tu espalda recaigan esas mentiras.

[590] Sosia. — Anfitrión, ésa es una verdadera desgracia para un buen esclavo que frente a su amo dice la verdad, que la verdad sea vencida por la violencia.

Anfitrión. — ¿De qué manera, infeliz, puede suceder eso (discute conmigo mediante argumentos), que ahora tu estés aquí y en casa? Quiero que me lo digas.

Sosia. — Sin duda estoy aquí y allá. Para cualquiera es posible sorprenderse de esto. [595] Y no parece más sorprendente eso para ti que para mí.

Anfitrión. — ¿Cómo?

Sosia. — Digo, en nada es más admirable eso para ti que para mí. Y lo juro, en un principio no me creía a mí mismo, Sosia, hasta que ese Sosia, yo mismo, hizo que le creyera. Todo en orden, como cada cosa sucedió, mientras nosotros asediamos a los enemigos, [600] lo ha relatado. Entonces me quitó la apariencia junto con el nombre. Y la leche no es más similar a la leche que lo que ese yo es similar a mí. Pues justo después de que me mandarás a mí primero a la casa, antes del amanecer...

Anfitrión. — Entonces, ¿qué?

Sosia. — Yo estaba delante de la casa, mucho antes de que yo llegara ahí.

Anfitrión. — ¿Qué tonterías dices, infeliz? ¿Estás bien?

Sosia. — Así me siento, como ves.

[605] Anfitrión. — No sé qué clase de mal con mala mano han hecho a este hombre, después de que se alejó de mí.

Sosia. — Lo confieso, pues me golpearon muy fuerte con los puños.

Anfitrión. — ¿Quién te golpeó?

Sosia. — Yo mismo, que ahora estoy en casa, a mí mismo.

Anfitrión. — Ten cuidado en responderme algo que no sea lo que yo te pregunte. En primer lugar quién es ese Sosia, esto quiero que me digas.

[610] Sosia. — Es tu esclavo.

Anfitrión. — Para mí, aunque seas uno solo, es más de lo que quiero, y, después de que nací, no he tenido esclavo Sosia, sino tú.

Sosia. — Pero ahora, Anfitrión, lo digo: a mi llegada haré que encuentres en la casa otro esclavo tuyo Sosia además de mí, lo afirmo, nacido del mismo padre Davo del que yo nací, de la misma forma y edad [615] de la que yo soy. ¿Por qué es necesario decir algo? Aquí se te ha hecho un Sosia gemelo.

Anfitrión. — Dices cosas demasiado sorprendentes. Pero, ¿viste a mi esposa?

Sosia. — En verdad nunca pude entrar a la casa.

Anfitrión. — ¿Quién te lo impidió?

Sosia. — Ese Sosia, del que ya hace mucho hablo, el que me golpeó.

Anfitrión. — ¿Quién es ese Sosia?

Sosia. — Te digo que yo. ¿Cuántas veces te lo debo decir?

[620] Anfitrión. — Pero, ¿qué dices? ¿Tú no estuviste dormido hace un momento?

Sosia. — De ningún modo.

Anfitrión. — Si acaso ahí, en tus sueños, hubieras visto a ese tal Sosia.

Sosia. — Yo no suelo cumplir las órdenes de mi amo con sueño. Lo vi despierto, como ahora veo despierto, despierto hablo; él, despierto hace un momento, despierto me golpeó con sus puños.

[625] Anfitrión. — ¿Quién?

Sosia. — Te digo que Sosia, ése que es yo. Por favor, ¿acaso no entiendes?

Anfitrión. — Infeliz, ¿cómo alguien puede entender? Dices tonterías.

Sosia. — En un momento conocerás la verdad, cuando conozcas a ese esclavo Sosia.

Anfitrión. — Entonces sígueme por aquí, pues es necesario que primero investigue esto. Pero cuida que sea sacado del barco todo lo que ya he ordenado.

[630] Sosia. — Tengo buena memoria y soy diligente, para que se obedezcan las cosas que has ordenado. No he bebido tus órdenes junto con el vino.

Anfitrión. — Ojalá que los dioses hagan que tus palabras en los hechos se vuelvan algo irreal.

ALCMENA ANFITRIÓN SOSIA

Alcmena. — ¿Acaso no es poco el placer en la vida y en los años por vivir a comparación de lo que es molesto? Así fue dispuesto para cada uno en la vida de los hombres, [635] así complace a los dioses, que el dolor siga como compañero al placer: que, por el contrario, al momento haya más incomodidad y mal, si algún bien llegó. Pues eso ahora lo compruebo por mi propia experiencia y lo sé por mí misma, ya que me fue dado un placer por poco tiempo, mientras tuve la posibilidad de ver a mi esposo sólo durante una noche. Además él repentinamente se fue de aquí antes del amanecer. [640] Ahora me parece que estoy aquí sola, ya que no está aquí aquél a quien amo más que a todos. He sentido más dolor por la partida de mi esposo que placer

por su llegada. Pero por lo menos esto me hace feliz, que venció a los enemigos y regresó a la casa lleno de gloria. Eso me consuela. Que no esté aquí, con tal que después de haber obtenido la gloria [645] regrese a la casa. Soportaré y soportaré por completo su partida con ánimo fuerte y firme, sólo si me es dada esa ganancia, que mi esposo sea famoso por su victoria en la guerra. Pensaré que esto es suficiente para mí. La virtud es un premio excelente. Sin duda la virtud antecede todas las cosas. [650] Libertad, salud, vida, propiedades y padres, patria y descendencia, son protegidos, son cuidados por ella. La virtud tiene todo en sí misma, todos los bienes están presentes para aquél en cuyo poder está la virtud.

Anfitrión. — ¡Por Pólux! Creo que llegaré a casa anhelado por mi esposa, [655] que me ama, a quien, por mi parte, yo amo, principalmente después de que mi misión fue llevada a cabo con éxito, de que los enemigos fueron vencidos. A quienes nadie pensó que pudieran ser superados, los vencimos con mi auspicio y dirección en el primer encuentro. Sin duda sé que llegaré anhelado por ella con gran deseo.

Sosia. — ¿Qué? ¿No crees que yo llegaré anhelado por mi amante?

[660] Alcmena. — Aquí está mi esposo.

Anfitrión. — Tú sígueme por aquí.

Alcmena. — ¿Por qué él regresa, a pesar de que hace un momento decía que tenía prisa? ¿Acaso él a sabiendas me tienta y quiere probar eso, cómo echo de menos su partida? ¡Por Cástor! Regresa a su casa no contra mi voluntad.

Sosia. — Anfitrión, es mejor que regresemos al barco.

Anfitrión. — ¿Por qué?

[665] Sosia. — Porque a nuestro llegada nadie nos va a dar de comer en casa.

Anfitrión. — ¿Por qué piensas eso ahora?

Sosia. — Porque llegamos tarde.

Anfitrión. — ¿Por qué?

Sosia. — Porque entiendo que Alcmena, ya llena, está parada delante de la casa.

Anfitrión. — Yo la dejé aquí embarazada cuando me fui.

Sosia. — ¡Ay, pobre de mí!, estoy perdido.

Anfitrión. — ¿Qué te sucede?

Sosia. — Llegué justo a tiempo a la casa para ir a sacar agua, [670] después del décimo mes, según entiendo que tú dices la cuenta.

Anfitrión. — Estate tranquilo.

Sosia. — ¿Sabes qué tan tranquilo estoy? Si tomo el balde, ¡por Pólux!, nunca me creas después de este día algún juramento, si a ese pozo, si comienzo, no le quito hasta la última gota.

Anfitrión. — Sígueme por aquí ya. A algún otro asignaré ese asunto, no temas.

[675] Alcmena. — Pienso que ahora cumplo más con mi obligación, si voy con él.

Anfitrión. — Contento te saludo, mi tan deseada esposa, a quien yo, tu esposo, juzgo como la mejor de todas las mujeres en Tebas, y a quien además los ciudadanos tebanos sin duda consideran proba. ¿Cómo has estado? ¿Vengo anhelado por ti?

Sosia. — Pero por supuesto. [680] Ella lo saluda sin anhelarlo más que a un perro.

Anfitrión. — Me alegro de verte embarazada y ya muy avanzada.

Alcmena. — ¡Por Cástor! Por favor, ¿por qué me saludas en broma y me llamas así, como si no me vieras desde hace mucho, como si de alguna forma

ahora por primera vez llegaras aquí a casa de la guerra, [685] y ahora me llamas así, como si me vieras después de mucho tiempo?

Anfitrión. — Pero en ningún lugar te he visto sino hoy, ahora.

Alcmena. — ¿Por qué lo niegas?

Anfitrión. — Porque aprendí a decir la verdad.

Alcmena. — No hace lo correcto quien desaprende lo que aprendió. ¿O pones a prueba qué siento? Pero, ¿por qué ustedes regresan aquí tan rápido? [690] ¿Acaso te detiene un auspicio o te frena una tormenta, pues no fuiste con el ejército, así como hace poco dijiste?

Anfitrión. — ¿Hace poco? ¿Qué tan hace poco sucedió eso?

Alcmena. — Me tientas. Hace muy poco, hace un momento.

Anfitrión. — Por favor, ¿cómo puede ser eso así como dices: hace muy poco, hace un momento?

Alcmena. — Entonces, ¿qué piensas? Para que por mi parte me burle de ti, burlador mío, [695] ya que dices que acabas de llegar ahora, a pesar de que te acabas de ir de aquí.

Anfitrión. — Ella dice puras cosas delirantes.

Sosia. — Espera un momento, mientras termina de dormir.

Anfitrión. — ¿Es ella quien está dormida despierta?

Alcmena. — ¡Por Cástor!, estoy despierta, y despierta digo lo que ha sucedido. Pues hace poco antes del amanecer te vi a ti y a él.

Anfitrión. — ¿En qué lugar?

[700] Alcmena. — Aquí, en la casa donde tú habitas.

Anfitrión. — Nunca sucedió.

Sosia. — ¿No te callas? ¿Qué, si el barco nos trajo aquí dormidos desde el puerto?

Anfitrión. — ¿También tú asientes con ella?

Sosia. — ¿Qué quieres que suceda? ¿No sabes tú? Si quieres oponerte a una mujer poseída por el furor de Baco, de loca la harás más loca, te golpeará más. [705] Si la obedeces, lo resuelves de un solo golpe.

Anfitrión. — Pero, ¡por Pólux!, estoy decidido a reclamarle, porque no quiso saludarme hoy a mi llegada a casa.

Sosia. — Provocarás avispas.

Anfitrión. — Cállate. Alcmena, te quiero preguntar una cosa.

Alcmena. — Pregunta lo que quieras.

Anfitrión. — ¿Acaso te has vuelto tonta o te supera la arrogancia?

[710] Alcmena. — ¿Por qué te viene a la mente preguntarme eso, esposo?

Anfitrión. — Porque, antes de este momento, solías saludarme a mi llegada, hablarme de la misma forma que las esposas que son púdicas suelen hacer con sus maridos. A mi llegada te encontré en casa desacostumbrada a eso.

Alcmena. — ¡Por Cástor! Sin duda ayer a tu llegada, [715] al momento te saludé, y, al mismo tiempo, te pregunté cómo estabas, esposo, y te tomé de la mano y te di un beso.

Sosia. — ¿Tú ayer lo saludaste?

Alcmena. — Y a ti también, Sosia.

Sosia. — Anfitrión, esperaba que ella pariera un hijo, pero no está embarazada de un niño.

Anfitrión. — Entonces, ¿de qué?

Sosia. — De locura.

[720] Alcmena. — Estoy bien y ruego a los dioses que con buena salud para a mi hijo. Pero tú tendrás un gran mal, si Anfitrión cumple su obligación. Por este augurio, augur, recibirás lo que te mereces.

Sosia. — Sin duda, es oportuno dar a las embarazadas una manzana para que tengan qué morder, si han comenzado a sentirse mal.

[725] Anfitrión. — ¿Tú me viste ayer aquí?

Alcmena. — Yo, lo afirmo, si quieres que lo diga mil veces.

Anfitrión. — Quizá en sueños.

Alcmena. — Más bien despierta te vi despierto.

Anfitrión. — ¡Ay, pobre de mí!

Sosia. — ¿Qué te sucede?

Anfitrión. — Mi esposa delira.

Sosia. — La atrabilis la hace actuar así. Nada hace tan rápido que los hombres deliren.

Anfitrión. — ¿Cuándo por primera vez sentiste que te atacaba, esposa?

[730] Alcmena. — ¡Por Cástor!, yo estoy bien y me siento bien de salud.

Anfitrión. — Entonces, ¿por qué dices que ayer me viste, a pesar de que esta noche fuimos traídos al puerto? Ahí cené y ahí, en el barco, descansé durante toda la noche, y aún no he puesto un solo pie aquí, en casa, desde que partí de aquí, con el ejército, a la guerra contra los telebeos, y desde que los vencimos.

[735] Alcmena. — Pero cenaste conmigo y dormiste conmigo.

Anfitrión. — ¿Qué es esto?

Alcmena. — Digo la verdad.

Anfitrión. — ¡Por Hércules!, por lo menos no sobre este asunto. De lo demás no sé.

Alcmena. — Al despuntar el alba te fuiste con el ejército.

Anfitrión. — ¿Cómo?

Sosia. — Habla bien, como recuerda: te cuenta un sueño. Pero, ama, después de que te levantaste, [740] debiste hoy hacer ruegos con mola salsa o con incienso al prodigioso Júpiter.

Alcmena. — ¡Pobre de ti!

Sosia. — Eso es de tu interés, si te importa.

Alcmena. — Otra vez él ya me habla mal, y eso sin castigo.

Anfitrión. — Cállate, Sosia. Tú, Alcmena, dime, ¿yo me fui de aquí hoy al despuntar el alba?

Alcmena. — Entonces, ¿quién sino tú me contó cómo fue ahí la batalla?

[745] Anfitrión. — ¿Acaso tú sabes también eso?

Alcmena. — Pues de ti escuché cómo tomaste una gran ciudad y tú mismo mataste al rey Pterelao.

Anfitrión. — ¿Yo dije eso?

Alcmena. — Tú, estando presente también Sosia.

Anfitrión. — ¿Tú me escuchaste hoy contar esto?

Sosia. — ¿Dónde lo pude escuchar?

Anfitrión. — Pregúntale a ella.

Sosia. — En mi presencia nunca sucedió, que yo sepa.

[750] Alcmena. — Es admirable que no te contradiga.

Anfitrión. — Sosia, vamos, veme.

Sosia. — Te veo.

Anfitrión. — Quiero que digas la verdad, no quiero que asientas conmigo. ¿Tú me escuchaste hoy decirle lo que ella afirma?

Sosia. — ¡Por Pólux! Por favor, ¿acaso también tú estás loco, pues me preguntas eso, a pesar de que yo mismo ahora por primera vez la veo junto contigo?

[755] Anfitrión. — ¿Ahora qué, esposa? ¿Lo escuchas?

Alcmena. — Yo sí, y decir mentiras.

Anfitrión. — ¿No le crees ni a él ni a mí, tu propio esposo?

Alcmena. — Por eso sucede, porque a mí me creo muchísimo, y sé que eso sucedió así como digo.

Anfitrión. — ¿Tú dices que yo llegué ayer?

Alcmena. — ¿Tú niegas que te fuiste de aquí hoy?

Anfitrión. — Sin duda lo niego, y afirmo que ahora yo vengo por primera vez a la casa contigo.

[760] Alcmena. — Dime, ¿también negarás esto, que hoy tú me diste un tazón de oro que dijiste que te habían dado ahí?

Anfitrión. — ¡Por Pólux! Ni te lo di, ni lo dije, sino que estuve dispuesto y ahora estoy a darte ese tazón. Pero, ¿quién te dijo eso?

Alcmena. — Yo lo escuché de ti y recibí de tu mano [765] el tazón.

Anfitrión. — Espera, espera, te lo ruego. Estoy muy admirado, Sosia, de cómo es que ella sabe que ahí me dieron un tazón de oro, a no ser que tú la encontraste antes y le contaste todo esto.

Sosia. — ¡Por Pólux! Ni yo le dije, ni la vi sino al mismo tiempo contigo.

Anfitrión. — ¿Qué clase de hombre es él?

Alcmena. — ¿Quieres que traigan el tazón?

Anfitrión. — Quiero que lo traigan.

[770] Alcmena. — Está bien. Ve tú, Tesala, trae de dentro aquí afuera el tazón que me regaló hoy mi esposo.

Anfitrión. — Tú ven para acá, Sosia. Sin duda, más que las otras maravillas admiro muchísimo eso, que ella tenga ese tazón.

Sosia. — ¿Acaso también lo crees, a pesar de que lo traen en esta cesta sellada con tu marca?

Anfitrión. — ¿Está bien la marca?

Sosia. — Ve.

[775] Anfitrión. — Bien, está así como la sellé.

Sosia. — Por favor, ¿por qué no ordenas que la rodeen con objetos sagrados como si estuviera demente?

Anfitrión. — ¡Por Pólux! Es necesario, pues, ¡por Pólux!, ella está totalmente poseída.

Alcmena. — ¿Por qué es necesario decir algo? Ahí tienes el tazón, aquí está.

Anfitrión. — Dámelo.

Alcmena. — Vamos, mira ya para acá, por favor, tú que niegas las cosas aunque han ocurrido. Ya demostraré yo aquí públicamente que eres culpable.

[780] ¿Es éste el tazón que te dieron ahí?

Anfitrión. — ¡Sumo Júpiter! ¿Qué veo yo? Sin duda éste es ese tazón. Estoy perdido, Sosia.

Sosia. — ¡Por Pólux! O esta mujer es una prestidigitadora grandísima o sería oportuno que el tazón estuviera aquí.

Anfitrión. — Vamos, abre la cesta.

Sosia. — ¿Por qué yo la debo abrir? Está bien sellada, todo está bien. [785] Tú pariste a otro Anfitrión, yo parí a otro Sosia, si ahora el tazón parió un tazón, todos nos duplicamos.

Anfitrión. — Estoy decidido a abrir y revisar.

Sosia. — Ve por favor cómo está la marca, para que después no me culpes.

Anfitrión. — Ábrela ya, pues ella pretende volvernos locos con sus palabras.

[790] Alcmena. — ¿De dónde salió éste tazón que tú me regalaste, sino de ti?

Anfitrión. — Es necesario que investigue eso.

Sosia. — ¡Júpiter, por Júpiter!

Anfitrión. — ¿Qué te sucede?

Sosia. — Aquí en la cesta no hay ningún tazón.

Anfitrión. — ¿Qué escucho yo?

Sosia. — Lo que es verdad.

Anfitrión. — Pero con tu castigo ya, si no aparece.

Alcmena. — Éste sin duda está aquí.

Anfitrión. — Entonces, ¿quién te lo dio?

Alcmena. — Quien me lo pregunta.

[795] Sosia. — Me quieres sorprender, porque tú mismo a escondidillas corraste desde el barco aquí por otro camino, y tú mismo sacaste el tazón de aquí y se lo diste a ella. Después sellaste de nuevo ésta a escondidillas.

Anfitrión. — ¡Pobre de mí! ¿Ya también tú ayudas a su locura? ¿Dices que nosotros vinimos aquí ayer?

Alcmena. — Lo afirmo, y a tu llegada, al momento [800] me saludaste, y yo a ti, y te di un beso.

Anfitrión. — No me agrada ya ese principio del beso. Continúa contándome.

Alcmena. — Te bañaste.

Anfitrión. — ¿Qué, después de que me bañé?

Alcmena. — Te acomodaste en la mesa.

Sosia. — ¡Ea, muy bien! Ahora pregunta.

Anfitrión. — No interrumpas. Continúa hablando lo que sigue.

Alcmena. — Llevaron la cena, cenaste conmigo, yo también me acomodé en la mesa.

[805] Anfitrión. — ¿En el mismo lugar?

Alcmena. — En el mismo.

Sosia. — ¡Huy!, no le gustan las cenas.

Anfitrión. — Deja ya que diga sus explicaciones. ¿Qué, después de que cenamos?

Alcmena. — Decías que tenías sueño. Fue retirada la mesa, de aquí nos fuimos a dormir.

Anfitrión. — ¿Dónde dormiste tú?

Alcmena. — En la misma cama junto contigo, en nuestro cuarto.

Anfitrión. — Me acabaste.

Sosia. — ¿Qué te sucede?

Anfitrión. — Ella me acaba de matar.

[810] Alcmena. — ¿Por qué? Dime.

Anfitrión. — No me hables.

Sosia. — ¿Qué te sucede?

Anfitrión. — ¡Pobre de mí!, estoy perdido, porque cuando yo no estaba aquí fue corrompida su castidad.

Alcmena. — ¡Por Cástor! Dime, ¿por qué escucho de ti eso, mi hombre?

Anfitrión. — ¿Yo soy tu hombre? Falsa, no me llames con un nombre falso.

Sosia. — Este asunto está estancado, si él se ha convertido ya de hombre en mujer.

[815] Alcmena. — ¿Qué hice para que se me diga eso?

Anfitrión. — Tú misma declaras tus actos, a mí me preguntas en qué has faltado.

Alcmena. — ¿En qué te he faltado yo? ¿Si estuve contigo a quien he desposado?

Anfitrión. — ¿Tú estuviste conmigo? ¿Qué es más audaz que esa impúdica? Por lo menos, si tú misma no tienes pudor, deberías pedir prestado uno.

[820] Alcmena. — Ese crimen que tú alegas no es conveniente para nuestra clase. Tú, si me intentas acusar de impudicia, no puedes lograrlo.

Anfitrión. — ¡Por los dioses inmortales! ¿Por lo menos tú me reconoces, Sosia?

Sosia. — De cierta forma.

Anfitrión. — ¿Acaso no cené yo ayer en el barco, en el puerto pérsico?

Alcmena. — Yo también tengo testigos que asientan lo que digo.

[825] Sosia. — No sé qué decir sobre ese asunto, a no ser que haya algún otro Anfitrión, que, aunque tú estés aquí ausente, sin embargo, por casualidad cuide tus negocios y en tu ausencia cumpla aquí tus obligaciones. Pues,

aunque es muy sorprendente lo del Sosia impostor, sin duda lo otro de ese Anfitrión es ya más sorprendente.

[830] Anfitrión. — No sé qué prestidigitador engaña a esta mujer.

Alcmena. — Así juro por el reino del supremo rey y por su esposa Juno, a quien es muy justo que yo respete y tema, como que ningún hombre fuera de ti solo me ha tocado el cuerpo con el suyo, para volverme impúdica.

Anfitrión. — Quisiera que eso fuera verdad.

[835] Alcmena. — Digo la verdad, pero en vano, porque no quieres creerme.

Anfitrión. — Eres mujer, juras con audacia.

Alcmena. — La mujer que no ha faltado, es conveniente que sea audaz, que hable a favor de sí misma con confianza y vehemencia.

Anfitrión. — Con mucha audacia.

Alcmena. — Como es conveniente para una mujer púdica.

Anfitrión. — Eres proba en tus palabras.

Alcmena. — No considero que dote es aquélla que se dice dote, [840] sino la castidad y el pudor y la pasión controlada, el miedo a los dioses, el amor por mis padres y la concordia entre la familia, de manera que sea complaciente para ti y generosa para las personas de bien, que sea de bien para las personas honestas.

Sosia. — ¡Por Pólux! Ella, si dice la verdad, es la mejor a la perfección.

Anfitrión. — Sin duda, he sido hechizado así, de manera que no sé quién soy.

[845] Sosia. — Sin duda eres Anfitrión. Ten cuidado en no perderte porque alguien más usa tu persona: así cambian ahora los hombres, después de que llegamos del extranjero.

Anfitrión. — Mujer, estoy decidido a no dejar ese asunto sin investigar.

Alcmena. — ¡Por Pólux! Lo harás con mi aprobación.

Anfitrión. — ¿Qué dices? Respóndeme, ¿qué, si traigo aquí del barco a Náucrates, tu familiar, [850] que viajó junto conmigo en el mismo barco, y si él niega por completo que ha sucedido lo que tú dices que ha sucedido, qué es justo que te ocurra? ¿Dices algún argumento para que no te pida el divorcio?

Alcmena. — Si falté, no hay ningún argumento.

Anfitrión. — Acepto las condiciones. Tú, Sosia, lleva a éstos adentro. Yo traeré del barco aquí conmigo a Náucrates.

[855] Sosia. — Ahora nadie está además de nosotros. Dime la verdad, en serio: ¿hay algún otro Sosia dentro que sea similar a mí?

Alcmena. — ¿Te vas de aquí, esclavo digno de tu amo?

Sosia. — Me voy, si lo ordenas.

Alcmena. — ¡Por Cástor! Es un crimen demasiado sorprendente, cómo le place a mi marido acusarme así, en falso, de un crimen tan malo. [860] Cualquier cosa que sea, ya la investigaré de Náucrates, mi familiar.

ACTO III

JÚPITER

Júpiter. — Yo soy aquel Anfitrión, cuyo esclavo es Sosia, el mismo que se convierte en Mercurio cuando conviene. Habito en la parte de arriba, a veces me vuelvo Júpiter cuando me place. [865] Pero tan pronto como vengo aquí, al instante me vuelvo Anfitrión y cambio mi vestimenta. Ahora vengo aquí por su causa, para no dejar esta comedia empezada; al mismo tiempo vine a auxiliar a Alcmena, a quien, a pesar de ser inocente, su marido, [870] Anfitrión, acusa de adulterio. Pues sería mi culpa, si lo que yo mismo causé, recayera en Alcmena, aun careciendo de culpa. Ahora yo mismo, como

empecé, fingiré que soy Anfitrión y, en contra de esta casa, [875] hoy lanzaré una gran confusión. Después, finalmente haré que el asunto quede al descubierto y en el momento oportuno auxiliaré a Alcmena y haré que en un solo alumbramiento para sin dolores al hijo que concibió de su esposo y al que concibió de mí. [880] Ordené a Mercurio seguirme al momento, por si acaso quiero mandar algo. Ahora hablaré con ella.

ALCMENA JÚPITER

Alcmena. — No puedo resistir en la casa. ¡Así soy acusada por mi marido de adulterio, de deshonor! Me grita para deshacer lo que ya está hecho, [885] me acusa de lo que no ha sucedido ni he admitido yo en mí; y piensa que yo soportaré eso con tranquilidad. ¡Por Pólux! No lo haré, ni soportaré ser acusada de adulterio en falso, sin que yo o lo deje o él me contente y además jure [890] que no quiso decir lo que dijo en contra mía, a pesar de ser inocente.

Júpiter. — Debo hacer lo que ella pide, si busco que ella me acepte, pues la deseo: ya que lo que yo hice perjudicó a Anfitrión y durante mucho tiempo mi pasión le [895] causó problemas a pesar de ser él inocente; ahora, por el contrario, recaerán en mí a pesar de ser yo inocente, su enfado y sus maldiciones dichas contra ella.

Alcmena. — Pero he aquí que veo a quien hace poco me acusó de adulterio, de deshonor, ¡pobre de mí!

Júpiter. — Quiero hablar contigo, esposa. ¿Dónde te has volteado?

Alcmena. — Así es mi naturaleza: [900] siempre he odiado ver a mis enemigos de frente.

Júpiter. — ¡Ah!, ¿enemigos?

Alcmena. — Así es, digo la verdad; a no ser que también me acuses de que esto lo digo en falso.

Júpiter. — Eres demasiado pudorosa.

Alcmena. — ¿Es posible que apartes tu mano? Pues, sin duda, si estuvieras bien o tuvieras suficiente juicio, [905] con quien tú piensas y dices que es una impúdica, con ella no tendrías una conversación ni en broma ni en serio, a no ser que seas más idiota que el más idiota.

Júpiter. — Si lo dije, no lo eres más ni pienso que lo seas, y para eso vine aquí, para disculparme contigo. [910] Pues nunca algo fue más doloroso para mi ánimo que después de que escuché que tú estabas enojada conmigo. ¿Por qué lo afirmaste?, dirás. Yo te explicaré. ¡Por Pólux! No porque creyera que eres impúdica; por el contrario, probé tu ánimo, [915] qué harías y como lo llevarías a tolerar eso. Sin duda hace poco te dije eso en broma, para bromear. Pregúntale a Sosia.

Alcmena. — ¿Por qué no traes aquí a Náucrates, mi familiar, a quien hace poco dijiste que traerías como testigo [920] de que tú no viniste aquí?

Júpiter. — Si dije algo en broma, no es correcto que tomes eso en serio.

Alcmena. — Yo sé cuánto dolió eso a mi corazón.

Júpiter. — Por ti, Alcmena, te ruego, te pido, dame una disculpa por esto, perdóname, no estés enojada.

[925] Alcmena. — Gracias a mi virtud yo hice que tus palabras no me afectaran. Ahora, ya que me abstuve de hechos impúdicos, quiero preservarme de dichos impúdicos. Que estés bien, ten tus cosas, regresa las mías. ¿Ordenas que alguien me acompañe?

Júpiter. — ¿Estás bien?

Alcmena. — Si no lo ordenas, [930] iré yo sola. Me llevaré como acompañante a la Castidad.

Júpiter. — Espera. Te daré un juramento a tu parecer de que pienso que mi esposa es púdica. Si miento en eso, entonces te ruego, sumo Júpiter, que siempre estés enojado con Anfitrión.

[935] Alcmena. — Ah, mejor sé propicio.

Júpiter. — Confío en que así será, pues he dado un juramento verdadero enfrente de ti. ¿Ahora ya no estás enojada?

Alcmena. — No estoy.

Júpiter. — Haces bien. Pues en la vida de los hombres suceden muchas cosas de este tipo: reciben placeres, reciben de nuevo miserias; [940] llega la ira, de nuevo se perdonan. Pero si acaso llega entre ellos alguna ira de este tipo, si de nuevo se perdonan, son dos veces más amigos que antes.

Alcmena. — Primero hubiera sido conveniente que tuvieras cuidado en no decirlo, [945] pero si por eso mismo te disculpas tú mismo conmigo, debo tolerarlo.

Júpiter. — Sin duda, ordena que me sean preparados los utensilios sagrados, para que cumpla todos los votos que prometí en el ejército, si regresaba a salvo a casa.

Alcmena. — Yo me haré cargo de eso.

Júpiter. — Llamen aquí a Sosia. [950] Que traiga al piloto Blefarón, que estuvo en mi barco, para que coma con nosotros. Él será burlado antes de que coma, cuando yo me lleve de aquí a Anfitrión del torcido cuello.

Alcmena. — Me sorprende qué cosa hace él solo en secreto consigo. [955] Y se abre la casa. Sale Sosia.

SOSIA JÚPITER ALCMENA

Sosia. — Anfitrión, aquí estoy. Si algo es necesario, ordena, cumpliré la orden.

Júpiter. — Sosia, llegas muy oportunamente.

Sosia. — ¿Ya se reconciliaron ustedes dos? Pues, ya que los veo tranquilos, me alegro y es un placer para mí. Y así parece justo que un esclavo de bien se comporte: [960] que él mismo esté de la misma forma que como están sus amos; que ajuste su rostro al rostro de sus amos: que esté triste, si sus amos están tristes; que esté feliz, si sus amos están alegres. Pero vamos, responde: ¿ustedes ya se reconciliaron?

Júpiter. — Te burlas porque sabes que hace un momento dije esto en broma.

Sosia. — ¿Acaso dijiste eso en broma? Yo pensé que en serio y de verdad.

[965] Júpiter. — Me he disculpado. Hemos hecho las paces.

Sosia. — Está muy bien.

Júpiter. — Yo haré dentro un sacrificio, todo lo que prometí.

Sosia. — Así lo pienso.

Júpiter. — Tú llama del barco aquí al piloto Blefarón de mi parte, para que después del sacrificio coma conmigo.

Sosia. — Ya estaré aquí, cuando pienses que estoy allá.

Júpiter. — Regresa aquí al instante.

[970] Alcmena. — ¿Quieres algo, para que no vaya ya adentro, a que se preparen las cosas que necesitamos?

Júpiter. — Ve, si quieres, y haz que todo esté preparado lo más rápido que sea posible.

Alcmena. — ¿Por qué no vienes, cuando quieras, adentro? Haré que no haya demora.

Júpiter. — Hablas bien y así como es conveniente para una esposa diligente. Ya estos dos, tanto el esclavo como el ama, están engañados ambos, [975] pues piensan que soy Anfitrión. Están completamente equivocados. Ahora tú, divino Sosia, ven aquí (escuchas lo que digo, aunque no estás presente). Corre ahora a Anfitrión de la casa a su llegada, idéalo de cualquier modo. [980] Quiero que él sea burlado, mientras con mi esposa, a la que sólo disfruto, ahora cumplo mis deseos. Por favor, haz que esto esté preparado, así como sabes que yo quiero, y que me ayudes mientras hago el sacrificio.

MERCURIO

Mercurio. — Retírense y apártense todos, muévanse de mi camino, [985] y ningún hombre será tan audaz que me impida el paso. En efecto, ¡por Hércules!, ¿por qué a mí, un dios, me va a ser menos lícito amenazar a los peatones, si no se apartan de mí, que a un pobre esclavo en las comedias? Él anuncia un barco a salvo o la llegada de un viejo enfurecido. Yo obedezco a Júpiter, por su mandato ahora vengo aquí. [990] Por ello es más justo que se muevan de mi camino y se retiren. Mi padre me llama, lo sigo, obedezco su palabra, sus órdenes. Como es oportuno que un buen hijo sea con su padre, del mismo modo yo soy con mi padre. Hago las veces de su adulator mientras está deseoso, lo exhorto, estoy presente, lo aconsejo, me alegro. Si algo es un placer para mi padre, ese placer es para mí muy grande. [995] Está deseoso, es inteligente. Actúa correctamente al satisfacer sus apetitos, lo cual es oportuno que todos los hombres hagan, sólo si eso sucede de una buena forma. Ahora mi padre quiere que Anfitrión sea burlado. Haré que él sea ya bien burlado, espectadores, mientras ustedes observan. Me pondré una corona de flores en la cabeza, simularé que yo estoy ebrio [1000] y subiré allá arriba. Desde ahí, de lo alto, correré muy bien al hombre, cuando venga para acá. Haré que sobrio esté ebrio. Después, al momento, su esclavo Sosia le pagará la pena. Anfitrión hoy lo acusará de haber hecho lo que yo haré aquí. ¿Qué me afecta? Es justo que yo sea complaciente con mi padre, es conveniente que yo sirva sus afanes. [1005] Pero he aquí que Anfitrión, se acerca. Ya él aquí será burlado bien,

ciertamente si ustedes quieren prestar ayuda escuchando. Iré adentro, tomaré la vestimenta que es conveniente para los ebrios. Después subiré arriba, al techo, para apartarlo de aquí.

ACTO IV

ANFITRIÓN

Anfitrión. — Náucrates, a quien he querido encontrar, no estaba en el barco. [1010] Ni en su casa ni en la ciudad encuentro a alguien que lo haya visto. Pues recorrí a la perfección todas las explanadas, los gimnasios y las perfumerías. Estoy cansado de buscar en la plaza y en el mercado, en la palestra y en el foro, en los consultorios médicos y en las peluquerías, en todos los edificios sagrados. En ningún lado encuentro a Náucrates. [1015] Ahora iré a casa y continuaré preguntando a mi esposa sobre este asunto: quién fue el causante de que llenara su cuerpo de adulterio. Pues es mejor que yo esté muerto a que hoy deje ese asunto sin investigar. Pero cerraron la casa. ¡Ay! Esto sucede así como han sucedido las otras cosas. Tocaré la puerta. [1020] Abran. ¡Eh! ¿Hay alguien ahí? ¿Alguien abre esta puerta?

MERCURIO

ANFITRIÓN

Mercurio. — ¿Quién está en la puerta?

Anfitrión. — Soy yo.

Mercurio. — ¿Quién “soy yo”?

Anfitrión. — Así lo afirmo.

Mercurio. — Ciertamente Júpiter y todos los dioses están enojados contigo, ya que rompes así la puerta.

Anfitrión. — ¿De qué manera?

Mercurio. — De esa manera que sin duda vivas miserable por toda la vida.

Anfitrión. — Sosia.

Mercurio. — Sí, soy Sosia, si no piensas que lo he olvidado. [1025] ¿Ahora qué quieres?

Anfitrión. — ¿Miserable, pero también qué quiero, eso tú me preguntas?

Mercurio. — Sí, lo pregunto. Casi rompiste las bisagras de la puerta, loco. ¿Acaso pensabas que las puertas nos las provee el gobierno? ¿Qué me ves, idiota? ¿Ahora qué quieres? ¿O qué clase de hombre eres?

Anfitrión. — ¿Infeliz, también me preguntas quién soy yo, tú, el que tiene una espalda donde recaerán tantos y tantos azotes? [1030] A quién yo, hoy, ¡por Pólux!, calentaré a golpes por estas palabras.

Mercurio. — Es oportuno que hayas sido pródigo antes, en la juventud.

Anfitrión. — ¿Por qué?

Mercurio. — Porque ya mayor mendigas de mí un mal.

Anfitrión. — Con tu castigo, vividor, me dices hoy esas palabras.

[1034] Mercurio. — Te hago una consagración.

Anfitrión. — ¿Por qué?

Mercurio. — Porque te consagro una desgracia.

[frag. I] Anfitrión. — Pero yo, estúpido, te haré un sacrificio con una cruz y una tortura.

[II] (Mercurio.) — Mi amo Anfitrión está ocupado.

[III (XV G)] (Mercurio.) — Ahora aún tienes la oportunidad de irte.

[IV (III)] (Mercurio.) — Con todo derecho rompería una olla de ceniza en la cabeza.

[V (IV)] (Mercurio.) — No busques que te vacíe una jarra de agua en la cabeza.

[VI (VII)] (Mercurio.) — Estás poseído. ¡Por Pólux, pobre hombre! Busca un médico.

[VII (XI)] (Alcmena.) — Juraste solemnemente que me lo dijiste en broma.

[VIII (VII)] (Alcmena.) — Por favor, ordena que sea atendida la enfermedad que está empezando. Tú, sin duda, estás poseído o demente.

[IX (XIII)] (Alcmena.) — Si esto no ha sucedido así como digo que ha sucedido, no digo algún argumento para que en verdad no me acuses de adulterio.

[X (XVI)] (Anfitrión.) — ¿De quién? La que en mi ausencia volvió público su cuerpo.

[XI (V)] (Anfitrión.) — ¿Qué amenazabas que harías, si golpeaba esas puertas?

[XII (VI)] (Anfitrión.) — Ahí cavarás más de sesenta zanjas por día.

[XIII (XVII)] (Anfitrión.) — No pidas por una mujer pésima.

[XIV (XVIII)] (Blefarón.) — Contén el aliento.

[XV (IX)] (Júpiter.) — Tengo a este ladrón de su retorcido cuello en pleno delito.

[XVI (X)] (Anfitrión.) — Más bien, yo lo tengo, ciudadanos Tebanos, el principal de los adúlteros, que en mi casa enredó a mi esposa en la impudicia.

[XVII (VIII)] (Anfitrión.) — ¿Nada te avergüenza, infeliz, caminar a la vista del pueblo?

[XVIII (XIX)] (Anfitrión.) — Clandestinamente.

[XIX (XIV)] (Júpiter o Anfitrión.) — Que no puedas distinguir cuál de nosotros es Anfitrión.

BLEFARÓN ANFITRIÓN JÚPITER

[1035] (Blefarón.) — Ustedes divídanlo entre ustedes. Yo me voy, tengo ocupaciones. Y yo pienso que yo no he visto nunca en ninguna parte cosas tan sorprendentes.

Anfitrión. — Blefarón, te ruego que estés presente como mi abogado y que no te vayas.

Blefarón. — Que estés bien. ¿Por qué es necesario que yo sea tu abogado, pese a que no sé de quién de los dos soy abogado?

Júpiter. — Yo me voy de aquí adentro. Alcmena está a punto de parir.

Anfitrión. — ¡Pobre de mí!, estoy perdido. [1040] ¿Yo qué? ¿* * a quien los abogados y los amigos ya abandonan? ¡Por Pólux! Él nunca se burlará de mí sin que me vengue, quien quiera que sea. Ya iré directamente con el rey y le contaré cómo ha sucedido el asunto. ¡Por Pólux!, yo me vengaré hoy de ese hechicero tévalo, ya que como loco perturbó la mente de mi familia. [1045] ¿Pero dónde está él? ¡Por Pólux!, se fue adentro, creo que con mi esposa. ¿Qué otro más miserable que yo vive en Tebas? ¿Qué hago ahora, ya que todos los hombres me desconocen y se burlan de mí como les place? Estoy decidido, iré adentro, a la casa. Cuando vea a cada uno, si veo a una esclava o a un esclavo o a mi esposa o al adúltero [1050] o a mi padre o a mi abuelo, lo mataré en la casa. Ni Júpiter ni todos los dioses me impedirán eso, si quieren, que haga así como establecí. Ahora ya continuaré mi camino a casa.

ACTO V

BROMIA

ANFITRIÓN

Bromia. — Las esperanzas y las fuerzas de mi vida yacen sepultas en mi pecho, y no hay ya ninguna confianza en mi corazón que no haya perdido. Así

me parece que todo, el mar, la tierra, el cielo consiguen ya que sea oprimida, aniquilada. ¡Pobre de mí!, no sé qué hacer. [1055] Así han sucedido cosas tan sorprendentes en la casa. ¡Ay, pobre de mí!, me siento mal, quisiera agua. Estoy destruida y terminada. Me duele la cabeza y no escucho, ni veo bien con mis ojos, [1060] ni hay alguna mujer más miserable que yo, ni alguna parecerá más. Así ha sucedido hoy a mi ama. Pues cuando está a punto de parir, invoca a los dioses: estrépitos, ruidos, sonidos, tronidos, ¡qué súbito, qué cerca, qué fuerte tronó! Donde cada uno estaba parado, cayó por el tronido. Entonces no sé quién exclama con gran voz: “Alcmena, está presente el auxilio, no temas. [1065] Tanto para ti como para los tuyos ha venido propicio el habitante del cielo. Levántense ustedes”, dice, “que han caído por mi terror, a causa del miedo”. Como estuve en el suelo, me levanto. Pensé que la casa ardía, así centellaba entonces. Entonces me grita Alcmena. Ese asunto ya me llena de horror. El miedo por mi ama prevalece. Corro para saber qué quiere. [1070] Y veo que ella ha parido a dos niños gemelos; y ninguno de nosotros se dio cuenta cuando parió ni lo previmos. Pero, ¿qué es esto? ¿Quién es este señor que está así en el suelo delante de nuestra casa? ¿Acaso lo fulminó Júpiter? ¡Por Pólux!, lo creo, pues, ¡por Júpiter!, está sepultado como si estuviera muerto. [1075] Iré e investigaré, quien quiera que sea. Él es Anfitríon, mi amo. Anfitríon.

Anfitríon. — Estoy perdido.

Bromia. — Levántate.

Anfitríon. — Estoy acabado

Bromia. — Dame la mano.

Anfitríon. — ¿Quién me tiene?

Bromia. — Bromia, tu esclava.

Anfitríon. — Temo por completo, así me fulminó Júpiter. Y no es de otra forma que si yo viniera del Aqueronte. Pero, ¿por qué tú has salido afuera?

Bromia. — El mismo temor con terror nos oprimió temerosas [1080] en la casa donde tú habitas. Vi cosas demasiado sorprendentes. ¡Ay de mí, Anfitrión!, así también ahora me falta el ánimo.

Anfitrión. — Vamos, dime: ¿sabes que yo soy tu amo Anfitrión?

Bromia. — Lo sé.

Anfitrión. — Veme ahora también.

Bromia. — Lo sé.

Anfitrión. — Ella es la única de mi casa que tiene la mente sana.

Bromia. — Pero sin duda todos están sanos.

Anfitrión. — Pero mi esposa me hace insano [1085] con sus actos impuros.

Bromia. — Pero yo haré que tú mismo digas otra cosa, Anfitrión, que sepas que tu esposa es pía y púdica. Sobre ese asunto diré la evidencia y los argumentos en pocas palabras. En primer lugar, Alcmena ha parido hijos gemelos.

Anfitrión. — ¿Dices tú gemelos?

Bromia. — Gemelos.

Anfitrión. — Los dioses me protegen.

Bromia. — Déjame hablar [1090] para que sepas que todos los dioses son propicios a ti y a tu esposa.

Anfitrión. — Habla.

Bromia. — Después de que tu esposa entro hoy en labores de parto, tan pronto como comenzaron los dolores en el útero, como suelen las parturientas, invoca a los dioses inmortales con las manos puras, con la cabeza cubierta, para que la auxilién. Entonces, al instante, truena [1095] con gran sonido. Primero

pensábamos que tu casa se derrumbaba. Toda tu casa centelleaba como si fuera de oro.

Anfitrión. — Por favor, líbrame inmediatamente de esta situación, ya que te has burlado bastante. ¿Qué sucede después?

Bromia. — Mientras esto sucede, entretanto ninguno de nosotros escuchamos ni que tu esposa gimiera ni que llorara. [1100] Así, sin duda, parió sin dolor.

Anfitrión. — Ya me alegro de esto, como quiera que se haya comportado conmigo.

Bromia. — Deja eso y escucha lo que diré. Después de que parió, nos ordenó bañar a los niños. Empezamos. Pero el niño que yo bañé, ¡cómo es grande y cuánta fuerza tiene! Y nadie pudo envolverlo en los pañales.

[1105] Anfitrión. — Dices cosas demasiado sorprendentes. Si eso es verdad, no dudo que haya sido enviada ayuda del cielo a mi esposa.

Bromia. — Ya haré que digas que son más sorprendentes. Después de que fue puesto en la cuna, se precipitan hacia abajo, al impluvio, dos serpientes crestadas muy grandes. Al momento levantan las dos sus cabezas.

Anfitrión. — ¡Ay de mí!

[1110] Bromia. — No temas. Pero las serpientes recorren con los ojos a los niños por completo. Después de que vieron a los niños, continúan rápidamente su camino hacia la cuna. Yo en marcha atrás arrastro y llevo la cuna hacia atrás, temiendo por los niños, espantada por mí, y persigo un tanto más fieramente a las serpientes. Después de que vio las serpientes uno de los niños, [1115] rápidamente salta de la cuna, ataca directamente a las serpientes, toma una con cada mano velozmente.

Anfitrión. — Dices cosas sorprendentes. Hablas de un hecho demasiado terrible, pues el horror se apodera de mí por tus palabras, ¡pobre de mí! ¿Qué sucede después? Habla lo que sigue.

Bromia. — El niño mata las dos serpientes. [1120] Mientras esto sucede, habla a tu esposa con voz clara.

Anfitrión. — ¿Quién?

Bromia. — El sumo emperador de los dioses y de los hombres, Júpiter. Él dijo que él se acostó a escondidas con Alcmena, y que es su hijo el que venció aquellas serpientes. Dijo que el otro es tu hijo.

Anfitrión. — ¡Por Pólux!, no me avergüenza, [1125] si me es posible dividir la mitad del bien con Júpiter. Ve a la casa, ordena que al instante me sean preparados los utensilios sagrados, para que con muchas víctimas pida la paz del supremo Júpiter. Yo llamaré al adivino Tiresias y preguntaré qué cree que debo hacer. Al mismo tiempo le diré cómo ha sucedido este asunto. [1130] Pero, ¿qué es esto? ¡Qué fuerte tronó! Dioses, ruego su fe.

JÚPITER

Júpiter. — Estate tranquilo, estoy presente para auxiliarte, Anfitrión, a ti y a los tuyos. No hay nada que temer. A los profetas, a los arúspices, deja a todos. Diré lo que sucederá y lo que ha sucedido, mucho mejor que ellos, ya que soy Júpiter. [1135] En primer lugar disfruté del cuerpo de Alcmena y la embaracé después de haber tenido relaciones con ella. Del mismo modo tú la embarazaste, cuando te marchaste a la guerra. Ha parido en un solo parto a dos niños al mismo tiempo. Uno de ellos, que ha sido concebido de mi semen, [1140] te dotará de gloria inmortal con sus actos. Tú regresa a tu antigua gracia con tu esposa Alcmena. Ella no merece que le inculpes un vicio. Fue obligada a hacerlo por mi fuerza. Yo voy al cielo.

ANFITRIÓN

Anfitrión. — Haré así como ordenas y te ruego que conserves tus promesas.
[1145] Iré adentro con mi esposa. No hago caso al viejo Tiresias. Ahora, espectadores, por causa del sumo Júpiter aplaudan fuerte.

COMENTARIO

Argumento I

1. *uersus*, “convertido”. Cf. OLD s. v. *conuerto* 22.
2. *dum... gereret*. El empleo con subjuntivo se encuentra aquí injustificado; sin embargo, en los argumentos se hallan con frecuencia errores métricos o de uso del lenguaje. - *Telobois*. Heródoto (5. 59) refiere que fueron vencidos por Anfitrión.
3. *Alcmena*. Forma usada sólo aquí y en el v. 5 de este mismo argumento; a lo largo de la comedia aparece siempre *Alcumena*; parece que ello se debe a que su autor restituyó la forma griega y omitió la vocal epentética. - *usurariam*, “de la que sólo tiene la *usura*” (sobre este término cf. BERGER s. v. *usurae*), cf. infra 108, 498, 980, 1135.
10. *adulterum se, sc. esse*. Vid. n. v. 56.

Argumento II

1. *Alcumenas, i. e. Alcumenae*. Un imitador de arcaísmos utilizó la forma antigua de genitivo, no aprobada por Plauto, según parece. La palabra *paterfamilias* muestra que esa forma existió antiguamente. Además, en Livio Andronico se encuentra *escas, Monetas, Latonas*; en Cneo Nevio *filiis terras, fortunas*. En títulos antiguos a veces se encuentra la terminación *-es* y *-aes*, como por ejemplo *Dianaes, Laudicaes, Minerues, Monimes*, cf. Prisc. in *G.L.* 2. 199; Insc. Orell. 3384, 4947; MONTEIL p. 197.
4. *subseruit*, “servir como si se fuera esclavo”. Con el mismo significado se encuentra *praeseruire* en el v. 126.
5. *frustra habet*, “engaña”. Cf. OLD s. v. *frustra* 2b.

6. *atque*. Conjunción a menudo utilizada por Plauto para extender la narración, cf. infra 30, 639, 1000; Lod. s. v. II. A. 13. - *inuicem*, “entre sí” (sc. Júpiter y Anfitrión). Esta escena de la comedia está perdida.

7. *raptant pro moechis*. Christenson (p. 130) traduce *they mutually charge each other as adulter*, a partir de OLD s. v. *rapto* 1b, lo cual parece bastante adecuado, incluso he seguido su interpretación. Este uso se explica si se toma en cuenta, por una parte, que *rapto* es la forma iterativa de *rapere*, y, por otra, que aquí el verbo es empleado braquilógicamente, en vez de la expresión *in ius raptare* (la cual equivaldría a *in ius rapere*) “acusar ante el magistrado”. Sin embargo, es muy dudoso que un *uerbum accusandi* lleve un complemento regido por la preposición *pro* (*pro moechis*), en lugar de un genitivo; además de ello la expresión *in ius rapere* es usada siempre de forma absoluta.

8. *uter sit non quit Amphitruo discernere*, i. e. *non quit discernere uter sit Amphitruo*. El verbo de la oración principal está interpuesto en la subordinada, cf. infra 84.

Prólogo

Igual que la mayoría de los prólogos de las comedias plautinas, este prólogo no fue redactado por el propio Plauto, sino añadido en época posterior.

Mercurio disfrazado de Sosia habla en el prólogo. Le ruega a los espectadores que escuchen la comedia en silencio y que, alejados de cualquier favoritismo, sean jueces imparciales tanto de ésta como de los actores. En seguida expone las causas de todo el enredo que ha surgido y de la gran comicidad de la obra, y explica la historia con detalle, a fin de que los espectadores no estén también confundidos.

1-16. Este inicio del prólogo es claramente una parodia del *exordium* de los discursos de los magistrado, cf. CIC. *Mur.* 1.

1. *uos*. Es objeto. - *laetum*, “propicio”. Esta acepción se explica porque el ánimo triste lleva a la ira, y el alegre, a la benignidad, cf. OLD s. v. 6.

4. *res rationesque*. Cf. *Ps.* 626 ss. *qui res rationesque eri / Ballionis curo. - uostrorum*. Cf. GEL. 20. 6. 12 *multifariam scriptum est uestrorum' pro uestrum', ut in Plauti Mustellaria in hoc uersu:*

uerum illuc esse maxima pars uestrorum intellegit

cum uellet maxima pars' dicere uestrum', ita nonnumquam, uestri' quoque dictum est pro uestrum'. De la misma forma *nostrorum* en el frag. XIX de esta comedia; *nostrarum* en *Truc.* 251, *TER. Eu.* 678; *uostrarum* en *Ps.* 186, *St.* 141.

5. *bene expedire*, “que resulten bien”. El verbo *expedire* está utilizado de manera intransitiva igual que en el v. 521, cf. *KS I*, 91; *LANGEN* p. 1 ss.; *OLD* s. v. 7b.

6. *perpetuo*. Christenson (p. 136) dice que es un ablativo adverbial. Sin embargo, puede tratarse de un adjetivo atributivo referido a *lucro*.

7. *inceptabitis*. El empleo de verbos iterativos es una característica no sólo del lenguaje plautino, sino también del latín vulgar en general, cf. *infra* 422, 795, 821; *Lin.* p. 54ss.

10. *sient*. Subjuntivo por atracción. Se trata del uso más simple de este subjuntivo, sólo se debe a que está subordinado a otro subjuntivo, cf. *infra* 47, 60, 67, 84, 85, 128, 225, 542, 630, 695, 724, 819, 824, 871, 905, 960-1, 983, 1016. Una excelente lista de los diferentes usos del subjuntivo por atracción puede hallarse en *KS II*, 221 ss. y en *Ben. I*, 307 ss., cf. *Lin.* p. 66 ss. - *quae in rem sient*. Aquí la preposición *in* se utiliza de forma pregnante y da el sentido de “venir al interés y estar ahí”, cf. *Aul.* 129; *Capt.* 398; *Men.* 982; *OLD* s. v. *in* 16b. Lo mismo ocurre en la frase *est in mentem*, “venir a la mente y estar ahí”, cf. *infra* 180, 666, 710; *Bac.* 130, 161; *KS I*, 594; *Hol. I*, 207. Por lo demás, la forma de subjuntivo presente del verbo *sum* con vocalismo sufijal pleno *sie-*, de donde deriva *sient*, es utilizada principalmente en latín arcaico y en las citas de los gramáticos, cf. *infra* 57, 58, 105, 115, 130, 209, 392, 399,

434, 485, 787, 856, 858, 924, 934, 1106. Sobre su formación, cf. MONTEIL p. 367 ss.

11-12. *concessum et datum / ... praesim*, i. e. *concessum et datum ut... praesim*. Parataxis bastante común en latín arcaico, no existen reglas precisas sobre su empleo, cf. infra 257, 632, 806, 876, 972, 976, 979, 981, 1048; *Men.* 352 *uide, quod opus, fiat*, 947 *scin quid facias optimum est?*; *Mer.* 895 *qui égo uideam facis?*; *KS II*, 228 ss.; *Ben. I*, 208 ss., 234 ss., 244 ss; *WALLIN* p. 15 ss. (esta obra presenta una abundante serie de ejemplos sobre los distintos tipos de parataxis, pero no clasificados de una forma muy sistemática).

11. *nam*. Partícula usada a veces con cierta elipsis, la oración que introduce no explica lo anterior, sino que más bien expone por qué se ha dicho algo, por qué se ha preguntado, por qué se ha ordenado, por qué se ha optado o —lo que sucede con mucha frecuencia— por qué alguien ha hablado con gran preocupación, cf. infra 101, 104, 314, 375, 384, 408, 412, 493, 699, 938, 1118; *OLD* s. v. 2c; *Lod.* s. v. III. B. 2. a, a.

12. *nuntiis praesim et lucro*. Recuérdese que Mercurio fue considerado no sólo el mensajero de los dioses, sino también aquél que ayudaba a aumentar las ganancias, principalmente en el comercio, vid. *ROSCHER* s. v. *Mercurius*.

13. *adprobare*. Porque si no la aprueban los dioses, la fortuna del hombre es poco segura. *Di adprobent* se decía comúnmente, cf. *CIC. Ver.* 5. 49; *Fam.* 1.9.19; 2. 15. 2; 2. 18. 3; 10. 22. 1; *Att.* 6. 6. 1. Metello Numídico dice en *GEL.* 1. 6. 8 *dii immortales uirtutem adprobare, non adhibere debent.* - *adnitier*. La forma de infinitivo pasivo en *-ier* es empleada frecuentemente en latín arcaico y en los escritores arcaizantes como Catulo y Lucrecio, cf. infra 201, 349, 465, 512, 703, 710, 729, 900, 921, 932, 986, 1027. Sobre su formación, cf. *MONTEIL* p. 405 ss.

15. Cf. *Poen.* 3 *silete atque tacete atque animum aduortite.* - *facietis*. Futuro en vez de imperativo. Sobre su uso, cf. *KS I*, 144; *Ben. I*, 39.

16. Los espectadores al aprobar o desaprobar juzgan la comedia. Es por ello que el actor pide que sean jueces imparciales. Terencio postula lo mismo en los prólogos de sus comedias, cf. *Ad.* 4 ss. *uos eritis iudices / laudin an uitio duci factum oporteat; Eu.* 29 *id ita esse uos iam iudicare poteritis; Hau.* 12 *uostrum iudicium fecit, 25 ss. arbitrium uostrum, uostra existumatio / ualebit.*

17. *quouiis iussu uenio et quám ob rem uenerim.* Las interrogaciones indirectas en los escritores arcaicos se construyen tanto en indicativo como en subjuntivo, cf. infra 460, 559, 573, 1042; KS II, 489 ss.; Ben. I, 120 ss. (este último cita ejemplos donde aparecen mezclados ambos modos); Lin. p. 66.

21. *quod dictum foret.* Christenson (p. 140) explica este subjuntivo como una oración de relativo con valor condicional. Sin embargo, parece que el subjuntivo se debe a que es *oratio obliqua*, cf. infra 206, 207, 209, 675, 947-8, frag. XI, 1123; KS II, 532 ss.; Ben. I, 315 ss.

22. *scibat.* Forma original de imperfecto de la cuarta conjugación, se explica fácilmente frente a *scī-re*, de la misma manera que *ī-bam, amā-bam, habē-bam* frente a *ī-re, amā-re, habē-re*. Es posible que la forma *sciebat* proceda de una interferencia entre los tipos *regē-bam* y *scī-bam*, a través de la “conjugación mixta” *faci-ō*, de la que sólo se registra el imperfecto *faciē-bam*. La forma en *-iēbam* posiblemente resultó de un cruce entre un hipotético *capī-bam* (que sería respecto a *capi-ō* lo que *audī-bam* frente a *audi-ō*) y otro hipotético *capē-bam* (que sería respecto a *capē-re* lo que *regē-bam* frente a *regē-re*), cf. MONTEIL p. 374. - *facturos*, sc. *uos*. El sujeto de las oraciones de acusativo con infinitivo se sobreentiende aun cuando no sea el mismo que el de la oración principal, cf. infra 345 y 725; *Cur.* 539 *ne te mihi facias ferocem aut supplicare (sc. me tibi) censeas; Mos.* 272 *unguendam (sc. me) censes?; Poen.* 999 *audin pollicitarier (sc. eum.)?; KS I,* 700 ss. - *quippe qui intellexerat.* Esta oración se puede analizar de dos formas. La primera es considerándola como una oración de relativo causal enfatizada por la partícula *quippe* (que normalmente llevaría subjuntivo), cf. KS II, 294; Ben. I, 138 (este último cita ejemplos de *quippe* seguido por un pronombre relativo en otro caso diferente al nominativo singular o plural masculino, lo cual es muy importante

ya que esos dos casos se pueden confundir con el adverbio *qui*); Lod. s. v. *qui* *pron. rel'* III. B. 1; vid. n. v. 290. La segunda es pensar *qui* como adverbio (que es un antiguo ablativo, locativo o instrumental del pronombre indefinido, vid. n. v. 76) añadido a *quippe* que equivaldría a *etenim*, cf. *Aul.* 348 ss. *horum tibi istic nihil eueniet (quippe qui / ubi quid surripias nihil est)*; *Truc.* 68 *ea nimia est ratio ; quippe qui certe scio*; TER. *Hau.* 538 ss. *quippe qui / magnarum id saepe aegritudumst*; OLD s. v. *qui*² 6a; Lod. s. v. *quis, qui* *pron. indefinitum'* II. 14. Vid. n. v. 745. - *intellexeram*. Pluscuamperfecto empleado de forma absoluta, lo cual es bastante frecuente en los escritores arcaicos. En esta comedia tenemos *dixeram* (infra 691, 761, 916, 919), *fuera* (infra 458), *iusseram* (infra 469), *iuera* (cf. infra 401), *peccaueram* (infra 383), cf. KS I, 139 ss.; Ben. I, 50 ss.; Lin. p. 62.

23. *ita ut aequom est Iouem, i. e. ita ut aequom est metuere et uereri Iouem.*

26. *ille... Iuppiter*. Se refiere al actor que representa el papel de Júpiter. Parece que él era el actor principal, ya que es de su sumo interés si la obra es aceptada o no. - *ille*. Pronombre frecuentemente añadido a *Iuppiter*, con el sentido de “el bien conocido Júpiter”, cf. infra 461; *Cur.* 27; *Mos.* 398; *Ps.* 923^a; OLD s. v. *ille* 4b.

30. *atque*. Vid. n. *Arg.* 1. 6. - *quoque etiam*. Todos los comentaristas consideran esto como una redundancia de uso común en Plauto. Sin embargo, si comparamos este verso con el verso 571 *rogasne, improbe, etiam, qui ludos facis me?* (tal vez también pueda añadirse *Mil.* 566 *etiam quod egomet certo sciam*) parece que en ambos pasajes la partícula *etiam* más bien matiza las oraciones de relativo concesivas que le siguen, y que, por lo tanto, aquí no está usada de manera redundante con *quoque*. De igual modo, por ello quizá sea conveniente poner en estos dos lugares la coma antes de *etiam* y no después. - *qui... sum*. Oración de relativo concesiva. El empleo de indicativo en este tipo de oraciones en Plauto es más frecuente que el del subjuntivo, contrariamente al uso del latín de épocas posteriores, cf. infra 135, 374, 562, 571, 661, 731, 754, 773, 1038; *Mil.* 319 ss. *Philocomasium eccam domi, quam in proxumo / uidisse aibas te osculantem atque amplexantem cum altero*; *Per.* 261 *stultus,*

qui hoc mihi daret argentum, cuius ingenium nouerat; Trin. 682 ss. non conuenit / me, qui abusus sum tantam rem patriam, porro in ditiis / esse agrumque habere; KS II, 295; Ben. I, 142; OLD s. v. qui¹ 23. Vid. n. v. 57.

34. *iusta*. En los códices dice *iuste* (Lindsay, de quien me aparto aquí, dice que quizá está en vez de *iustae* [que sería dativo, no genitivo como Christenson (p. 143) piensa, cf. Lin. p. 27] y así lo edita); *iusta* es una corrección de Bothe. Como si fuera un objeto directo, *iusta* se une a *sum orator* en lugar del genitivo *iustorum* que normalmente se esperaría. De la misma manera aparecen contruidos los abstractos verbales en *-io*, cf. infra 519; KS I, 260; Ben. II, 252; Lin. p. 27.

38. *quae*. Es usual la omisión del pronombre demostrativo aunque discrepe del caso del relativo o incluso cuando llevaría una preposición (aquí p. ej. *ad*), cf. infra 106, 132, 169, 211, 318, 381, 382, 522, 538, 653, 836, 885; KS II, 281 ss.; Hol. I, 356; Lin. p. 7.

39. *uelimus*. Subjuntivo por atracción. Este tipo de atracción se entiende al considerar que la expresión *debetis uelle* equivale a *oportet ut uos uelitis*, cf. KS II, 205; Ben. I, 314. Vid. n. v. 10 y n. v. 69.

39-40. *meruimus / et ego et pater de uobis et re publica*, “tanto mi padre como yo merecemos gratitud de ustedes y de la república”. El verbo *mereo* está aquí empleado de forma absoluta pero en buen sentido, cf. OLD s. v. 6b.

41. *nam quid ego memorem*. Es la figura retórica llamada *praeteritio*, la cual consiste en simular que se pasan por alto circunstancias de las que se está hablando. - *nam quid*, i. e. *quidnam*. Cf. infra 581, 592, 660; *As.* 612; *Aul.* 44; *Cas.* 267; KS II, 116 ss.; OLD s. v. *nam* 7b. Por lo demás, Christenson (p. 144) dice que aquí *nam* es explicativo, lo cual parece erróneo, pues lo que introduce no guarda una relación de este tipo con lo anterior.

44-5. *quis (i. e. quibus) beneficis... architectust*. En latín arcaico una gran cantidad de sustantivos tienen como complemento régimen un dativo, lo cual es menos frecuente en latín clásico, algunos de ellos están emparentados con

verbos (cf. infra 166, 555) con lo cual se justifica este uso, pero otros tantos no, cf. infra 66; *Bac.* 976 *nunc Priamo nostro si est quis emptor*; *Mos.* 92 *ei rei argumenta dicam*; *Trin.* 204 *illorum uerbis falsis acceptor fui*; KS I, 346; Ben. II, 183 ss. En estos casos Lindsay (Lin. p. 20) y Ussing (USSING I, 14) consideran que el dativo es empleado en vez de genitivo.

45. *architectust*. Frecuentemente Plauto utiliza esta forma, cf. *Mil.* 901, 902, 915; *Truc.* 3; pero también *architecton*, cf. *Mos.* 760; *Poen.* 1110.

47. *quod bonis faceret boni*. Aquí el antecedente del pronombre *quod* está incluido en la oración de relativo, pero en lugar de estar en el mismo caso es el genitivo *boni*, cf. *Bac.* *ut éi quod posses mali / facere faceres*; *Ps.* 440 *quod damni et quod fecisti flagiti*; *Trin.* 803 *inde auri ad hanc rem quod sat est. - faceret*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.

48. *gratum... esse id a uobis sibi*, “que ustedes le tendrán gratitud por ello”. Cf. *Mer.* 527 *quidquid est quod dabitur gratum habebó*; *Per.* 674 ss. *si quid bonis / boni fit, esse idem et graue et gratum solet*; TER. *Hau.* 262; OLD s. v. *gratum* 2c. De la misma manera *ingratum* infra 184; *As.* 136; TER. *Hau.* 934.

53. *conmutauero*. El *futurum exactum* presenta más una diferencia aspectual (*punktuelle*) frente al futuro simple (*durative*), que una diferencia temporal de anterioridad. Por ello, muchas veces es utilizado de forma absoluta equivaliendo a un futuro simple, como aquí, cf. infra 198, 313, 930; KS I, 147 ss.; Ben. I, 53 ss. Vid. n. vv. 671-3.

54-5. *eandem hanc... faciam <iam> ex tragoedia / comoedia ut sit, i. e. faciam <iam> ex tragoedia / ut eadem haec sit comoedia*. La prolepsis del sujeto de la oración subordinada en Plauto es bastante usual, cf. infra 297-8, 398, 508, 583ss.; Ben. II, 222 ss. Vid. n. v. 485.

56. *stultior*. La omisión del verbo copulativo en Plauto se da en todas las personas y números:

-1ª singular: infra 964; *As.* 271 *nactus*; *Men.* 119 *nunc adeo ut facturus dicam*; *Mil.* 370 *ego stulta et mora multum*. Plural: *Cur.* 354 *postquam*

cenati atque adopti; Rud. 453 illud mali plus nobis uiuit quam ratae; TER. An. 285 nos soli.

-2ª singular: los únicos ejemplos que podrían ser citados son inciertos, ya que pertenecen a la forma perifrástica o a los adjetivos predicativos en *-us*, pero desde hace ya varios años los editores escriben *-u's* en vez de *-us*, no obstante que aparece en otros autores, cf. VERG. *A. 1. 617 tune ille Aeneas?*; CIC. *Phil. 2. 47 tu autem eo liberior*. Plural: *As. 648 sati' locuti; St. 649 Saluete, Athenae, quae nutrices Graeciae.*

-3ª singular: *infra 596, 750, 954*. Plural: *infra 474, 573, 575, 779*.

Además se da en oraciones de acusativo con infinitivo, cf. *supra Arg. 2. 10, infra 740, 757, 1018, 1107*, y en subjuntivo, cf. *Per. 773 bene mihi, bene uobis, bene meae amicae; KS I, 10 ss.; Ben. I, 9; Lin. p. 55.*

57. *qui... siem*. Christenson (p. 148) piensa que esta oración de relativo tiene valor causal. Sin embargo, es más notorio su valor concesivo. El uso del subjuntivo en este tipo de oraciones en Plauto es menor que el del indicativo, cf. *infra 154, 177, 695; KS II, 294ss.; Ben. I, 294; OLD s. v. qui^l 23*. Vid. n. v. 30. - *siem*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

58. *quid animi*. Christenson (p. 148) dice que el genitivo *animi* aquí y en el v. 689 es *of respect or sphere*. Sin embargo, en ambos versos se trata simplemente de un genitivo partitivo dependiente del pronombre *quid*, cf. *Ben. II, 26*.

60. *ueniant*. Christenson comenta *generalizing subjunctive, as Mercury is stating a principle*. Sin embargo, es evidente que se trata de un subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.

65-85. Para que los espectadores profieran un juicio imparcial, se debe refrenar la corrupción. Esta idea también se encuentra en el prólogo del *Poenulus* en los vv. 36-9 *quodque ad ludorum curatores attinet, / ne palma detur quoiquam artifici iniuria / niue ambitionis caussa extrudantur foras, / quo deteriores anteponantur bonis*. Es importante observar que este mal nació

muy prematuramente, y fue en aumento hasta terminar en grandes tumultos. Desde el inicio de los juegos escénicos entre los romanos, como entre los griegos, se otorgaban premios tanto a los poetas como a los actores que más agradaban, cf. *Trin.* 706 *facile palmam habes : hic uictust, uicit tua comoedia.* Lo que aquí se conmemora como signo de la victoria, la *palma*, estuvo en uso entre los romanos desde hace ya bastantes años, si bien en *LIV.* 10. 47.4 se dice que en los juegos circenses del año 293 a. C. *palmae tum primum translato a Graecia more uictoribus datae.* Ésta era otorgada por los encargados de los juegos, ya fueran los pretores, los ediles, o cualquier otro magistrado, pero en gran parte su decisión dependía del asentimiento y del aplauso del pueblo, de forma que también los propios actores o sus favorecedores solían reunir multitudes enteras para que les aplaudieran y así obtener los premios. Para evitar la corrupción en este pasaje se propone un nuevo método, que consiste en que inspectores vigilen entre las filas de todo el teatro, y, si encuentran a algún espectador favoreciendo a algún actor más de lo justo, lo sometan a la ley. Es posible, si se lleva a cabo con la entrega de una prenda, que se tome la toga como garantía, y que no se devuelva sino hasta que se haya aprobado la causa ante los jueces. Así pues, en el teatro deben valer no menos que en los comicios para elegir magistrados las leyes sobre la corrupción, y es necesario que sean sancionados tanto quienes corrompen como quienes empleen pancartas o algún otro tipo de material propagandístico.

65. *conquistores.* Son quienes reclutan militares para el ejército y también aquéllos que investigan esclavos fugitivos o cosas de cierta forma secretas, cf. *Mer.* 664 ss. *ad praetorem ilico / ibo, orabo ut conquistores det mi in uicis omnibus.*

66. *spectatoribus.* Vid. n. v. 44-5.

67-9. Lindsay edita *ambissent* en el v. 69 y *ambisset* en el v. 71; Goetz-Schoell tienen *ambissent* en el v. 69 y *ambissit* (i. e. *ambierint*) en el v. 71; Leo escribe en el v. 69 *ambissint* y en el v. 71 *ambissit*.

67. *uiderint*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.

69. *ambissent*. Éste es otro tipo de subjuntivo por atracción dependiente de un infinitivo. Aquí el verbo *esse* del v. 73 tiene cierta equivalencia con la forma de subjuntivo *sit* ya que depende del verbo *iussit*, i. e. *iussit ut sit* en vez de *iussit esse*, cf. supra 39, infra 71, 72, 316, 318, 533, 891, 987; KS II, 205; Ben. I, 312 ss.

70. *artifici*. Palabra con un significado muy general, parece designar a un artista de cualquier género, cf. *Poen. 37 ne palma detur quoiquam artificii iniuria*; OLD s. v. 5.

71. *ambissent*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 69.

72. *adeo*. Aquí tiene una noción de gradación atenuante, cf. *Lod. s. v. adeo* *aduerbium* II. 5. b; *Turs. I, 153. - duint*, sc. “la palma”. Los ediles que presidían los juegos, dicen haber jurado que darían la palma a aquél que pareciera haber actuado mejor. Se debe vituperar no la perfidia de aquéllos que han juzgado mal, sino su injusticia. Por otra parte, no es probable que los actores hablaran con palabras tales a los jueces. La *ambitus lex* no atañe a quienes presidían los juegos, sino a quienes concursaban y a sus amigos. Por ello, si el juicio fue de los ediles, la ley no sometió a éstos por juzgar con deslealtad, sino a los otros que recibían su favor con perfidia. - *duint*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 69. Por lo demás, esta forma de presente de subjuntivo presenta dos particularidades. Por un lado tiene una *-u* de difícil explicación, por otro tiene una *-i* que está relacionada con la *-i* del optativo griego y que se encuentra en formas como *sim* y *uelim*. Para una explicación más detallada sobre estas dos cuestiones, cf. MONTEIL p. 86 ss. y 367 respectivamente.

73. *sirempse legem... esse*. Fórmula frecuente en leyes antiguas, cf. OLD s. v. *siremps. - sirempse*. Su origen es incierto y además de ello no hay un acuerdo respecto a su categoría gramatical. Festo (p. 344M) la define así *<Siremps> ponitur pro eadem, uel proinde <ac ea, quasi similis res ips>a*; Ernout (s. v.

siremps (se)) escribe *épithète archaïque de —dx*”; finalmente el OLD (s. v. *siremps*) dice que es un adverbio.

74. *quasi*. Está en relación con el *sirempse* del verso anterior, cf. KS II, 253; OLD s. v. *siremps*. - *ambiuerit*. Las leyes *de ambitu* fueron introducidas en Roma desde muy temprano. En Tito Livio pueden enumerarse distintos lugares donde se habla sobre el tema, cf. 4. 25. 13 *placet tollendae ambitionis causa tribunos legem*; 7. 15.12 *de ambitu ab C. Poetelio tribuno plebis auctoribus patribus tum primum ad populum latum est* (año 358 a. C.); 40. 19. 11 *legem de ambitu consules (sc. P. Cornelius, M. Baebius) ex auctoritate senatus ad populum tulerunt* (año 181 a. C.); 47. 4 *lex de ambitu lata* (año 160 a. C.); PADILLA p. 154 ss.

76. *qui*. Se trata de un antiguo ablativo, locativo o instrumental del pronombre interrogativo, relativo o indefinido, cf. infra 261, 419, 535, 626, 666, 667, 693, 710, 766, 858, 986, 1034. Sobre su formación, cf. MONTEIL p. 267 ss.

80. *quibus est ea res in manu*. Cf. infra 564; *As.* 94 *quoi ipsi nihil est in manu*; *Mer.* 628 *quia tibi in manu est quod credas, ego quod dicam, id mi in manu*; *Poen.* 52 *siquidem licebit per illos quibus est in manu*; OLD s. v. *manus* 13a.

81. *quoque etiam*. Redundancia de uso común en Plauto, cf. infra 281, 717, 753; *Epid.* 234; *Men.* 1160; también se encuentra en CIC. *Ver.* 3. 206 *quae forsitan alii quoque etiam fecerint*. En orden inverso *etiam quoque* cf. infra 461, 702; *As.* 567; *Cur.* 131; *Mos.* 1110; KS II, 53; OLD s. v. *quoque* 2b.

83-4. *mandasset... fecisset*. Subjuntivos por atracción. Vid. n. v. 10.

84. *quiué quo placeret alter fecisset minus*, i. e. *quiué fecisset quominus alter placeret*. Vid. n. *Arg.* 2. 8.

85. *ornamenta*. Es el vestido de los actores, cf. *Capt.* 615; *Cist.* 784; *Poen.* 425; OLD s. v. 1b. - *corium uti conciderent*. Los actores eran casi esclavos. Si en algo erraban, eran azotados (cf. *Cist.* 785 *qui deliquit uapulabit*), y además los magistrados tenían sobre ellos *ius uirgarum* (cf. TAC. *Ann.* 1. 77).

90. No es una novedad que Júpiter utilice el arte de los actores. Recuérdense todas las veces que se transformó por motivos amorosos, cf. ROSCHER s. v.

91. *anno*, “hace un año”. Cf. *Men.* 205 *quattuor minis ego emi istanc anno uxori meae*; OLD s. v. *annus* 5b.

98. *Argo*. De acuerdo con los testimonios de Nonio (p. 487M) y de Servio (*A.* 1. 268) en este verso *Argo* está en lugar de *Argiuo*.

99. *Electri*. En los escritores arcaicos los nombres griegos ocasionalmente cambian de declinación, principalmente de la tercera a la segunda. Así, decían *Aeschinus* (en *TER. Ad.*), *Chremi* (forma de genitivo en *TER. An.* 368), *Harpaxe* (forma de vocativo del nominativo *Harpax* en *PL. Ps.* 665); cf. Prisc. in *G.L.* 2. 217.

101. *nam*. Vid. n. v. 11.

105. *liber harum rerum multarum*. Sobre el uso de *liber* con genitivo, cf. KS I, 439 ss.; Ben. II, 85; Lin. p. 12; OLD s. v. *liber* 4. - *siet*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

106. *quod*. Antes de este pronombre está elidido *eius*. Vid. n. v. 38.

108. *usuram*. Vid. n. *Arg.* 2. 3.

109. *compressu suo*, “después de haberse acostado con ella”. Cf. OLD s. v. *compressus*².

110. *ut... rectius*. El uso de *ut* en oraciones finales que contiene un comparativo se da en ciertas ocasiones en Plauto, cf. *infra* 142; KS I, 233; Ben. I, 256 ss. Vid. n. v. 340. Por lo demás, esta oración es lo que en alemán se llama *rhetorischer Finalsatz* o, en términos de Pinkster, un “satélite pseudo-final”, cf. KS II, 251; PINKSTER p. 43 ss.

112. *cum illa cubat*, “tiene relaciones con ella”. Cf. OLD s. v. *cubo* 2b.

115. *adsimulauit quasi siet*. En latín arcaico la *consecutio temporum* aún no está bien conformada y por ello se encuentran frecuentemente diversos tipos

de anomalías, cf. *infra* 177, 195, 225, 431, 487, 745-6, 870; *Capt.* 1004 *upupa qui me delectem datast*; *Mil.* 131 *dedi mércatori quoidam qui ad illum deferat*; *Ps.* 795 ss. *quin ob eam rem Orcus recipere ad se hunc noluit, / ut esset hic qui mortuis cenam coquat*; *Ben.* I, 338 ss.; *Lin.* p. 56 ss. *Vid. n. v. 205.* Por lo demás el verbo *adsimulauit*, al igual que *dissimulo* y *simulo*, particularmente en Plauto (esporádicamente en Terencio) aparece construido con *quasi*, cf. *Cur.* 391; *Mil.* 909; *Per.* 677; *KS II*, 456; *Ben.* I, 286.

117. *schema*. Prisciano (in *G.L.* 2. 199) después de que muestra que los nombres griegos de esta terminación son griegos, dice *haec tamen antiquissimi secundum primam declinationem saepe protulerunt et generis feminini, ut Plautus in Amphitrione _aum seruili schema' pro _schemate'*. Además de este pasaje cita *lepida condecora schema* en *Per.* 463, *syrma* (en ablativo) en Valerio, *diademam* en Pomponio, *dogmam* en Laberio, *glaucomam* en *Mil.* 148.

120. *nam*. Con esta conjunción se inicia la narración de lo que se se comenzó a anunciar ya desde el v. 118, cf. *infra* 1061; *OLD* s. v. 6. Por lo demás, sorprendentemente Christenson (p. 161) piensa que aquí *nam* está marcando una transición y confronta la acepción 4 del *OLD*, pese a que este ejemplo aparece en la acepción 6 con el significado antes mencionado.

126. *praeseruire*, “servir como si se fuera esclavo”. Cf. *Arg.* 2. 4.

127. *ut ne*. El empleo de *ut ne* en vez del simple *ne* en oraciones finales negativas se encuentra en todas las épocas del latín, cf. *infra* 388; *KS I*, 209; *Ben.* I, 258. - *qui*. Pronombre empleado por Plauto frecuentemente en lugar de *quis*, cf. *infra* 130, 153; *Aul.* 350; *Capt.* 833; *Cur.* 141. - *familiares*, “los otros esclavos”. Este adjetivo al igual que la palabra *familia* propiamente designa todo el grupo de personas que están bajo el dominio de alguien (cf. *famulus*) y puede referirse tanto a los esclavos como a lo que en español llamaríamos “familia”, cf. *infra* 146, 353 ss., 359, 471, 874, 1044, 1083; *SEN. Ep.* 47. 14 (*sc. maiores*) *appellauerunt seruos, quod etiam in mimis adhuc durat, familiares*; *OLD* s. v. *familia*.

128. *uiderent*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.

129. *quom... credent*. Entre los escritores arcaicos es frecuente el uso de *quom* seguido de indicativo para expresar causa después de *uerba gaudendi* (cf. infra 681; *Cas.* 417; *Epid.* 711; *Men.* 1031), *uerba gratias agendi* (cf. *Cap.* 374; *Cur.* 699; *Mer.* 843), *uerba gratulandi* (cf. *Rud.* 1178), y también después de otros tipos de verbos que serían difíciles de clasificar, como aquí, cf. infra 642, 1134; KS II, 329; Ben. I, 133 ss.

130. *qui*. Vid. n. v. 127.

132. *complexus quoius*. Antes del pronombre relativo está elidido *eam*, que a su vez sería objeto de *complexus*. Vid. n. v. 38.

133. *illi*. Equivale a *illic*, cf. infra 249, 744, 761, 780; *Men.* 996; *Mil.* 1279; *Mos.* 315. - *ad legionem*, “en el ejército”. Cf. OLD s. v. *ad* 18b.

135. *quae... est*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30.

142-5. Para que los espectadores no caigan también en un error e ignoren cuál de los dos es el verdadero Anfitrión o Sosia, se indican en el prólogo ciertas diferencias de la vestimenta con las que el público puede distinguir a los personajes, que, por lo demás, son idénticos. Estos versos muestran que el prólogo no fue escrito por el propio Plauto, quien, si ya desde el inicio hubiera indicado estos signos, difícilmente a la mitad de la comedia (v. 861 ss.) hubiera introducido a Júpiter diciéndole a los espectadores que él no es el verdadero Anfitrión.

143. *petaso*. Es sabido que el mensajero de los dioses llevaba un pétaso alado. Anfitrión y Sosia utilizan pétaso porque vienen de un viaje (cf. *Ps.* 735 *etiam opust chlamyde et machaera et petaso*, que son ornamentos necesarios para hacer que un personaje parezca viajero), pero también para que los espectadores distingan a éstos de Júpiter y Mercurio cuyos pétasos son diferentes; en el pétaso de Mercurio hay *pinnulas* en vez de *pennae*; por su parte, Júpiter, que suele distinguirse por una corona de oro o una diadema,

lleva debajo del pétaso un *torulus aureus*. Acerca del *torulus* Varrón (*L.* 5. 167) dice *in mulieris capite ornatus*.

146. *nemo* <*homo*>. Redundancia común en Plauto, cf. *infra* 566; *Mil.* 332; *Per.* 211. De igual forma *nemo mortalis* (cf. *infra* 833) y *nemo natus* (cf. *Mos.* 402; *Rud.* 970), cf. *Lin.* p. 48.

149. *cum laterna*. Camina con ella puesto que es de noche.

151. *adeste*, “pongan atención”. Cf. *Trin.* 22 *adeste cum silentio*; *TER. An.* 24 *fauete, adeste aequo animo et rem cognoscite*; *Hau.* 35 *adeste aequo animo*; *Ph.* 30 *adeste aequo animo per silentium*; OLD s. v. 6. - *erit operae pretium*, sc. *adesse*.

Acto I

Sosia camina de noche enviado por su amo. No ve a Mercurio, sino que, como si estuviera solo, se queja consigo de los peligros de la noche oscura y de las molestias de la esclavitud; más tarde, después que recuerda de cuántas dificultades ha salido, da gracias a los dioses y narra lo sucedido en la guerra. Sin lugar a dudas, teme a quienes vagan a esa hora, pues tanto ladrones como jóvenes insolentes, por lo general ebrios, llenaban las calles durante la noche, cf. *St.* 606 *non tu scis, quam—éfflictentur homines noctu hic in uia?*; *Trin.* 315 *neu noctu irem obambulatum*; después teme ser aprehendido como vagabundo o ladrón por algún magistrado.

153 *qui*. Vid. n. v. 127.

154. *qui sciam, qui... ambulem*. La primera es una oración de relativo concesiva, vid. n. v. 57; la segunda, una oración de relativo causal, cf. *infra* 434, 706, 1022; *KS II*, 292; *Ben. I*, 292 ss.; OLD s.v *qui*¹ 22. Vid. n. v. 290. - *hoc noctis*, “en este momento de la noche”. Cf. *infra* 164, 292, 310; *Cur.* 1. De la misma forma *id aetatis*, cf. *As.* 71; *hoc aetatis*, cf. *Bac.* 343, 1100, *Trin.*

787; *istuc aetatis*, cf. *Mil.* 618; *illuc aetatis*, cf. *Mil.* 659; KS I, 306; Ben. II, 259.

155. *tresuiri*. Plauto, como acostumbra, llama *tresuiri* a los magistrados romanos. Estos mismos son nombrados en *As.* 131; *Aul.* 416; *Per.* 72. Es evidente que se refiere a los *capitales*, que eran quienes investigaban y castigaban los *maleficia* y además se hacían cargo de las cárceles (sobre estos dos términos cf. BERGER s. v. *tresuiri capitales* y *maleficiium*). También montaban guardias nocturnas, por lo que son llamados *nocturni*, vid. V. MAX. 8. 1 (damn). 6.

156. Compara la cárcel con una *promptaria cella* porque, como los alimentos son tomados de la *cella* para la comida, así quienes cometieron un *maleficiium* son tomados de la cárcel para el suplicio.

159. *quisquam sit quin me omnes esse dignum deputent*. Redundancia común en Plauto y propia del habla cotidiana, cf. Lin. p. 9.

160. *octo hómines*. No se sabe con exactitud a qué hace referencia aquí Plauto, parece que a los *lictores* lo mismo que en *As.* 565 ss. *pendens aduersus octo / artutos, audacis uiros, ualentis uirgatores*.

162. Compara la cárcel con el *hospitium publicum*, en que, como un honor, eran recibidos quienes venían de otras partes, principalmente legados de otros pueblos. Cf. infra 296.

164-5. *haec... / coegit me*, “me obliga a esto”. En latín arcaico el verbo *cogo* a veces se construye con un acusativo de persona y otro de cosa, cf. TER. *Ad.* 490 *quod uos uis cogit*; *An.* 530 ss. *nam gnatu' quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id / si nolit, quin <eu>m merito possim cogere*; KS I, 303; Ben. II, 248; Lin. p. 31; OLD s. v. 12b.

164^b. *ingratiis*, “en contra de mi voluntad”. Cf. OLD s. v. *ingratiis* b.

165. *idem*, “por lo mismo”, “a lo mismo”. Cf. *infra* 502, 909. Sobre este tipo de acusativos adverbiales, cf. KS I, 279 ss.; Ben. II, 259 ss. - *luci*, i. e. “de día”. Forma de ablativo también existente en *Cas.* 786; *Men.* 1005; *St.* 364.

166. *opulento homini... seruitus*. Vid. n. v. 44. - *hoc*. Christeson (p. 169) dice sobre este ablativo *a loose ablative of specification with dura, which seems to look both backward and forward (so hoc in 167)*. Sin embargo, se trata de ablativo de causa referido a lo que sigue. En Plauto las oraciones causales frecuentemente se construyen de forma paratáctica con un correlativo, como aquí, o sin él, cf. *infra* 331, 836; *Mos.* 243 ss. *oh, probus homo sum: / quae pro me causam diceret, patronum liberaui*; 514 *nihil ego formido, pax mihi est cum mortuis*; WALLIN p. 37 ss.

169. *quod*. Antes de este pronombre está elidido *eius*. Vid. n. v. 38. - *quod facto aut dicto adest opus*. Sobre esta construcción de *opus*, vid. n. v. 505. - *adest opus*. Goetz-Schoell y Leo siguen la corrección de Lachmann *adeost opus*, ya que *adest opus* no se encuentra en ninguna otra parte.

170. *diues operis, [et] laboris expers*. Algunos editores ponen la coma después de *diues*. Ya Langen (p. 9 ss.) da algunos ejemplos del adjetivo *diues* usado en forma absoluta y cree que definitivamente aquí también está empleado así, cf. *Lod.* s. v. *diues* II. A. 1. Ben. (II, 83) dice que es posible unir *operis* tanto con *diues* como con *expers*. - *laboris expers*. El adjetivo *expers* presenta dos construcciones en Plauto, con ablativo (cf. *infra* 713; *As.* 44-45, 505; *Per.* 509), o con genitivo, como aquí (cf. *Ps.* 498), cf. KS I, 387, 439 ss.; Ben. II, 83; *Lin.* p. 17.

171. *quodcumque homini accidit lubere*, “cualquier cosa que llegue a gustar a un hombre”. Cf. OLD s. v. *accido*¹ 6. - *posse, sc. fieri*. Cf. *infra* 592; *Cas.* 340 *non hercle opinor posse*. Comúnmente esta elisión se da en *non potest*, cf. *Aul.* 277; *Mer.* 495; *Mil.* 1372. Y además de ello en los mejores prosistas, cf. *Cic. Att.* 5. 1. 3 *nihil potuit dulcius*; KS II, 554; OLD s. v. 6.

174. *ergo*. Aquí sirve para finalizar el argumento, cf. OLD s. v. 5b; *Prisc.* in *G.L.* 3. 287 *similiter nam, enim, ergo non solum causales uel rationales, sed*

etiam completivae et confirmativae inveniuntur et praepositivae et subiunctivae, quomodo δὴ apud Graecos. - expetunt, “acontecen”. Con este significado el verbo se construye de forma absoluta, como aquí, con *in* y acusativo, como en los vv. 495 y 589 (cf. LIV. 1. 22. 7 *ut in eum omnes expetant huiusce clades belli*), pero también con dativo, como en los vv. 872 y 896, cf. OLD s. v. 4.

176. *satiust*, i. e. *potius est*. Cf. OLD s. v. *satis* 7.

177-8. *eum nunc / potiuit pater servitutis*, “mi padre ahora lo somete a la esclavitud”. En forma activa este verbo se construye con un genitivo que designa la persona a cuyas manos viene a dar algo, cf. *Capt.* 92 *postquam meus rex est potitus hostium*; *Epid.* 562 *hostium est potita*; KS I, 383; Ben. II, 93; Lin. p. 14; OLD s. v. *potio*².

177. *qui fuerim*. Christenson anota *subjunctive because Mercury is generalizing about his personal situation*. Sin embargo, es muy claro que el subjuntivo está empleado aquí porque es una oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 57. Por lo demás, para el empleo de perfecto de subjuntivo dependiendo de perfecto, vid. n. v. 115 - *eum*. Con frecuencia Plauto emplea el pronombre *is* para referirse a una primera o segunda persona en vez del pronombre personal, cf. *Bac.* 122 ss. *quem ego sapere nimio censui plus quam Thalem, / is stultior es barbaro poticio, / qui tantus natu deorum nescis nomina*; *Mer.* 631 ss. *egomet credidi / homini docto rem mandare, is lapidi mando maxumo*; *Rud.* 1291 ss. *ego qui in mari prehendi / rete atque excepti uidulum, ei darei negatis quicquam*; Lin. p. 47.

180-1. *mi... / aduenientem*. La falta de concordancia se debe a que el mismo elemento desempeña dos funciones, por una parte *dativus sympatheticus*, y, por la otra, sujeto de la oración de acusativo con infinitivo, cf. KS I, 679 ss.; Lin. p. 4.

180. *numero*. Las acepciones que da el OLD (s. v. *numero*²) para este adverbio son:

1.

a. *quickly, rapidly*;

b. *too soon, prematurely*;

2.

a. *too much*;

también Christenson (p. 171) dice que significa *too quickly*. Sin embargo, parece que ninguno de estos significados es adecuado. Mucho más convenientes son las interpretaciones de KS (I, 594) *iusto tempore* y de Lod. (s. v. *numerus* 3. b) *fortasse = opportune' . - in mentem fuit*. Vid. n. v. 10.

181. *pro meritis*, “por sus servicios”. Cf. OLD s. v. 3. - *adloqui*, “invocarlos”. Cf. OLD s. v. 2.

182. *ne*. Se trata de la partícula afirmativa *ne* (emparentada con el griego νή y ναί). A ésta suelen añadirse interjecciones como *edepol* (como aquí, cf. infra 510, 843) o *hercle* (cf. *As.* 412; *Bac.* 595; *Cur.* 194), cf. infra 325, 366, 384; OLD s. v. *ne*².

183. *occillet*. Forma diminutiva del verbo *occo*, “romper en pedazos”, cf. OLD s. v.

184. *ingrata*. Vid. n. v. 48.

185. *quid se sit dignum*. En varias ocasiones Plauto construye así el adjetivo *dignus*, cf. *Aul.* 43 *ut te dignam mala malam aetatem exigas*; *Bac.* 620 ss. *omnibus probris, / quae improbris uiris digna sunt, dignior nullus est homo*; *Rud.* 640 *te digna ut eueniant precor*.

186. *opinatus fui*, i. e. *opinatus sum*. Forma de perfecto es frecuente en Plauto, en ella el empleo del auxiliar *fui* da precisión al sentido de pasado, cf. infra 457, 762; *Mil.* 118 *capiunt praedones nauem illam, ubi aduectus fui*; *Mos.* 994 *uectus fui*; *Poen.* 1347 *siciui et miratus fui*; *Ben.* I, 47; *Lin.* p. 62.

187. *poteremur*. Este verbo tiene en el presente de indicativo y en el imperfecto de subjuntivo formas de la tercera conjugación, cf. TAC. *Ann.* 3.61; TER. *Ph.* 469, 830; OLD s. v. *potior*¹. - *domi*. Forma arcaica de genitivo (cf. infra 503) regida por *poteremur*.

188. *uictores... legiones*. El uso de *uictores* como adjetivo se encuentra también en CIC. *Phil.* 11. 33; LIV. 4. 57. 7; TAC. *Hist.* 4.46. De igual manera *arma uictricia* en VERG. *A.* 3. 54; *signa uictricia* en LUC. 1. 347; *fulmina uictricia* en OV. *Met.* 10. 151. Cf. KS I, 232 ss.

189. *duello*. Ya Lachmann (LACHMANN p. 112) observó que *duellicus* y las palabras formadas con esta raíz generalmente son bisílabos en Plauto, ya que -*u* de estas palabras es una semivocal. Este grupo *dw-* inicial pasó primero a *bw-* por una asimilación del punto de articulación; y después de desaparecer la -*w-* tras labial acabó finalmente en *b-*, lo cual originó la forma clásica *bellicum, bellum*, cf. MONTEIL p. 90.

193. *adoria*. Dice Plinio (*Nat.* 18. 81) *far, quod adoreum ueteres appellauere*. Él mismo poco antes (18. 9) observa *dona amplissima imperatorum ac fortium ciuium quantum quis uno die plurimum circumarauisset, item quartarii farris aut heminae, conferente populo*. Por ello *gloriam denique ipsam a farris honore adoriā appellabant* (18. 14), cf. HOR. *Carm.* 4. 4. 41.

194. *suum*. No se refiere aquí al sujeto, cf. *Mil.* 111 ss. *nám is illius filiam / conicit in nauem miles clam matrem suam; Ps.* 234 *mittam hódie huic suo die ná tali malam ré m magnam et matú ram; St.* 133 *suos rex reginae placet; KS I,* 603 ss.

195. *praemisit ut nuntiem*. Para el empleo de presente de subjuntivo dependiendo de perfecto, vid. n. v. 115.

198. *solens*, “como suelo”. Cf. *Cas.* 868 ss. *lubens fecero / * * et solens; OLD* s. v. - *fecero*. Sobre el uso absoluto del futuro perfecto, vid. n. v. 53.

200. *uerum... tamen*, i. e. *uerumtamen*. Tmesis común en Plauto, cf. infra 397; *As.* 453; *Aul* 127; *Mer.* 558. - *quasi adfuerim simulabo*. Vid. n. v. 115.

201. *fabularier*. Sobre esta forma de infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.

205. *iubet... ut*. Plauto emplea a veces *iubeo* con una oración con *ut* en vez de una de acusativo con infinitivo, cf. *Ps.* 1150 *iussit... ut mecum mitteres phoenicium*; *KS I*, 718; *Ben. I*, 213 (este último cita ejemplos donde aparecen dos oraciones completivas, una introducida por *ut* y otra de acusativo con infinitivo); OLD s. v. *iubeo* 3. - *iubet... ut dicant*. En Plauto es mucho más común el uso de presente de subjuntivo después de presente histórico que el de imperfecto. Vid. infra 214 y n. v. 115.

206. *si... uelint*. Subjuntivo por tratarse de una *oratio obliqua*.

207. *quae asportassent*. Subjuntivo por tratarse de una *oratio obliqua*. - *reddere*, sc. *uelint*. Este verbo se puede entender *ex communi*.

208. *Argiuos*. En lugar de *Graecos*, como Homero *Ἀργεῖοι*, pues propiamente no se refiere al ejército de los argivos sino al de los tebanos.

209. *dare*. Infinitivo presente en vez de futuro, cf. *KS I*, 690; *Ben. I*, 427. - *sient*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10. - *quae petat*. Subjuntivo por tratarse de una *oratio obliqua*.

210. *igitur*. Partícula empleada muy a menudo por Plauto con fuerza demostrativa. Con esta función suele ser añadida en apódosis, como aquí, o acompañar otras palabras como *demum* (cf. infra 473) y *post* (infra 876), cf. *Lod.* s. v. II. A. - *oppugnassere*. Infinitivo futuro en lugar de *oppugnaturum esse*, formado a partir del indicativo *oppugnasso*. Sobre este esquema en Plauto además existen las formas *impetrassere* (cf. *Aul.* 687; *Cas.* 271; *Mil.* 1128; *St.* 71) y *reconciliassere* (Cf. *Capt.* 168).

211. *quos*. Antes de este pronombre está elidido *ei*. Vid. n. v. 38.

212. *magnanimi uiri*, i. e. “los telebeos”.

214-5. *proinde uti... deducerent*. La expresión *proinde ut* enfatiza el valor yusivo del subjuntivo. Cf. infra 311; *KS I*, 201 ss.; II, 147 ss.; OLD s. v.

proinde 3a. Por lo demás, sobre el uso de imperfecto de subjuntivo dependiendo de presente histórico, vid. n. v. 205.

215. *exercitus*. El uso del plural se debe a que Anfitrón era acompañado por varios ejércitos, cf. Apollod. 2. 4. 6 ss.

223. *utrique imperatores*. Para este uso en vez de *uterque imperator*, cf. KS I, 649.

225. *sint*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10. Por otra parte, para el empleo de perfecto de subjuntivo (*uicti... sint*) dependiendo de imperfecto de subjuntivo (*dederent*), vid. n. v. 115.

226. *dederent*. Imperfecto de subjuntivo dependiendo de presente histórico, vid. n. v. 205.

228. *consonat*, “resuena”. Cf. VERG. *A.* 5. 149; 8. 305 *consonat omne nemus*; OLD s. v. 1b.

238. *fugam in*. Originalmente las preposiciones eran posposiciones (vestigios de ello se encuentran en palabras como *parumper* o *tecum*). Es común encontrar rastros de este fenómeno a lo largo de toda la latinidad y especialmente en latín arcaico y sus imitadores, la llamada “anástrofe”, cf. infra 653, 750, 936, 1016, 1101; KS I, 585 ss. - *se conuertitur*. Si bien esta lectura está confirmada por el testimonio de Nonio (p. 480M), hay varias opiniones sobre el pasaje, ya que en latín es difícil decir *se conuerti* en lugar de *conuerti* o *se conuertere*. En orden histórico, las soluciones han sido éstas:

- Bothe deja el verso igual.
- Fleckeisen y Lindemann editaron *in fugam sed tamen*.
- Holtze suprime el *se* (con lo que hace un trímetro yámbico).
- Ussing cambia *se* por *sic*.
- Goetz-Schoell dejan el verso igual pero después de *sed* añaden una *crux philologica*.

- Leo, al igual que Goetz-Schoell, deja el verso sin alteraciones, pero después de *sed* añaden una *crux philologica*.

- Lindsay deja el verso igual.

Por su parte, en el OLD (recuérdese que siguen la edición de Lindsay) señalan que aquí el verbo *conuerti* está empleado como deponente, con lo cual queda justificado por completo el uso del reflexivo.

240. *prius quam... demigrent*. Conjunción construida con subjuntivo debido a que tiene el sentido de *potius quam*, cf. KS II, 366 ss.; Ben. I, 325 ss.; Lin. p. 133.

243. *iubet*. Es posible considerar que su objeto está elidido (piénsese por ejemplo en el *magister equitum* (cf. infra 801; KS I, 94 ss.; II, 551), o bien, que está usado de forma absoluta (cf. infra 352, 423; Ben. I, 4).

248. *numquam... quicquam*. Redundancia de uso común en Plauto, cf. infra 459, 516, 910.

249. Dice que él y su padre, puesto que son dioses, estuvieron presentes en la batalla. - *illi*. Vid. n. v. 133.

250. *perduelles*, “enemigos”. Vid. n. v. 189. - *penetrant se*. Algunos verbos de movimiento presentan en Plauto usos tanto reflexivos como intransitivos. El empleo reflexivo de este verbo también se encuentra en *Bac.* 66 *penetrem me huius modi in palaestram*; *Trin.* 276 *Quo illic homo foras se penetrauit ex / aedibus?*; *Truc.* 44 *intra pectus se penetrauit potio*; el intransitivo en *Men.* 400 *intra portam penetraui pedem*, 815-6 *penetraui <pedem>* (en estos dos últimos casos el acusativo *pedem* es *acusatiuus spatii*), cf. infra 262, 450; KS I, 96; Ben. I, 5; Lin. p. 54. - *ibi*. Con significado temporal, cf. infra 1063, 1068, 1094; OLD s. v. 2.

251. *uortentibus*. Empleado de forma intransitiva, cf. KS I, 92; Ben. I, 5; OLD 9b.

252. *Pterela*. Pterelao era de la raza de los descendientes de Perseo; generalmente es presentado como nieto de Hipótoe y Posidón, e hijo de Tafio. Otra tradición dice que no era nieto, sino hijo de Hipótoe y Posidón, y que tuvo dos hijos: Tafio y Teléboas. Por último, otra tradición considera a Teléboas como padre de Pterelao, cf. ROSCHER s. v. Pterelaos.

254. *hoc adeo hoc*. El primer *hoc* es acusativo, el segundo es un ablativo de causa y es correlativo de *quia*, cf. Ben. I, 131. Vid. n. v. 166. - *hoc adeo*. La partícula *adeo* suele añadirse a los pronombres para darles un mayor énfasis, cf. infra 468, 952; *As.* 403; *Aul.* 291; *Cur.* 680; *Lod.* s. v. *adeo* *aduerbium* ' II. 5. f; *Turs.* I, 143.

257. *uelatis manibus*, “con ramos de olivo en las manos”. Era la costumbre para quienes iban a suplicar, cf. VERG. *A.* 7. 154 *centum oratores... ire iubet ramis uelatos Palladis*; 11. 101 *uelati ramis oleae ueniamque rogantes*, sobre lo cual Servio comenta *uelati ramis oleae... instructi et ornati, id est in manibus oliuae ramos ferentes*. - *orant ignoscamus*. Para la omisión de *ut*, vid. n. vv. 11-12. - *ignoscamus peccatum*. En Plauto es frecuente la construcción del verbo *ignosco* con acusativo, cf. *Bac.* 1186 *ut eis delicta ignoscas*; *Poen.* 1412 *id uti ignoscas*; *Mil.* 270 *ignoscam tibi istuc*; Ben. II, 212.

259. *in dicionem atque in arbitratum*. Cf. LIV. 1. 38. 2 *deditisne uos populumque Collatinum, urbem, agros, aquam, terminos, delubra, utensilia, diuina humanaque omnia in meam populi que Romani dicionem?*

261. *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76. - *est solitus*. Es el llamado “perfecto negativo” el cual indica que la acción ya no se mantiene en el momento del habla, cf. infra 346, 718; KS I, 125; PINKSTER p. 387 ss. y 398 ss.

262. *me capessere*. El empleo reflexivo de este verbo también se encuentra en *As.* 158 *quam magis té in altum capessis*; *Bac.* 113 *quo nunc capessis te?*, 1077 *quam se ad uitam capessat*; el intransitivo en *Rud.* 178 *si ad saxum quo capessit*. Vid. n. v. 250.

263. *attat*. Interjección propia de aquél a quien se le aclara algo o se sorprende, cf. OLD s. v.

266. *enim*. En función afirmativa suele añadirse a muchas partículas, como *certe* (vid. n. v. 271), *quia* (cf. infra 666, 1034), *uero* (cf. infra 344, 410, 723, 759, 772), cf. Lod. s. v. *enim* III. A. 2. - *statum*, “estatura”. Cf. OLD s. v. 2.

267. *deceat et facta moresque*. Christenson (p. 195) comenta *this form of polysyndeton is widespread in Latin*. Sin embargo, aquí *et* equivale a *etiam*, cf. Lod. s. v. II. F. - *item*, i. e. *eiusdem generis*. Para el uso de adverbio en vez de adjetivo, cf. *Per. 385 non tu nunc hominum mores uides?*; KS I, 218 ss.; Lin. p. 80; sobre este empleo en específico de *item*, cf. infra 280; Lod. s. v. 2; Turs. III, 518.

269. *sibi*. Pronombre añadido comúnmente por Plauto para enfatizar el posesivo *suus*, cf. *As. 825*; *Capt. 5, 50*; OLD s. v. *se* 2a.

271. *certe*. A esta partícula en función confirmativa suele posponerse *edepol*, *enim* o *hercle*, cf. infra 331, 399, 441, 658; Lod. s. v. *certus* II. C. 2. d; Turs. II, 221. Vid. n. v. 266.

272. *hac noctu*. Expresión común entre los escritores arcaicos, cf. infra 404, 731; *Trin. 869*. Ennio en *Macr. 1. 4. 17 ss.* dice *noctu concubia y hac noctu filo pendebit Etruria tota*; cf. OLD s. v. *noctu* b. - *Nocturnus*. Se refiere al dios de la noche, que es quien la rige. También celebrado en inscripciones, cf. *CIL 3. 14243*².

273. *septentriones*, “la Osa Mayor”. Cicerón dice sobre ella en *N.D. 2. 105. (sc. Helice) cuius quidem clarissimas stellas totis noctibus cernimus, quas nostri Septem soliti uocare Triones*’, cf. *VAR. L. 7. 74*; *FEST. p. 339M*.

274. *atque*. Está en función comparativa (cf. infra 443, 584, 1019; KS II, 20 ss.; *Ben. I, 119*; *Lin. p. 95*; OLD s. v. 13) y depende del verbo *mutare* (por su parte Lindsay [*Lin. p. 95*] piensa que la comparación no depende del verbo *mutare* sino del adverbio *quoquam* que equivaldría a *alio*). Esta construcción es exclusiva del uso plautino y sólo aparece en este lugar y en *Mil. 1130*

numquid uidetur demutare atque uti... (este verso es editado así por Goetz-Schoell *numquid uidetur demutare faut utiqui* y de la misma manera por Lindsay; el verso tal como lo he citado es una corrección de Lachmann, a quien también siguen Ussing y Leo). Este empleo de *demutare* y *mutare* con *atque* aparece ya muy bien catalogado en KS (II, 20), en el diccionario Lewis & Short (s. v. *atque* II, D), en Lod. (s. v. *atque* II. C. a) y en Turs. (I, 472); por el contrario, es muy raro que en el OLD no den un tratamiento adecuado a este empleo (ni en la entrada de *atque* [aquí aparece el ejemplo de manera aislada, s. v. 11c.], ni en la de *demutare* [recuérdese que siguen la edición de Lindsay], ni en la de *mutare* [también se encuentra el pasaje pero igualmente no hay ningún comentario al respecto]). - *uti*. Según Lod. (s. v. II. D. 2. c) está en función iterativa. Sin embargo, Ben. (I, 119) piensa que se trata de un adverbio comparativo como en el v. 1019.

275. *Iugulae*. Con este nombre los romanos designaban la constelación llamada por los griegos *Ὠρίων*. Varrón que cita este pasaje (L. 7. 50), y Festo (p. 104M) emplean este nombre en singular. - *Vesperugo*, “Venus”. Planeta también llamado por los romanos *Vesperum* o *Lucifer*, pues pensaban que Venus eran dos cuerpos diferentes porque, unas veces se ve un poco antes de salir el sol, y, otras, justo después de la puesta, cf. VAR. L. 7. 50 *stella quae uespere oritur*; QUINT. *Inst.* 1. 7. 12 *interim g quoque (sc. Latini ueteres ultimo loco adiecerunt), ut in puluinari Solis, qui colitur iuxta aedem Quirini, 'uesperug', quod 'uesperuginem' accipimus*; Mart. Cap. p. 883. - *Vergiliae*. Es lo que los griegos llaman *Πλειάδες*, vid. CIC. *Arat.* 34. 28 ss.

276. *die*. Es dativo, cf. infra 546; Serv. G. 1. 208; GEL. 9. 14. 7; MONTEIL p. 240; OLD s. v. *dies*.

278. *optumo optume optumam*. La Parequesis es empleada con frecuencia por Plauto, cf. infra 417; *Capt.* 774 *me amoenitate amoena amoenus oneravit dies*; *Cist.* 644 *o salute mea salus salubrior*; *Epid.* 120 *pretio pretioso*. - *datam*, sc. *operam*. - *datam pulchre locas*, “inviertes bien tus esfuerzos”. Cf. OLD s. v. *loco* 7d.

280. *perpetem*, i. e. *perpetuam*. Cf. infra 732; *Truc.* 278.

281. *quoque... etiam*. Vid. n. v. 81.

282. *atque*. Conjunción empleada a menudo para explicar lo anterior, corregirlo, o añadirle algo, cf. infra 742; *As.* 231; *Bac.* 974; *Ps.* 1010; *Lod.* s. v. II. A. 14. - *adpotum*. Cf. *Rud.* 566 *si adpotus siem*.

283. *mira sunt*, i. e. *mirum est*. Cf. infra 432; *Bac.* 450; *Capt.* 805; *Cas.* 191. De igual forma *patiunda sunt*, cf. infra 945; *Mos.* 48; *mira uero*, cf. *TER. Eu.* 288; *nota*, cf. *VERG. A.* 1. 669. Esta construcción no es desconocida al griego cf. *Th.* 2. 1. 1 *ἐπιχειρητέα εἶναι*; *KS II*, 422.

288. Sosia explica que esta noche es *scita*, “buena”, “cómoda” (cf. *OLD* s. v. *scitus* 4) para los hombres dados a los placeres carnales, con mayor razón si alquilaron prostitutas *male*, i. e. “caro”. Es un uso semejante al de los verbos *emere*, *uendere* acompañados por los adverbios *bene*, *male*, cf. *KS I*, 391.

290. *qui... cubat*. Oración de relativo causal. El empleo de indicativo en este tipo de oraciones en Plauto es más frecuente que el del subjuntivo, contrariamente al uso del latín de épocas posteriores, cf. infra 326, 637, 691, 963, 975, 1040, 1044, 1046; *KS II*, 292 ss.; *Ben. I*, 137; *OLD* s.v *qui*¹ 22. Vid. n. v. 154.

292. *hoc noctis*. Vid. n. v. 154.

293. *metuculosus*, “lleno de miedo”. Cf. *Mos.* 1101 *nescis quam meticulosa sit res ire ad iudicem*. - *hoc aequé*, “igual que éste”. Adverbio construido por Plauto como si fuera un comparativo, cf. *Cas.* 682 ss. *neque est neque fuit me senex quisquam amator / adaeque miser*; *Cur.* 141 *qui me aequé fortunatus erit*; *Mos.* 30 ss. *quo nemo adaeque iuuentute ex omni Attica / antehac est habitus parcus*; *KS II*, 467; *Ben. I*, 119; *Lin.* p. 36; *OLD* s. v. 3a. - *in mentem uenit*. Sigue *oratio recta* y no *obliqua* como sucede comúnmente después de *credo*, *opinor*, *scio*. Vid. n. v. 297. Teme Sosia que Mercurio sea un ladrón y que le pegue, pero según la forma de hablar cómica que es propia de los

esclavos, no habla claramente, sino que por medio de una circunlocución dice que Mercurio *pallium suum detexus*, pues la tela al ser tejida es golpeada una y otra vez por el *pecten* y el *radius*. Frecuentemente se usa este paralelismo entre el telar y los golpes, cf. *Capt.* 896 *fusti pectito*; *Men.* 1017 *pecte pugnīs*; *Rud.* 661 *leno pugnīs pectitur*.

295. *dentes pruriunt*, “me dará un golpe en los dientes”. Literalmente el verbo *prurio* significa “sentir comezón”, pero en el lenguaje de la comedia esta sensación frecuentemente es en anticipación a un golpe, cf. *Bac.* 1193 *caput prurit*; *Mil.* 397 *dorsus totus prurit*; *Per.* 32 *scapulae pruriunt*; OLD s. v.

296. *hospitio pugneo*. Vid. n. v. 162.

297-8. *me meus erus / fecit ut uigilarem*, i. e. *meus erus fecit ut ego uigilarem*. Vid. n. v. 54-5.

297. *credo*. Plauto emplea de forma paratáctica muchos *uerba intelligendi*, como *credo* (cf. infra 1045, 1074; *Aul.* 39 *credo aurum inspicere uolt*; *Bac.* 47 *iam hic credo aderit*; *Capt.* 197 *domi fuistis, credo, liberi*), *noui* (*Per.* 243 *noui: omnes sunt lenae leuifidae*; *Rud.* 373 *noui, Neptunus ita solet*), *scio* (cf. infra 437, 703; *As.* 378 *ego abeo, tu iam, scio, patiere*; *Aul.* 201 *nunc hic eam rem uolt, scio*; *Cap.* 440 *nam pater, scio, faciet quae illum facere oportet omnia*) y *spero* (cf. *As.* 917 *Argyrippus exorari spero poterit*; *Epid.* 124 *bene promittit, spero seruabit fidem*); *sentiendi*, como *sentio* (cf. *Ps.* 466 *iam pridem tu me spernis, sentio*) y *uideo* (cf. *Per.* 284 *uideo ego te: iam incubitatus es*; *Rud.* 1330 *necessum est, uideo*); y también *dicendi*, como *fateor* (cf. *Aul.* 88 *fateor, patior*; *Mer.* 983 *fateor, deliqui profecto*; *Per.* 734 *fateor, habeo gratiam*); cf. KS I, 711; II, 161; Hol. II, 227 ss.; WALLIN p. 27 ss.

300. *auscultet*. Subjuntivo optativo; no es necesaria la conjunción *ut*, que por ejemplo Leo añade, cf. KS I, 182; Ben. I, 192.

301. *magis*. Adverbio añadido con frecuencia a adjetivos comparativos de forma redundante, cf. infra 1060; *Aul.* 422; *Capt.* 644; *Men.* 55; KS II, 464;

Lin. p. 38; OLD s. v. 2b. De igual modo en griego, cf. Hdt. 1. 32 *μᾶλλον ὀλβιώτερος*; Il. 24. 243 *ρήϊτεροι γὰρ μᾶλλον*.

302. *diu est quod*. Fleckeisen, a quien Leo sigue, cambió *quod* por *quom*, como en *Mer.* 541 *illi quidem hau sane diust quom dentes exciderunt*. Sin embargo, esta construcción no es desconocida para el latín, cf. *Mos.* 690 ss. *Melius anno hoc mihi non fuit domi, / nec quod una ésca me iuuerit magis*; TER. *Hau.* 54 *inde adeo quod agrum in proxumo hic mercatus es*; PLIN. *Ep.* 4. 27. 1 *tertius dies est quod audiui recitantem sentium*; Ben. I, 126; II, 228; OLD s. v. *quod* 3.

303. *iam pridem*, “hace mucho”. Cf. OLD s. v. *pridem* 4.

304. *nudos*. Esta palabra indica que después de haberlos golpeado, los despojó de sus pertenencias.

305. *Quintus*. Plauto juega con este nombre que propiamente indica número. Lo explica en el próximo verso.

308. *non feret quin uapulet*. Christenson (p. 202) anota *he will not escape without a beting*; cf. *impune ferre, etc. (OLD fero 37)*.

309 *quis homo?*, sc. *uapulabit*.

310. *hoc noctis*. Vid. n. v. 154. - *cenauit modo*. Sosia dice esto, porque escuchó a Mercurio decir que cualquiera que venga *pugnos edet*.

311. *proin*. Para el uso de esta partícula con imperativo, vid. n. v. 214-5. - *si sapis*, “si tienes juicio”. Cf. infra 904; OLD s. v. 6c.

313. *tractim*. Nonio (p. 178M) lo explica como *longo tractu* y cita este pasaje. - *seruaueris*. Vid. n. v. 53.

314. *nam*. Vid. n. v. 11.

316. *alia forma / esse oportet quem tu pugno legeris*. El OLD (s. v. *lego*² 6) dice que aquí *lego* significa “escoger” y que se construye con dativo, con lo

cual esto significaría “es oportuno que tenga otra forma el que hayas escogido para puño”. Sin embargo, esto no conviene con la respuesta de Sosia. Parece más adecuado interpretar *pugno* como ablativo, a fin de entender “es oportuno que tome otra forma quien hayas repasado con tu puño”. - *legeris*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 69.

317. *interpolare*. Dice Nonio (p. 34M) *est inmittere et interponere et nouam formam e uetere fingere... est autem tractum ab arte fullonica, quae polliendo diligenter uetera quaeque quasi in nouam speciem mutat*, después cita este pasaje.

318. *exossatum os esse oportet*. A tal punto quedarán rotos los huesos de su cabeza, que podrán ser sacados, cf. *Capt.* 604 *os denasabit*; *Rud.* 662. *malas edentauerint*, 731 *ni ei caput exoculassitis*. *Exossare* propiamente se dice de los pescados a los que se les quita las espinas, como en el siguiente verso y en *Ps.* 382 *exossabo ego illúm simulter itidem ut murenam coquos*. - *quem*. Antes de este pronombre está elidido *eius* o *ei*. Vid. n. v. 38. - *percusseris*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 69.

319. *mirum ni, i. e. nimirum*. Tmesis empleada por Plauto también en *Cas.* 554, cf. *Lin.* p. 103.

320. *ultro istunc*, “que se aleje”. Plauto, como otras interjecciones, siempre construye ésta con acusativo, cf. *Cas.* 459; *Mos.* 607; *Rud.* 829; *Ben.* II, 261; *Lin.* p. 29; OLD s. v. *ultro*. - *perii*. Perfecto con valor de futuro, cf. *infra* 428; *KS I*, 126; *Ben.* I, 74; *Lin.* p. 61.

321. *olet*. Mercurio, como si aún no hubiera visto a Sosia, dice que por el olor siente que alguien está presente. Ésta es una locución frecuente en la comedia, cf. *Aul.* 216 *aurum huic olet*; *Mil.* 1258 *nescio ubi hic prope adest, quem expeto uidere*; *olet profecto*. - *malo suo*, “para su propio mal”. Cf. *infra* 366; *As.* 471; *Cas.* 489; *Men.* 133; OLD s. v. *malum*¹ 1c. - *numnám ego óbolui?* Cf. *Cas.* 814 *iam oboluit casinus procul*; *Men.* 384 *óboluit marsupium huic*.

322. *uerum longe hinc afuit*. Mercurio hace referencia al viaje de Sosia, que recientemente ha regresado; es por ello que Sosia en el siguiente verso dice que Mercurio es *superstitiosus*.

323. *superstitiosus*, “adivino”. Cf. *Cur.* 397 *superstitiosus hic quidem est, uera praedicat*; *Rud.* 1139 *quid si ista aut superstitiosa aut hariolast atque omnia, quidquid insit, uera dicet?*; OLD s. v. - *gestiunt*, “están ansiosos” (sc. de golpear). Cf. *As* 315 *scapulae gestibant mihi*; *Bac.* 596 *dentifrangibula haec meis manibus gestiunt*; OLD s. v. 2.

324. *exercituru's*, sc. “tus puños”.

325-6. Por primera vez Sosia simula escuchar y, como es costumbre de los esclavos, busca ser jocoso utilizando palabras similares a las dichas por el dios, y dice que, como a un ave domesticada, debió haberle cortado las alas a la palabra que acaba de “volar” hacia Mercurio.

325. *uox mi ad aures aduolauit*. Cf. *Mer.* 864 *nescioquoia uox ad aures mi aduolauit*; *Rud.* 332 *cuia ad auris uox mi aduolauit? - ne*. Vid. n. v. 182.

326. *qui non... interuelli*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 290.

327. *iumento suo*, “con su propio jumento”, i e. “por sus propios medios”.

328. *non equidem ullum habeo iumentum*. Sosia, como suele hacer, toma objetivamente lo que se ha dicho metafóricamente.

329. *lassus sum hercle e nauis, ut uectus huc sum*. Lindsay y también Goetz-Schoell editan así el verso. La coma que ponen después de *nauis* indica que este sustantivo está en relación con *lassus*, “estoy cansado a causa del barco”. Sin embargo, el adjetivo *lassus* difícilmente se construiría con un complemento circunstancial de causa con la preposición *ex*. Por su parte, Leo edita *lassus sum hercle, nauis ut uectus huc sum*, lo que significaría “estoy cansado, ya que he llegado hasta aquí en barco”. - *ut*. Aquí tiene valor causal, cf. KS II, 364; Ben. I, 113; OLD s. v. 21.

330. *ire... existumes*, sc. *me*. Vid. n. v. 22.

331. *certe*. Vid. n. v. 271. - *saluos sum, non me uidet*. Parataxis causal. Vid. n. v. 166.

333. *uerberat*. Verbo aplicado en muchos pasajes a una voz incómoda y repetitiva, cf. *Truc.* 112 *me illis quidem haec uerberat uerbis*; *CIC. Fam.* 16. 26 *uerberaui te cogitationis tacito dumtaxat conuicio*; *TAC. Ag.* 41. 4 *quibus sermonibus satis constat domitiani quoque auris uerberatas*; OLD s. v. 4. - Sosia, como siempre, juega con estas palabras y las entiende literalmente.

339. *conloqui*. Verbo construido por Plauto con acusativo, al igual que *adloqui*, cf. *infra* 898; *As.* 150; *Men.* 431; *Mos.* 783; *KS I*, 271; *Ben. II*, 210; *Lin. p.* 26; OLD s. v. 2.

340. *qui*. Esta partícula con valor final se emplea generalmente en oraciones que contengan un elemento comparativo que aquí no se encuentra, cf. *KS II*, 233; *Ben. I*, 261. Vid. n. v. 110.

341. *Volcanum in cornu conclusum geris*, “llevas fuego en una linterna con forma de cuerno (*laterna cornea*)”. Las *laternae corneae* son mencionadas en *Epicr.* 7-8. 4 *κερατίνου τε φωσφόρου λύχνου σέλας*, *LUCR.* 2. 388 *praeterea lumen per cornum transit*; *MART.* 14. 61-62; *PLIN. Nat.* 11. 126 (*sc. urorum cornua*) *apud nos in lamnas secta tra<l>ucent atque etiam lumen inclusum latius fundunt*.

344. *enim*. Vid. n. v. 266 - *uerbero*. Mercurio llama a Sosia *uerbero*, pero Sosia a fin de ridiculizarlo entiende esta palabra como si fuera una forma verbal y dice que Mercurio miente al afirmar que está golpeando a alguien, puesto que no es así. Mercurio responde que en breve será en serio.

345. *dicas dicere*, *sc. me*. Vid. n. v. 22.

346. *profectus*. Es posible entender el verbo *sis* por un hipozeugma; no está elidido. Por otra parte, éste es un perfecto negativo. Vid. n. v. 261.

348. *comprimam linguam*. Frecuentemente el verbo *comprimo* también se aplica a *oratio* y otras palabras similares, cf. *infra* 496; OLD s. v. 8b. Pero

Sosia busca hablar con destreza y, como si su *lingua* fuera una *puella*, entiende el verbo *comprimere* en el sentido de “copular”, cf. OLD s. v. 2. Este mismo juego de palabras se encuentra en *As* 292; *Cas.* 362; *Rud.* 1073; *Truc.* 262.

349. *argutarier*. Sobre esta forma de infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.

352. *tutatust*. Empleado de forma absoluta, cf. CAES. *Civ.* 3. 111. 6 *tam late tueri parua manu non poterat*; Ben. I, 4; OLD s. v. 1b. Vid. n. v. 243.

353. *familiaris*. Vid. n. v. 127.

355. *faxo*. Muy frecuentemente en Plauto la forma *faxo* se une a otro futuro de indicativo (perfecto o imperfecto), pero de manera paratáctica; unidos así los dos verbos, generalmente no se indica tanto un efecto determinado, como una afirmación, con tal fuerza, que quien lo afirma también dice que será el autor de ello, cf. infra 997, 1107; *As.* 132 *faxo erunt*; *Bac.* 831 *faxo iam scies*; *Capt.* 1010 *faxo uenies*. Con mucha menor frecuencia se une a un subjuntivo presente o perfecto (con o sin *ut*), cf. infra 461, 589, 632, 972; *As.* 876 *faxo ipsum hominem manifesto opprimas*, 897 *faxo ut scias*; *Cur.* 587 *faxo reperias*; KS II, 163; Ben. I, 225 ss.; Lin. p. 61. Sobre su formación, cf. MONTEIL p. 375 ss.

356. *at scin quo modo? sc. accipiare*. Mercurio no responde a las palabras de Sosia, sino a las suyas (v. 355). Por lo demás, ésta es una locución familiar en Plauto, cf. *Aul.* 47, 831; *Poen.* 376; *Rud.* 797.

357. *faciam... te superbum*. Juego de palabras con base en el elemento *super-*. Así Mercurio amenaza a Sosia con golpearlo a tal grado que deba ser llevado cargado (*super*) por otros hombres y no pueda usar sus pies.

358. *auferere*. Cf. *Cur.* 569.

359. *quin*. Aquí tiene fuerza adversativa, cf. 410, 617, 636; OLD s. v. 2b.

362. *ita*. En función afirmativa, cf. infra 1024, 1026; KS II, 531; OLD s. v. 13.

364. *quid ais?* Fórmula empleada a menudo en la transición a una nueva cuestión, es como decir *audi*, cf. infra 418, 620, 848; *As.* 104 *quid ais tu, Demaenete?* —*quid <uis?> - quid nomen tibi est?* En las interrogaciones Plauto suele añadir a *nomen* el pronombre interrogativo *quid* y no el adjetivo interrogativo *quod*, cf. *Capt.* 285; *Cist.* 772; *Men.* 341; *Hol.* I, 394.

365. Sosia, magnificándose como si fuera un hombre libre, también dice el nombre de su padre.

366. *istic*. Christenson (p. 210) piensa que esta forma es un adverbio. Sin embargo, parece que es un nominativo referido a *tu*, ya que el verbo *aduenisti* difícilmente llevaría el adverbio de lugar *istic* en lugar del de dirección *istuc*, cf. infra 575^a, 747; *Lod.* s. v. *iste* III. G. b. - *malo tuo*. Vid. n. v. 321.

367. *consutis dolis*. Cf. *Ps.* 540. Esta expresión equivale al griego *ράπτειν δόλους*, cf. *Capt.* 692 *ob sutelas tuas te morti misero*.

368. *tunicis consutis*. Sosia, como es su costumbre, entendiendo en sentido propio, dice que él no tiene *dolos consutos* sino *tunicas*. Por lo demás, la palabra *tunicis* aparece en plural, ya que comúnmente llevaban dos túnicas, interior y exterior, *subucula* e *indusium* como dice Varrón (*de uita populi Romani*, 45), cf. *Aul.* 647 *ne inter tunicas habeas*; *GEL.* 10. 15. 3; *QUINT. Inst.* 11. 3. 138; *VERG. A.* 5.421. Esta forma de vestir no era sólo de las personas de clase acomodada, sino también de los esclavos, cf. *Per.* 363 *dum tunicas ponit*; *CALP. Ecl.* 3. 29 *protinus ambas diduxi tunicas et pectora nuda cecidi*,
J. AJ 17. 136

θεώμενος ὑπερραμμένον τοῦ δούλου τὸν ἐντὸς χιτῶνα, ἐνεδεδύκει γὰρ δύο, εἴκασεν ἐντὸς τῆς ἐπιπτυχῆς κρύπτεσθαι τὰ γράμματα.

369. *mentiris etiam*. Cf. 344. - *pedibus*. Mercurio también juega a manera de esclavo, como si en el verso anterior *tunicis consutis* y *dolis* fueran *ablatiui instrumenti no modi*.

371. *ingratiis*. Vid. n. v. 164.

374. *quí... sum*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30. - *perii*. Mercurio le dio un golpe. - *praeut*. Conjunción comparativa de uso esporádico, sólo aparece en Plauto (*Bac.* 929; *Men.* 376, 932; *Mer.* 470; *Mil.* 20), Terencio (*Eu.* 301), y Frontón (*Caes.* 1. 7. 3), cf. OLD s. v.

375. *nam*. Vid. n. v. 11. - *pugnis usu fecisti tuom*. Se alude a la *usucapio*, cf. PADILLA p. 101 ss.; OLD s. v. *usu* 5; BERGER s. v. *usucapio*.

376. De nuevo lo golpea Mercurio.

377. *quem*. Antes de este pronombre está elidido *is*. Vid. n. v. 38. - *quem... caederes*. El empleo del subjuntivo en esta oración de relativo se puede deber a una atracción modal o a que es final, cf. Ben. I, 258; Lod. s. v. *qui* *pron. rel'* III. K. Vid. n. v. 10.

380. Christenson (p. 212) traduce así este verso *I wish the gods would make you Sosia rather than me, so that I could pound you*. Sin embargo, la partícula *atque* no introduce el segundo miembro de la comparación establecida por *potius*, simplemente coordina dos oraciones completivas introducidas por *ut*, cf. Lod. s. v. *atque* A. 12.

382. *qui nunc uocare?*, i. e. *quis nunc uocare?*. Cf. *Bac.* 473 *quae uocatur? - iusseris*. Este *futurum exactum* sí está empleado de forma relativa, sólo que para entenderlo se debe reconstruir toda la frase, la cual sería *nemo ero nisi is quem iusseris*.

383. *peccaueram*. Vid. n. v. 22.

384. *Amphitruonis socium ne me esse uolui dicere*. Excusa un error de su lengua, ya que dijo *Sosia*, cuando en realidad quería y debía decir *socium*. Este juego de palabras tiene justificación en que en umbro la *c* delante de vocales cerradas sonaba como *s*, cf. LINDSAY (1984) p. 100. - *ne*. Vid. n. v. 182.

385. *scibam*. Vid. n. v. 22.

386. *fugit te ratio*, "te equivocaste". Cf. CAT. 10. 29; *Rhet. Her.* 2. 24 y 40; OLD s. v. *fugio* 13c.

388. *ut ne*. Vid. n. v. 127.

391. *fide*. Vid. n. v. 276. - *tuae fide credo?* Cf. *Cas.* 1007.

392. De forma ridícula Mercurio jura por sí mismo, y pide un mal para otro, si es que miente, cf. infra 933. - *falles*. Plauto emplea muchos verbos tanto de forma activa como deponente sin que se presente diferencia alguna en uno u otro uso, cf. Lin. p. 53 ss. El verbo *fallo* es utilizado de forma activa aquí y en el v. 933, pero como deponente en *Epid.* 392, 354. Vid. n. v. 565, n. v. 986 y n. v. 1035. - *siet*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

396. *quid tibi lubet fac*, i. e. *fac tibi quidlibet*. La tmesis del pronombre *quidlibet* también se encuentra en *Bac.* 866; *Per.* 398; *Trin.* 570. Sin lugar a dudas este tipo de usos fueron los que dieron origen al pronombre, cf. Lin. p. 42 ss.

397. *uerum... tamen*. Vid. n. v. 200. - *tamen*. Conjunción colocada por Plauto muy a menudo en el último lugar del verso, cf. infra 491, 542, 826; *Hol.* II, 350. Por lo demás, la estructura de este verso es igual a *Mer.* 558 *uerum hercle postremo, utut est, non ibo tamen*.

398. *tu me uiuos hodie numquam facies quin sim Sosia*, i. e. *tu uiuos hodie numquam facies quin ego sim Sosia*. Vid. n. v. 54-5. - *uiuos*, “mientas vivas”. Cf. *Men.* 245 *uiuos numquam desistam exsequi*. - *hodie numquam*, “absolutamente nunca”. Redundancia frecuente en Plauto, cf. infra 426; *As.* 494; *Bac.* 841; *Cas.* 608.

399. *certe*. Vid. n. v. 271. - *noster*, “de esta casa”.

400. *praesente nobis*. Cf. *TER. Eu.* 649 *absente nobis*. Sobre esta falta de concordancia, cf. *KS I*, 60; *Ben. I*, 434; *Lin. p.* 4.

401. Christenson (p. 215 ss.) coloca este verso después del v. 203, lo cual parece bastante adecuado. - *íuerám*. Vid. n. v. 22.

403. *malum*. Es un acusativo exclamativo que ocupa siempre el segundo o tercer lugar en la frase y se refiere a alguna persona (por ello Christenson [p.

215] se equivoca al traducirlo como *damn it*), cf. infra 592, 604, 626; *Aul.* 429; *Bac.* 672; *Cas.* 91. - *non*. La partícula interrogativa *nonne* no es común en Plauto y además sólo se usa delante de vocal, de manera que la simple negación *non* puede llegar a expresar en preguntas el significado de *nonne*, cf. infra 518; Lin. p. 129.

404. *hac noctu*. Vid. n. v. 272. - *ex portu Persico*. Dice Festo (p. 217M) *Persicum portum Plautus cum ait, mare Euboicum uidetur significare, quod in eo classis Persarum dicitur stetisse, non procul a Thebis*.

408. *misero*, “enfermo”, “dolido”. Adjetivo también empleado para describir un mal estado de salud, aquí debido a los golpes que le acaba de dar Mercurio, cf. infra 584^a, 1057; OLD s. v. 3a.

410. *enim*. Vid. n. v. 266. - *quin*. Vid. n. v. 359.

413. *Pterela*. Vid. n. v. 252.

414. *ui pugnando*. Cf. *As.* 555; *Men.* 1054; *Mil.* 267.

417. *memorat memoriter*. La misma parequesis se encuentra en *Capt.* 250 y *Poen.* 562. Vid. n. v. 278.

418. *quid ais?* Vid. n. v. 364.

419. *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76.

420. <*est*>. Vid. n. v. 56.

422. *quadrigis*. Palabra empleada al igual que *biga*, por los escritores arcaicos en plural, pues se sobrentiende *equae*, cf. infra 450; *As.* 279 *quadrigis albis*; *Aul.* 600 *citis quadrigis*; *Men.* 935 *iunctis quadrigis*. - *quid me captas?*, “¿por qué quieres sorprenderme?”. Cf. infra 795, 821; *Men.* 646 *uiden ut <te> scelestus captat?*; OLD s. v. 8. Sobre la forma *captas*, vid. n. v. 7 - *ingressust uiam*, sc. *rectam*. Cf. *As.* 54 *rectam instas uiam*; *Poen.* 698 *ís, leno, uiam*.

423. *uicit*. Empleado de forma absoluta, cf. *Ben.* I, 4; OLD s. v. 4c. Vid. n. v. 243.

428. *uictus sum*. Perfecto con valor de futuro. Vid. n. 320.

430. *ut matre fuerat natum*, “como había salido del cántaro”, i. e. “sin mezclarlo con agua”. - *fuerat*. En vez de *erat*, cf. Ben. I, 49; Lin. p. 63. - *eduxi*, “bebí por completo”. Cf. *St.* 759 *si hoc eduxeris*, 762 *tene tu hóc, educe*; OLD s. v. 5c.

431. Sobre este verso Christenson (p. 219) apunta *‘That’s what happened, that’s how I drank off...’ (indirect question with the subjunctive)*. Sin embargo, esto es completamente erróneo, ya que la oración con *ut* es una completiva dependiente de *factum est*. El empleo de perfecto de subjuntivo se debe a que ocasionalmente lo encontramos usado como un tiempo histórico después de perfecto de indicativo, cf. Ben. I, 341. Vid. n. v. 115.

432. *mira sunt*. Vid. n. v. 283.

433. *uincon*. En Plauto frecuentemente la partícula enclítica interrogativa *-ne* equivale a *nonne*, cf. infra 485, 526, 823; Lin. p. 128 ss.

434. *quid ego ni negem*, i. e. *quidni ego negem*. Tmesis empleada por Plauto también en *Ps.* 96 *quid ego ni fleam*, 652 *quid ego ni teneam?* - *qui siem*. El empleo de subjuntivo en esta oración de relativo se puede deber a una atracción o a que es causal. Vid. n. v. 10 y n. v. 154. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

437. *scio*. Vid. n. v. 247.

438. *saltem*. Partícula añadida frecuentemente por Plauto a la apódosis de las oración condicionales, cf. infra 819; *Capt.* 486; *Mer.* 636; *Truc.* 855; cf. OLD s. v. 1b.

439. *nolim*. Este subjuntivo se debe a la atracción modal que sobre éste ejerce *facito* (recuérdese que este fenómeno no sólo sucede con subjuntivos, sino también con imperativos que tienen cierta equivalencia [aquí el imperativo es permisivo, cf. Ben. I, 361]), cf. Ben. I, 311; Lin. p. 66 ss.

440. *ignobilis*, “hombre desconocido”. Cf. *Ps.* 592 *quis hic ést qui oculis meis óbuíam ignobilis óbicitur?*, 964 *peregrina facies uidetur hominis atque ignobilis*. Este último pasaje lo cita Festo (p. 174M) después de que dice *nobilem antiqui pro noto ponebant*, cf. *Ps.* 1112 *neque is úmquam nobilís fui*; OLD s. v.

441. *certe*. Vid. n. v. 271. - *cognosco*, “reconozco”. Cf. infra 822; OLD s. v. 8.

442. *saepe... inspexi*. Estas palabras forman un paréntesis, interpuesto esto, no sigue lo que propiamente debía, *talis est*, sino que se repite el concepto antes puesto *nimi' similest mei*.

443. *tam*. Se refiere a lo que sigue, “tan semejante es, que en nada parecen distinguirse las pantorrillas, los pies, etc”. En Plauto las oraciones consecutivas frecuentemente se construyen de forma paratáctica, sin *ut* y en indicativo, ya sean introducidas por *is* (cf. *Mil.* 801 *ille eiusmodi est : cupiet miser*; *Ps.* 590 *éo sum genere gnátus : magna mé facinora décet effícere*), *ita* (cf. infra 899 ss., 959 ss.; *Aul.* 468 ss. *ita mihi pectus peracuit : / capio fustem, oprunco gallum*; *Poen.* 499 ss. *ita res diuina mihi fuit : res serias / omnis extollo ex hoc die in alium diem*; *Ps.* 1235 *ita res gestast : angiporta haec certum est consecarier*), *sic* (*Cas.* 341 ss. *at ego sic agam: / coniciam sortis in sitellam et sortiar / tibi et Chalino.*), o *tantus* (cf. *As.* 310 ss. *tantum adest; boni improuiso, uerum commixtum malo : / omnes de nobis carnificum concelebrabuntur dies*; *Epid.* 83 ss. *tantae in te impendent ruinae : nisi suffulcis firmiter, / non potes subsistere*; *Men.* 102 *tantas struices concinnat patinarias : / standumst in lecto*). Vid. n. v. 167. - *atque*. En función comparativa. Vid. n. 274.

444. *nasum*. En género neutro lo cita Nonio (p. 215M) en Lucilio, en Plauto también se encuentra en *Cur.* 112; *Men.* 168; *Mil.* 1256.

445. *collus*. Nonio (p. 200M) cita ejemplos de *collus* en L. Aecio, Lucilio, Cecilio, Nevio, Catón, Varrón y además éste. Puede añadirse también *Capt.* 357, 902.

446. *nihil hoc similit similius*. Cf. FRO. *Ant.* 1. 3. 1 *tam simili facie tibi, ut nihil sit hoc simili similius*.

448. *noui*, “reconozco”. Cf. OLD s. v. 13. - *sane sapio*. Cf. *Men.* 790; *Ps.* 662.

449. *non... optempero*. En latín arcaico hay una tendencia a usar presente en expresiones negativas, donde las correspondientes expresiones afirmativas llevan futuro, principalmente en expresiones que indican una falta de disposición de cumplir con alguna sugerencia o petición, cf. *Ben.* I, 21; *Lin.* p. 58.

450. *quó agis te?* El empleo reflexivo de este verbo también se encuentra en *Mos.* 342 *unde agis te?*, 562 *quo té agis?*; *Per.* 482 *únde agis te, Dordale?*; el intransitivo en *Mil.* 863 *quo tú agis?*; *Poen.* 333 *quó agis?* Vid. n. v. 250. - *quadrigas... Iouis*. Pone como ejemplo de celeridad la cuadriga de Júpiter, debido a que nada es más rápido que ésta. En el *fastigium* del Capitolino se encontraba una representación de esta imagen, cf. FEST. p. 274M.

454. *inritassis*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 69. - *lumbifragium*. Cf. *Cas.* 967 *fusti defloccabit iam illic homo lumbos meos*, 968 *nam illac lumbifragiumst obuiam*; *St.* 191 *ei hércle ego uerbo lumbos diffractos uelim*.

455. *abeo*. En latín arcaico muy a menudo el verbo *eo* y sus compuestos son usados en presente con valor de futuro, cf. *Lin.* p. 58. - *di inmortales, opsecre uostram fidem*. Fórmula muy común en invocaciones, cf. *infra* 1130; *Cist.* 663; *Mos.* 77, 530.

456. Sosia apenas se atreve a dudar de que existe ese otro Sosia. Si esto es así, es necesario que él mismo haya muerto o que se haya perdido en algún lugar, cf. *Mil.* 429 ss. **PAL.** *quid metuis?* **SC.** *enim ne <nos> nosmet perdiderimus uspiam;* / *nam nec te neque me nouisse ait haec.* **PA.** *persectari hic uolo,* / *Sceledre, nos nostri an alieni simus, ne dum quispiam / nos uicinorum imprudentis aliquis immutauerit.*

457. *illic*. No es posible saber con precisión a qué se refiere este adverbio. Piénsese por ejemplo en la campaña. - *oblitus fui*. Vid. n. v. 186.

458. *fuera*. Vid. n. v. 22.

459. *uiuo fit*, sc. “que alguien lleve mi imagen”. En efecto, en los funerales de los hombres eminentes no sólo antecedían al difunto las imágenes de sus mayores, sino también las del propio muerto, un ejemplo muy famoso de esto es el de SUET. *Ves.* 19. 2 *archimimus personam eius ferens imitansque, ut est mos, facta ac dicta uiui*. Por lo demás, se puede comparar con este lugar casi idéntico *Mos.* 427 *ludos ego hodie uiuo praesenti hic seni faciam, quod credo mortuo numquam fore. - numquam quisquam*. Vid. n. v. 248.

460. *uti sunt facta ero dicam meo*. Para el uso de indicativo en interrogativas indirectas, vid. n. v. 17.

461. *etiam... quoque*. Vid. n. v. 81. - *ignorabit*, “no me reconocerá”. Cf. infra 1047; vid. n. v. 440. - *ille... Iuppiter*. Vid. n. v. 26. - *faxit*. Esta forma tiene un infijo desiderativo *-so*, lo cual en este pasaje es bastante evidente. Vid. n. v. 355.

462. Es sabido que los esclavos, cuando eran manumitidos, se rapaban y usaban una gorra (*pilleus*) hasta que les crecía el cabello. Citan este verso y lo explican Servio (*A.* 8. 564) y Nonio (p. 528M).

465. *amplexarier*. Sobre esta forma de infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.

Escena II

Después que se ha ido Sosia, Mercurio, hablando consigo, se alegra de haber echado a Sosia, y después predice cómo serán las cosas. Esto es propio del prólogo; pese a ello, a veces Plauto hace que no sea al principio de la comedia donde se describan a los espectadores los principales personajes de la historia, sino después de la primera escena, como en *Cistellaria* y en el *Miles gloriosus*. Sin embargo, en esta historia es nuevo que sucede lo mismo en uno y otro lado, y que Mercurio sigue aquí la narración del argumento que instituyó en el prólogo.

463. *hoc operis*, “este negocio”. Cf. OLD s. v. *opus* 7.

468. *ille adeo*. Vid. n. v. 254.

469. *iusserat*. Vid. n. v. 22.

471. *familiam*. Vid. n. v. 127.

472. *adeo usque... dum*. La partícula *adeo* aquí tiene significado temporal, “hasta ese momento”. Además sigue *usque* y *dum* para dar un mayor énfasis, cf. Lod. s. v. *adeo* II. 1.

473. *igitur demum*. Vid. n. v. 210.

474. *quae facta, sc. sunt*. Vid. n. v. 56.

477. *insimulabit eam probri*. El verbo *insimulare* en Plauto presenta dos construcciones, con *accusatiuus personae* y *genitiuus rei* como aquí, en el v. 888 y en el frag. IX, o con *accusatiuus personae* y *accusatiuus rei* como en los vv. 820 y 859, cf. Lin. p. 13. - *probri*. Vid. n. vv. 882-3.

478. *seditionem*. Cf. TER. *An.* 828 ss. *perpulisti me ut homini adolescentulo / in alio occupato amore, abhorrenti ab re uxoria, / filiam ut darem in seditionem atque in incertas nuptias. - in tranquillum conferet*, “tranquilizará”.

479. *dudum*, v. 110 ss. - *quo dixi minus*, “omití decir”. Cf. Lin. p. 111.

484-5. Juego de palabras con base en la contraposición de las dignidades de Júpiter (*maior*) y Anfitrión (*minor*), y de la edad de Hércules (*minori*) e Ificles (*maiori*).

485. *iamne*. Vid. n. v. 433. - *hoc scitis quid siet?*, i. e. *scitis quid siet hoc?* La prolepsis del objeto directo en las interrogativas indirectas es común en Plauto, cf. infra 524, 559, 844, 922, 1129; Ben. I, 335. Vid. n. vv. 54-5. - *siet*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

487. *curauit uno ut fetu fieret*. Cf. supra 480, infra 888. - *curauit ut apsoluat*. Sobre empleo de presente de subjuntivo dependiendo de perfecto, vid. n. v. 115.

490. *consuetio*. Festo (p. 61M) dice *consuetionem Plautus pro consuetudine dixit*.

491. *tamen*. Vid. n. v. 397.

493. *nam*. Vid. n. v. 11.

495. *ut... ut*. Este tipo de repeticiones es frecuente en Plauto, cf. Lin. p. 9 ss. - *expetere*. Vid. n. v. 174.

496. *crepuit foris*, sc. “de la casa”. Como sucede cuando giran los goznes.

497. *Amphitruo subditiuus*, i. e. Júpiter.

498. *usuraria*. Vid. n. Arg. 1. 3.

Escena III

499. *rem communem*, “nuestra casa”.

500. *atque inperce*, sc. *tibi*. Próxima al parto, le ordena Júpiter que ponga suficiente cuidado y que durante ese tiempo no haga labor alguna. - *menses*, “periodo de gestación”. Cf. OLD s. v. 3b.

501. *quod*. Es común, al igual que en griego, el empleo del género neutro en este tipo de expresiones, cf. TER. 215 *quidquid peperisset decreuerunt tollere*; CIC. Att. 10. 18. 1 *quod quidem est natum perimbecillum est*. - *tollito*, “reconócelo”, i. e. “no lo espongas”. *Tollere* es el verbo técnico para designar el aceptación formal de un hijo, cf. OLD s. v. 2.

502-3. *quod... abeas*. Para este tipo de acusativos adverbiales, vid. n. v. 165.

503. *domi*. Vid. n. v. 187.

505. *quod non facto est usus*. Esta construcción se encuentra infra 628, 781; *Mer.* 565 *quod opust facto facito ut cogites*; *NAEV. trag.* 58 *néminem uidi, qui numero scíret quicquid scíto opust*; *CAES. Gal.* 1. 42. 5 *si quid opus facto esset*. KS (I, 765) considera que aquí el pronombre neutro está en nominativo, cf. OLD s. v. *opus* 12c.

506. *qui quidem meu' sit pater*. Mercurio alaba la astucia de su padre y aprovecha para jactarse de la propia.

508. *te experior quanti facias uxorem tuam*, i. e. *experior quanti tu facias uxorem tuam*. Vid. n. v. 54-5

510. Estas palabras de Mercurio, al igual que los vv. 506-7, no son escuchadas por Alcmena y Júpiter, y, si postulamos las cosas como son en la vida real, debían ser dichas al mismo tiempo que las palabras de Alcmena y Júpiter de los vv. 509 y 512-4. Ya que esto no es posible en el escenario y los espectadores no pueden escuchar sino lo que se dice en orden, es necesario que se interrumpa la continuidad del diálogo, como sucede a menudo en Plauto. - *ne*. Vid. n. v. 182. - *illa*, se refiere a la verdadera esposa de Júpiter, Juno, que si se llega a enterar que él se dedica a *istis rebus* (i. e. en el incesto y el adulterio) le irá tan mal que preferirá ser Anfitrión que Júpiter. - *istis rebús te... operam dare*. Christenson (p. 231 ss.) anota *the common phrase operam dare* (*_to give one's attention', _apply one's efforts'*) *is frequently by itself employed as a euphemism for sex, e. g. Trin. 651 in foro operam amicis da, ne in lecto amicae, ut solitus es. Mercury's use of it here in combination with the further euphemism istis rebus is mock-genteel*. Sin embargo, quizá sobreinterpreta esta locución, pues en el caso del *Trinnumus* el complemento circunstancial *in lecto* deja muy claro a qué se refiere Plauto con esto, pero ni aquí ni en el v. 523 hay elementos suficientes para pensar que también se trata de un eufemismo del sexo, e incluso en este pasaje esta locución parece equivaler a *animum aduortere*, cf. *Lod.* s. v. *opera* II. A. 2. b, γ. Vid. n. v. 827.

512. *memorarier*. Sobre esta forma de infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.

513. *lectus*. Cf. Prisc. in *G.L.* 2. 257 *huius lecti, quod tamen etiam huius lectus antiquissimi protulerunt. Cornificius in I de etymis deorum: ipsis uero ad cereris memoriae nouandae gratiam lectus sternuntur’. Plautus in *Amphitrione: quam lectus ubi cubuisti concaluit locus’.**

514. *hoccin placet?*, ¿esto te parece bien? Cf. OLD s. v. *placeo* 4.

515. *subparasitabor patri*, “haré las veces de adulator de mi padre”. Cf. infra 993; *Mil.* 348.

516. *numquam... quemquam*. Vid. n. v. 248.

517. *efflictim*, “perdidamente”. Adverbio empleado por Plauto con los verbos *amare* (cf. *Cas.* 49), *deperire* (*Arg. Ps.* 2. 2), y *perire* (*Mer.* 444; *Poen.* 96, 1095) para enfatizar un amor insano y desenfrenado. Nonio (p. 104M) cita en Pomponio *scio pol te illam amare efflictim*, en Laberio *domina nostra priuignum suum amat efflictim*.

518. *non ego te noui?* Dice Júpiter “te conozco y sé que no dices esto en serio, sino en broma”. - *non*. Vid. n. v. 403.

519. *quid tibi hanc curatio est rem*. Vid. n. v. 34.

520. *quoii ego iam hoc scipione*. Se sobreentiende *plagam infligam*. Por lo demás, puede establecerse una comparación con la célebre reticencia virgiliana de *A.* 1. 135 *quos ego... - muttito modo*. Júpiter reta a Mercurio a que siga hablando para poder golpearlo.

521. *nequiter paene expediuit*, “resultó casi inútil”. Vid. n. v. 5.

522. *quod dicis*. Puede ser que se sobreentienda *ob id* o *id* (sobre esta última forma, vid. n. v. 165), vid. n. v. 38, o que se trate de un *quod* fáctico, cf. OLD s. v. 6.

523. *á legione óperam hanc surrupui tibi*, “robé de la legión este tiempo para ti”. Cf. OLD s. v. *subripio* 2b.

524. *scires rem ut gessissem publicam*, i. e. *scires ut gessissem rem publicam*. Vid. n. v. 485.

526. *facitne ut dixi?* Como lo predijo en el v. 507 (*mulieri palpabitur*), Júpiter *timidam palpo percutit*, i. e. *palpatur*, como hacen quienes doman caballos, cf. *Mer.* 153 *palpo percutis*. - *facitne*. - Vid. n. v. 433. - *timidam*, “aprensiva”. Cf. OLD s. v. 1b.

528. *ne me uxorem praeuertisse dicant prae re publica*, “para que no digan que preferí a mi esposa que la república”. Cf. OLD s. v. *praeuerto* 4.

529. *concinna*s. Verbo construido con doble acusativo con el significado “hacer”, “volver”, cf. infra 728; *Capt.* 601 *me insanum uerbis concinnat suis*, 810 *concinnant liberis orbas oues*; *St.* 286 *tranquillam concinna uiam*; OLD s. v. 4b.

530. *id actutum* ‘*diu est*. Cf. *Mos.* 338 *iam reuertár*. —*diu ést iam id mihi*.

531. *sentio*, “lo reconozco”. Cf. OLD s. v. 2.

533. *lucescat*. Subjuntivo por atracción, cf. *Ben.* I, 325. Vid. n. v. 69.

534. *illi*. Vid. n. v. 133.

535. *Pterela*. Vid. n. v. 252. - *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76.

536. *tibi*. Aunque ha sido ya puesto una vez, sin embargo, después de que han sido interpuestas algunas palabras, se repite, cf. *Aul.* 551 *qui mihi omnis angulos furum impleuisti in aedibus misero mihi*; *Mos.* 15 *tu urbanus uero scurra, deliciae populi, rus mihi tu obiectas?*, 201 *qui pol me, ubi aetate hoc caput colorem commutauit, reliquit deseruitque me*.

538. *quoi*. Antes de este pronombre está elidido *is*. Vid. n. v. 38.

539. *autem*. Partícula empleada en preguntas y exclamaciones para mostrar indignación o sorpresa, a veces son repetidas las palabras de la expresión anterior, cf. infra 901; OLD s. v. 6.

541. *quam*. A veces pospuesto a ciertos adverbios para dar un significado de superlativo al adjetivo o adverbio que sigue, cf. *Truc.* 468 *nimis quam paucae sunt defessae*; *LIV.* 39. 47. 2 *oppido quam parua erant*; *VITR.* 8. 3. 11 *oppido quam paruulus*; OLD s. v. *quam* 3.

542. *numquid uis?* sc. “más”. Fórmula de despedida, cf. infra 544, 970; *Bac.* 604; *Capt.* 191; *Cur.* 516. - *me tuam te apsentem tamen*. Más que una tautología, esto es una epexégesis de lo anterior. - *tamen*. Esta partícula modifica al ablativo *te apsentem*, “que me ames cuando no estoy, pues soy tuya aunque estés ausente”. El empleo de *tamen* en dependencia de un ablativo absoluto aparece en otros tres pasajes en Plauto, cf. infra 826 ss. *qui forte te hinc apsentem tamen / tuam rem curet teque apsentem hic munus fungatur tuum*; *Cas.* 63 *sciens ei mater dat operam apsentem tamen*; *Mil.* 1341 *bene quaeso inter uos dicatis mi me apsentem tamen*. Con el análisis de los lugares citados es evidente que *Lod.* (s. v. *quom* II. B. 3. a, α.) se equivoca al decir que este *tamen* está en relación con el *quom* anterior (el verbo que introduce esta conjunción, *absim*, parece más un subjuntivo por atracción, que ser concesivo, cf. n. v. 10) y no en dependencia directa del ablativo absoluto, cf. OLD s. v. *tamen* 3e. Para el uso de *tamen* en esta posición, vid. n. v. 397.

543. *lucescit hoc*. Este uso de *lucescit* con un sujeto pronominal se encuentra también en *TER.* *Hau.* 410, cf. *KS* I, 4; *Ben.* II, 4; *Lin.* p. 45. - *abi prae*. Cf. *Cist.* 773 *i prae, iam ego te sequar*; *Cur.* 487 *i tu prae*; *Ps.* 241 *i prae, puere*.

544. *etiam*. En función afirmativa, cf. *Mos.* 999 ss. *numquid processit ad forum hodie noui? —etiam*; *KS* II, 531; OLD s. v. 5. - *licet*. También en función afirmativa, cf. *Capt.* 942 *sed quaeso, hominem ut iubeas arcessi. —licet*; *Cas.* 588 *propera ergo. —licet*; *Cur.* 95 *tace, occultemus lumen et uocem. —licet*; OLD s. v. 2.

546. *die*. Vid. n. v. 276.

547. *inlucescat*. Empleado de forma transitiva como en *Bac.* 255 ss. *Volcanus, Luna, Sol, Dies, dei quattuor, / scelestiorem nullum inluxere alterum*, cf. *KS* I, 270; *Ben.* II, 220; *Lin.* p. 28.

548. *hac proxuma*. Christenson (p. 241) comenta *‘last night’ (ablative of time rather than comparison, whose use is restricted to a few formal types in early Latin*. Sin embargo, la función temporal que aquí podría requerir el verbo *esse* es la de duración (que, como es sabido, se expresa por medio de acusativo), no la de datación.

549. *ut aeque disparet*, “para que se diferencie en extensión adecuadamente”. Cf. OLD s. v. *disparo* 2b.

Acto II

Este nuevo acto no ocurre delante de la casa de Alcmena, sino cerca de los barcos (v. 629). Después de que Sosia regresa con su amo, le narra lo que le ha sucedido; Anfitrión, enojado, lo reprende, pues piensa que se está burlando de él, y se apresura a casa.

551. *i tu secundum*, “sígueme”. Cf. *St.* 453 *ite hac secundum uos me*.

552. *nam*. Partícula empleada a veces en preguntas impacientes, cf. OLD s. v. 7.

554. *tuatim*. Nonio (p. 179M) explica este adverbio como *tuo more*, de la misma forma Carisio (in *G.L.* 1. 285).

555. *tuis... fides*. Vid. n. v. 44-5.

556. *quid est? quo modo?* Expresión propia de quien está indignado, cf. *infra* 596, 735, 737, 1023; *As.* 508; *Capt.* 578; *Mos.* 738 ss. - *ego tibi istam*. Christenson (p. 243) comenta *very strong; iste can have a contemptuous force already in archaic Latin*. Sin embargo, aquí parece ser un simple pronombre demostrativo, cf. *Lod.* (s. v. *iste* III) *plerumque demonstrat personam uel rem quae in scaena est, rarius spectat ad aliquid uel aliquem iam ante memoratum, numquam fere contemnentis esse uidetur*.

559. *loquar haec uti facta sunt*, i. e. *loquar uti haec facta sunt*. Vid. n. v. 485. - *sunt*. Para el uso de indicativo en interrogativas indirectas, vid. n. v. 17.

562. *qui... ades*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30.

563. *quod*. Christenson dice sobre este pronombre *lit., as to which* ('*accusative of respect*'). Sin embargo, *quod* aquí es un pronombre indefinido que acompaña a *malum* (i. e. *malum aliquod*). Esta imprecación también se encuentra en *Mos.* 655 *malum quod isti di deaeque omnes duint*; *Ps.* 1130 *malum quod tibi di dabunt*. De igual forma en *TER. Ph.* 976 *malum quod isti di deaeque omnes duint!*, cf. *Ben. I.* 43.

564. *istuc tibist in manu*. Vid. n. v. 80.

565. *ludificari*. Empleado como deponente aquí y en el v. 952, pero de forma activa en los vv. 585^a, 1041 y 1047. Vid. n. v. 392.

566-7. *quod... fieri*. El pronombre relativo *quod* es objeto directo de *uidit*, pero sujeto de *potest*. Para este cambio de sujeto, cf. *Lin.* p. 8 ss.

566. *nemo umquam homo*. Vid. n. v. 146.

570. *tua ex re*. Christenson (p. 244) apunta *apparently of relevance to you rather than the usual meaning in your interest* (cf. *OLD* s. v. *res* 13). Si bien su interpretación es posible, su crítica al *OLD* no lo es, ya que ahí se da el significado *in one's interest* para la construcción *ex tua re est* seguido de subjuntivo, no para la simple locución *ex tua re*. Mucho más adecuada es la interpretación que da *Lod.* (s. v. *ex III. D*) sobre esta locución, *secundum tuam rem*.

571. *qui... facis*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30. - *ludos facis me*, i. e. *me ludificaris*, "te burlas de mí". Expresión frecuente en Plauto, cf. *Aul.* 253; *Bac.* 1090; *Capt.* 579; *OLD* s. v. *ludos* 4a.

572. *si id ita factum est*, i. e. "si me burlé de ti".

573. *resque uti facta dico*, sc. *sunt* (o *sint*). Vid. n. v. 56. Por otra parte, lo más probable es que el verbo elidido estaría en indicativo, vid. n. v. 17.

575^a. *tu istic*. Vid. n. v. 366.

576. *deciens*. Adverbio que indica frecuencia, cf. infra 725; OLD s. v. 1b.

580. *quid est negoti?*, “¿qué sucede?”. Cf. OLD s. v. *negotium* 11b.

581. *nam qur*, i. e. *qurnam*. Vid. n. v. 41.

582. *saluos*, “saludable”. Cf. OLD s. v. 3.

583-84^a. *at te ego faciam / hodie proinde ac meritis es*. Christenson traduce *Oh I'll treat you just as you deserve* y confronta OLD s. v. *facio* 28c. Sin embargo, esto es completamente erróneo, el verbo *facio* no tiene objeto directo, sino que está en relación con el v. 584^a y se encuentra construido con una oración consecutiva-sustantiva con sujeto proléptico, i. e. *at ego faciam... ut tu minu' ualeas et miser sis*. Vid. n. v. 54-5.

584^a. *minu' ualeas et miser sis*. Estas palabras responden a lo dicho en los vv. 582-3. Sosia *ualet*, “se encuentra bien” (en sentido médico), pero Anfitrión hará que *minus ualeat*, y además *saluus est recte*, “está bastante sano”, pero Anfitrión hará que esté *miser*, “mal de salud”. Vid. n. v. 408.

584. *ac*. En función comparativa. Vid. n. 274.

584^b. *saluo' domum si rediero*. Teme Anfitrión que Sosia le contagie la peste.

588. *fando accepit*, “supo de oídas”. Cf. OLD s. v. *for* 1b. - *profers*, “pones a consideración”. Cf. OLD s. v. 5c.

589. *faxo*. Sobre esta forma, vid. n. v. 355. - *expetant*. Vid. n. v. 495.

592. *malum*. Vid. n. v. 403. - *puta*, “discute”. Cf. OLD s. v. 3b.

596. *quo modo?* Vid. n. v. 556.

601. *lactis... est simile*. *Similis* en Plauto se construye generalmente con genitivo, por ello ya desde Ritschl esto se ha tomado como una regla y se han corregido los lugares donde aparece construido con dativo; éste es uno de ellos además de *Capt.* 582, *Men.* 1088, 1089 y *Truc.* 505.

603. Es interrumpido el discurso de Sosia, pero éste continúa como si nada hubiera pasado. Ésta es una figura muy frecuente en Plauto, cf. infra 622 ss., 1119 ss.; *As.* 418 ss.; *Aul.* 816 ss.; *Cas.* 648 ss.

604. *malum*. Vid. n. v. 403.

605-7. Dice que Sosia ha sido hechizado por alguien (*mala manu*); por su parte Sosia entiende la expresión *mala manu* en sentido propio, y dice que efectivamente ha sufrido de una *mala manu*, ya que ha sido golpeado.

608. *caue... responderis*. En latín arcaico el perfecto de subjuntivo a veces es usado con significado de futuro en oraciones sustantivas dependientes de verbos con significado yusivo o prohibitivo, cf. infra 971, 979, 981 ss.; *Ben.* I, 242 ss.

614-5. *item / qua*. La construcción de *item* en correlación con un pronombre relativo es escasa (el OLD ni siquiera la registra, cf. s. v. *item* 2), cf. *Cur.* 333 ss. *respondit mihi paucis uerbis, atque adeo fideliter, / quod tibi est item sibi esse, magnam argenti inopiam*; *Lod.* s. v. *item* 3. *Turs.* III, 513.

616. *nimia mira*, i. e. *nimis mira*. Cf. infra 1080, 1105; *Men.* 1039.

617. *quin*. Vid. n. v. 359.

620. *sed quid ais?* Vid. n. v. 362. - *num obdormiisti dudum?* Le pregunta si no dormía, pues parece estar contando sus sueños.

621. *ibi*, “en tus sueños”. Vid. n. v. 250. - *si uidisses*. Hay aquí un anacoluto, ya que no hay una oración principal. Esto se debe a que Anfitrión es interrumpido por Sosia y después ya no termina la idea.

626. *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76. - *malum*. Vid. n. v. 403. - *nugas blatis*. Cf. *Cur.* 452.

628. *istuc... exquisito est opus*. Vid. n. v. 505.

629-31. Anfitrión, a pesar de que lleva prisa por llegar a su casa, ordena a Sosia hacerse cargo de que bajen las cosas del barco, entonces Sosia alaba su diligencia y dice que, aunque ha bebido vino, no se ha olvidado de las órdenes de su amo. Sin embargo, parece no convenir que Anfitrión, primero encolerizado por la discusión y además aterrorizado, antes de cerciorarse de todo lo dicho por Sosia, se preocupe por cosas de poca importancia y se ponga a dar órdenes a sus esclavos. De igual forma, es difícil que alguien que ha ordenado a un esclavo que lo siga por el mismo camino por donde va, pueda enviar al mismo tiempo a ese esclavo a otro lugar, para que se haga cargo de otra cosa, ni tampoco le ordena seguirlo un poco detrás, pues la próxima escena (v. 659) muestra que los dos partieron al mismo tiempo. Finalmente, ¿cómo pudo Sosia que nada ha bebido en absoluto (v. 576), decir que él no bebió el vino junto con las órdenes de su amo (cf. *Per.* 171 *quamquam égo uinum bibo, at mandatá non consueui simul bibere una*), o sea, haberlo olvidado? Es por todo esto que muchos editores como Leo (él incluso excluye el v. 632) y Goetz-Schoell han quitado estos versos del texto plautino.

630. *imperes*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.

631. *simitu*, i. e. *simul*. Forma frecuente en Plauto, cf. *Men.* 745; *Mer.* 118; *Mos.* 792.

632. *faxint... eueniant*. Para la omisión de *ut*, vid. n. vv. 11-12.

Escena II

Después de que se han ido Anfitrión y Sosia, sale Alcmena con su esclava Tesala (v. 770). Se queja consigo misma de la ausencia del hombre a quien ama.

633. *satin*. Esta forma a veces equivale a decir *nonne*, cf. *Capt.* 653; *Cas.* 303; *Epid.* 666; *Lod.* s. v. *ne* *particula interrogatiua* ‘ II. A. 9. b.

634. *comparatum est*, “se dispuso”. Cf. OLD s. v. 7a.

636. *quin*. Vid. n. v. 359.

637-8. *quoi... datast*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 290.

637. *domo*, “por mi propia experiencia”. Cf. OLD s. v. 7c.

639. *atque*. Vid. n. *Arg.* 1. 6.

641^a. *hoc*. Los pronombres *hoc* e *istuc* como correlativo de *quom* son frecuentes en Plauto, cf. *Bac.* 337 ss. *istuc sapienter saltem fecit filius, / quom diuiti homini id aurum seruandum dedit; Mil.* 891 *ergo istuc metuo, quom uenit uobis faciundum utrumque; Poen.* 1203 ss. *sed hoc e multis maxumumst, / quom sibi nimi' placent minu' que addunt operam uti placeant uiris.*

642. *quom... reuenit*. Vid. n. v. 129. - *perduellis*. Vid. n. 189.

647. *belli*. Christenson (p. 253) dice sobre este genitivo *locative, as in belli domique*. Sin embargo, se trata de un *genitiuus respectus* dependiente de la palabra *uictor*, cf. *Ben.* II, 80; OLD s. v. 2.

651. *tutantur, seruantur, sc. uirtute*. - *tutantur*. En sentido pasivo, cf. OLD s. v. *tutor*². Nonio cita la forma activa (p. 476M) en lugares de Nevio, Pomponio y Pacuio.

653. *quem penest*. Vid. n. v. 238. - *quem*. Antes de este pronombre está elidido *ei*. Vid. n. v. 38.

654. Llega ya a su casa Anfitrión junto con Sosia. Los acompañan algunos esclavos que portan las cosas (v. 853). Aunque los códigos no lo indican, parece que aquí comienza una nueva escena.

658. *certe*. Vid. n. v. 271. - *optato*. Redundancia de uso común en Plauto.

660. *nam quid, i. e. quidnam*. Vid. n. v. 41.

661. *qui... aibat*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30. - *aibat*. Vid. n. v. 22.

664. *qua gratia*, i. e. *cuius rei gratia*. Se trata de una especie de atracción del genitivo al caso del pronombre interrogativo, la cual se da con los pronombres demostrativos y los relativos, cf. *infra* 924; KS I, 64 ss.

665. Era una costumbre hacer una comida para quien regresaba de un viaje, cf. *Bac.* 94, 185; *Poen.* 1151; *St.* 512.

666. *qui tibi nunc istuc in mentemst?* Vid. n. v. 10. - *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76. - *enim*. Vid. n. v. 266, cf. *Turs.* II, 376.

667. *saturam*. Con gran comicidad Sosia dice que el tamaño del estómago de Alcmena se debe a que acaba de comer (*saturam*), no a que está embarazada.

668. *quom*. Conjunción frecuentemente construida por Plauto con presente histórico, cf. *Capt.* 282; *Men.* 29; *Mer.* 616; *Ben.* I, 80; *Lod.* s. v. II. A. 1. a, γ.

669. *ad aquam praebendam*. Después de un parto, era necesario llevar agua para que fueran lavados tanto el niño como la puérpera, cf. *TER. An.* 483 *nunc primum fac istaec [ut] lauet*. Sosia se queja de la molestia de tener que sacar agua del pozo, lo cual piensa que deberá hacer; por ello después (vv. 671-3) amenaza con arrancar el propio pozo. - *commodum*, sc. *tempus*. Cf. *Cas.* 593; *Mer.* 219; *Mil.* 1198; OLD s. v. *commodum*² 1.

670. *decumo post mense*. Parece que los antiguos no tenían una idea clara del número de meses que duraba la gestación, cf. *CAECIL. com.* 164 ss. *Sóletne mulier décimo mense párrere? – Pol nonó quoque, / Étiam septimo átque octauo*; *GEL.* 3. 16. 1. *Multa opinio est eaque iam pro uero recepta, postquam mulieris uterum semen conceperit, gigni hominem septimo rarenter, numquam octauo, saepe nono, saepius numero decimo mense, eumque esse hominem gignendi summum finem: decem menses non inceptos, sed exactos*. Además debemos tomar en cuenta que al igual que en las fechas y las edades de las personas, los romanos contaban por completo a partir del mes de gestación hasta el del nacimiento.

671-3 bis. Puede establecerse una comparación de esto con *As.* 854 ss. *neque diuini neque mi humani posthac quicquam accreduas, / Artemona, si huius rei me esse mendacem inueneris; Bac.* 504 ss. *nam mihi diuini numquam quisquam creduat, / ni ego illam exemplis plurumis planeque –amo,* 847 ss. *nam neque Bellona mi umquam neque Mars creduat, / ni illum exanimalem faxo, si conuenero, / niue exheredem fecero uitae suae; Truc.* 306 ss. *numquam edepol mihi / quisquam homo mortalis posthac duarum rerum creduit, / ní ego uostra ero maiori facta denarrauero. - creduis, i. e. credas. Vid. n. v. 72.*

671-3. *cepero... occepso... intertraxero.* Frecuentemente el *futurum exactum* tiene valor de futuro simple cuando se encuentra en la prótasis de una oración condicional, cf. *Ben.* I, 73 ss. Vid. n. v. 53.

773. *occepso.* Sobre su formación, cf. MONTEIL p. 375 ss.

675. Verso atribuido por los códices y las diversas ediciones a Alcmena. Sin embargo, si es así, carecen de sentido las palabras de Sosia del v. 679 ss. y las de Anfitrión del v. 705 ss. - *magis*, sc. “que si me quedo aquí parada”. - *si... eam.* Subjuntivo por tratarse de una *oratio obliqua*.

676. *speratam.* Cf. *Poen.* 1268 *sperate, salue; St.* 583 *sperate Pamphilippe, o spes mea, 650 sperata erilis patria, te uideo libens.*

678. *adeo*, “además”. Cf. *infra* 1134; *Men.* 597; *Mos.* 629; *St.* 10; OLD s. v. 6b. - *rumiferant.* Nonio (p. 166M ss.) explica este verbo como *dictum honeste rumoribus ferre.*

679. *ualuistin usque.* Fórmula de saludo, cf. *infra* 715; *Epid.* 127; *Mer.* 387; *St.* 467. - *haud uidi magis.* Expresión de corte irónico, cf. *Capt.* 561; *Mer.* 723; *Poen.* 141; *Hol.* II, 210 ss.; *Turs.* III, 36.

681. *quom... aspicio.* Vid. n. v. 129.

682-4. Alcmena no se alegra con el saludo de su marido, sino que piensa que se está burlando de ella.

689. *quid animi*. Vid. n. v. 58.

690. *auspicium*. Era una costumbre entre los romanos observar los auspicios antes de emprender un viaje, cf. Isid. *Orig.* 8. 9. 18 *Nam auspicia sunt quae iter facientes obseruant. - tempestas*, “una tormenta”. Cf. OLD s. v. 3.

691. *qui... abiisti*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 290. - *dixeras*. Vid. n. v. 22.

695. *qui... dicas*. El empleo de subjuntivo en esta oración de relativo se puede deber a una atracción o a que es causal. Vid. n. v. 10. - *qui... abieris*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 57 y n. v. 154.

697. *unum somnum*. Se refiere al sueño que ahora la retiene; pues es seguro que está soñando. - *quaene*. El relativo *quae* con la partícula enclítica *-ne* se debe a una elipsis, está empleado en vez de *eane est, quae*. Por lo demás, esta forma de expresión pertenece casi sólo a los cómicos, quienes se sirven de ella en preguntas de admiración sobre lo que se va a decir, o también, pero de forma aislada, sobre una pregunta anterior de algún otro, cf. *Epid.* 719; *Mil.* 13; *Rud.* 272; KS II, 506 ss.; Ben. I, 472 ss.; OLD s. v. *-ne* 1d. Por lo demás este pasaje se puede comparar con *Capt.* 848 *hic vigilans somniat*.

699. *nam*. Vid. n. v. 11.

700. *non taces?* Esta expresión, al igual que *quin taces?*, implica que lo que acaba de decirse es una tontería, cf. *As.* 931; *Bac.* 627; *Cas.* 992; OLD s. v. *taceo* 2b.

702. *etiam... quoque*. Vid. n. v. 81.

703-5. *si uelis...*, / *facies...* / *si opsequare...*, *resoluas*. El empleo del subjuntivo se debe a que es 2ª persona de singular indefinida, lo cual sucede frecuentemente en proverbios, cf. KS I, 177; Ben. I, 320.

703. *non tu scis?* No se une sintácticamente con lo que sigue, vid. n. v. 297. - *aduorsarier*. Sobre esta forma de infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.

705. *resoluas*, “pagarías”. Este verbo no tiene su origen en *re+soluere* sino que es una contracción de *rem+soluere*, cf. OLD s. v. 6b. - *at pol qui*, i. e. *atqui pol*. Tmesis empleada por Plauto también en *As.* 823; *Rud.* 946. Sobre el significado que tiene aquí *qui*, vid. n. v. 776 - *certa res... est*, i. e. *certum est*. Cf. *Capt.* 778; *Mer.* 857; *Mil.* 267; *Mos.* 706; OLD s. v. *certus* 6b.

706-7. *quae... noluerit*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 154.

710. *qui istuc in mentemst tibi ex me*. Vid. n. v. 10. - *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76.

713. *eo more expertem*. Vid. n. v. 170.

717. *quoque etiam*. Vid. n. v. 81.

718. *speravi*. Perfecto negativo. Vid. n. v. 261.

719. *quid igitur?* i. e. *quid igitur grauida est*. El adjetivo *gravidus* al igual que *dignus* en latín arcaico se construyen esporádicamente con acusativo en vez de ablativo, cf. infra 878 ss; KS I, 260; Ben. II, 252 ss; Lin. p. 27.

720. *salua*. Vid. n. v. 582.

723. *enim*. Vid. n. v. 266. - *et malum et malum*. Sosia impúdicamente amenaza con un mal (*mǎlum*) a su propia ama, pero en seguida busca ocultar su imprudencia con astucia añadiendo la palabra *mālum*, “manzana”. Este juego de palabras se da según una costumbre que parece consistir en dar una manzana a las mujeres embarazadas que están a punto de desmayarse, de la cual no se tiene mayor referencia que ésta (cf. PLIN. *Nat.* 23. 104 *Orbiculata* (i. e. *mala*) *sistunt aluum et uomitiones, urinas cient*).

724. *animo male esse*, “sentirse mal”. Cf. infra 1058; *Cur.* 312; *Epid.* 204; *Ps.* 952. - *occeperit*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.

725. *si uis... dicere*, sc. *me*. Vid. n. v. 22. - *deciens*. Vid. n. v. 576.

727. *atra bili percita est*. Cf. *Capt.* 596 *atra bilis agitat hominem*. Los latinos pensaban que por un mal de la *bilis* se generaba la locura, el *furor*, cf. SEN. *Ep.* 94. 17 *bilis nigra curanda est et ipsa furoris causa remouenda*.

728. *tam... cito*. Plauto en algunas ocasiones separa los adverbios de grado del adjetivo o adverbio al que modifican, cf. infra 858; *Epid.* 428 *minus hominem doctum*; *Mil.* 852 *nimi' loculi lubrici*; *St.* 295 *tam gaudium grande*. - *concinнат*. Vid. n. v. 529.

729-30. Estos versos son muy similares a los vv. 581-3, donde Anfitrión también piensa que Sosia ha sido contagiado de peste.

729. *impliciscier*. Forma iterativa del verbo *implicare*, sólo se encuentra aquí y en Frontón (*Caes.* 3. 14. 4). Por lo demás, sobre este infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.

731. *qui... sumus*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30. Por lo demás, el cambio de número del relativo respecto del antecedente *me* se debe a que Anfitrión toma en cuenta también las otras personas y cosas que venían junto con él en el barco, cf. *Aul.* 437 ss. *etiam rogitas, sceleste homo, qui angulós in omnis / mearum aedium et conclauium mihi peruium facitis?* Este tipo de concordancia es también común cuando en la oración principal hay un complemento circunstancial de compañía, cf. *Mos.* 560 ss. *sed Philolachetis seruom éccum Tranium, / qui mihi neque faenus neque sortem argenti danunt*; *Lin.* p. 4 ss. - *hac noctu*. Vid. n. v. 272.

732. *perpetem*. Vid. n. v. 280.

733. *ut*, “desde que”. Cf. OLD s. v. B27.

735. *quid est?* Vid. n. v. 556.

740. *comprecatam oportuit*, sc. *esse*. Vid. n. v. 56. - *ture*. Las suplicas con incienso eran algo común entre los latinos, cf. *Aul.* 24 ss. *ea mihi cottidie / aut ture aut uino aut aliqui semper supplicat*; SEN. *Dial.* 5. 18. 1 *cui ture ac uino supplicabat*; APUL. *Apol.* 63 *ture et mero et aliquando uictima[s] supplicare*.

741. *uae capiti tuo*, i. e. *uae tibi*. Cf. *Cur.* 314; *Men.* 512; *Mil.* 326. De forma similar en griego, cf. Pl. *Euthd.* 283e σοὶ εἰς κεφαλὴν.

742. *atque*. Vid. n. v. 282. - *sine malo*, “sin castigo”. Cf. *Mer.* 22 ss. *nec pol profecto quisquam sine grandi malo / praequam res patitur studuit elegantiae*, 145 ss. *dic mihi, an boni quid usquamst quod quisquam uti possiet / sine malo omni...?*; *Rud.* 1125 *non ego te comprimere possum sine malo?*

743. *tace tu*. Esto se lo dice a Sosia. - *tu dic*. Esto se lo dice a Alcmena.

744. *illi*. Vid. n. v. 133.

745-6. *audiui... / expugnauisses... occideris*. Para el uso de perfecto de subjuntivo dependiendo de perfecto, vid. n. v. 115.

745. *quipp' qui*. Vid. n. v. 22.

746. *Pterelam*. Vid. n. v. 252.

747. *tute istic*. Vid. n. v. 366.

750. *te aduersus*. Vid. n. v. 238.

753. *quoque etiam*. Vid. n. v. 81. - *quom*. Algunas veces *quom* da la razón por la que se hizo una declaración o una pregunta, y no la razón del contenido de la declaración o de la pregunta, cf. *Ben.* I, 135.

754. *qui... conspicio*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30.

755. *uero*. En función afirmativa, cf. OLD s. v. 4a.

761. *dixeras*. Vid. n. v. 22.

762. *animatus fui*. Vid. n. v. 186.

766. *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76. - *illi*. Vid. n. v. 133.

770. *intus*, “de adentro”. Este significado de *intus* es común en Plauto, cf. *Bac.* 95; *Cas.* 350; *Men.* 218; OLD s. v. 2.

773-4. *quae*. Antes de este pronombre se sobreentiende *de ea patera*. - *quae... fertur*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30.

776. *circumferri*, “rodear con objetos religiosos”. Para este significado, cf. OLD s. v. 3. Sin embargo, Nonio (p. 261M) interpreta este verbo como *lustrare*, y Servio (*A.* 6. 229) como *purgare*. - *édepol qui*. Tanto esta locución como *hercle qui*, sólo pertenece al uso plautino. Si bien el OLD (s. v. *qui*² 6c) dice sobre este uso de *qui* (al que podemos sumar también la expresión *at qui*) *perhaps exclamatory*, los ejemplos más bien parecen indicar que en estos giros *qui* tiene un valor afirmativo, cf. USSING I, 87; Turs. I, 513. Vid. n. v. 705.

777. *laruarum plenast*. Los latinos creían que las *laruae* causaban locura, cf. *Aul.* 642 *laruae hunc atque intemperiae insaniaeque agitant senem*; *Capt.* 598 *iam deliramenta loquitur, laruae stimulant uirum*; *Men.* 890 *num laruatust aut cerritus?*

778. *em*. Probablemente esta interjección sea una forma abreviada del imperativo del verbo *emo*, que originariamente significaba “tomar”, cf. OLD s. v. *em*².

779. *quae facta, sc. sunt*. Vid. n. v. 56. Por lo demás, ésta es una oración concesiva. Vid. n. v. 30 y v. 57.

782. *praestigiatrix*. Junto con *praestigiator* (cf. infra 830), deriva del verbo *praestringo*, por lo cual debería ser *praestrigiat-* igual que en *Aul.* 630; *Poen.* 1125; *Truc.* 124. - *multo*. Es común el empleo de este adverbio enfatizando superlativos, cf. infra 994; OLD s. v. *multo*¹ 1b.

786. *congeminauimus*. Empleado de forma intransitiva, cf. KS I, 93.

787. *signi quid siet*. Cf. v. 421. Por lo demás, era costumbre revisar el *signum* para legitimar la autenticidad no sólo de las tablillas y de las cartas, sino también de otros objetos, como aquí, cf. *Bac.* 789 *nosce signum*; *Cur.* 423 *cape, signum nosce*; *Ps.* 988 *accipe et cognosce signum*. - *siet*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

791. *opus mi est istuc exquisito*. Vid. n. v. 505.

793. *at cum cruciatu iam*, sc. *fiet*. De manera similar aparece elidido el verbo en *As.* 130 *at malo cum tuo*; *Aul.* 425 *sine, at hércle cum magnó malo tuo*; *Cas.* 825 *malo máxumo suo hercle ilicó, ubi tantillum peccassit*. Por lo demás, es evidente que esta amenaza por parte de Anfitrión se debe a que había encargado la custodia de la cesta a Sosia.

795. *me captas*. Vid. n. v. 422. Sobre la forma *captas*, vid. n. v. 7.

801. *perge exsequi*, “continúa narrando” (sc “tu historia”). Hay una elisión del objeto directo. Cf. OLD s. v. *exsequor* 4. Vid. n. v. 243.

802. *lauisti*. Esto era lo primero que hacían los que venían de fuera, cf. *St.* 533. Por lo demás, el verbo está empleado de forma intransitiva, cf. *KS I*, 92; *Ben. I*, 5; *Lin. p.* 54; OLD s. v. 2a

806. *sine... dicat*. Para la omisión de *ut*, vid. n. vv. 11-12.

807. *dormitare*, “estar somnoliento”. Cf. OLD s. v. - *aibas*. Vid. n. v. 22.

813. *falsa*, “mentirosa”. Cf. OLD s. v. 8.

814. *haeret haec res*, “este asunto está estancado”. Cf. OLD s. v. *haereo* 8c. - *si quidem haec iam mulier facta est ex uiro*. Anfitrión (v. 813) acaba de negar que Alcmena lo pueda llamar con justicia *mi uir*, ya que piensa que ha roto el matrimonio con el adulterio. Sosia se aprovecha de la ambigüedad que hay en esto y, como si su amo no hubiera negado ser el marido de Alcmena, sino por completo ser hombre, dice que se ha convertido en mujer. - *haec... facta*. Esto debería estar en género masculino, pero se encuentra atraído al género de *mulier*.

815. *qua istaec propter*, i. e. *quapropter*. Tmesis hallada también en *TER. Hec.* 364 *qua me propter exanimatum citius eduxi foras*.

819. *egeas*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10. - *saltem*. Vid. n. v. 438.

820. *insimulas*, “alegas”. Cf. OLD s. v. 2. Vid n. v. 477. - *nostro generi non decet*. El verbo *decet* en Plauto presenta tres construcciones, con dativo (cf. infra 1007), con acusativo (cf. infra 838, 973), y con ablativo (cf. *As.* 577), cf. Lin. p. 21.

821. *si me inpudicitiai captas*. Recuérdese que el verbo *captare* es la forma iterativa de *capio*, es por ello que se encuentra construido con genitivo, cf. KS I, 463; Ben. II, 89; OLD s. v. 8. Vid. n. *Arg.* 2. 7, n. v. 7.

822. *cognoscin*. Vid. n. v. 441.

823. *propemodum*. Christenson (p. 272) apunta sobre esta expresión *‘I’m pretty sure I do’ (idiomatically understated)*. Sin embargo, parece que el empleo de este adverbio en la respuesta de Sosia refleja que él también ya duda que la persona con la que habla sea Anfitrión. - *cenauin*. Vid. n. v. 433. - *in portu Persico*. Vid. n. v. 404.

824. *dicam*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.

826. *apsenti tamen*. Vid. n. v. 542.

827. *tuam rem curet... munus fungatur tuom*. Christenson (p. 272) comenta *‘munus fungatur’ has clear sexual connotations, while ‘res’ can vaguely refer to sexual intercourse; cf. Adams (1982) 164, 303. Cf. As. 812-13 apud amicam munus adolescentuli / fungare, uxori excuses te et dicas senem?* Sin embargo, quizá sobreinterpreta esta locución, pues, en el caso de *Asinaria*, el complemento circunstancial *apud amicam* deja muy claro a qué se refiere Plauto con esto, pero aquí no hay elementos suficientes para pensar que también se trata de un eufemismo del sexo. Mucho más adecuada parece la interpretación de Lod. (s. v. *munus* II. 2) *officium*. Vid. n. v. 510. - *munus fungatur tuom*. Plauto siempre construye el verbo *fungor* con acusativo, cf. KS I, 383; Ben. II, 211; Lin. p. 29; OLD s. v. 1a.

828. *quom*. Con valor concesivo. Su empleo con indicativo es bastante esporádico en latín clásico, pero en Plauto se encuentran bastantes ejemplos, cf. *As.* 168; *Bac.* 1004; *Cap.* 244; KS II, 349; Ben. I, 141; OLD s. v. *cum*² 7.

833. *ut... contingit*. Falta el correlativo *ita* en la oración principal que es donde está el verbo *iuro*, “así juro... como”, cf. Ben. I, 111. - *nemo mortalis*. Vid. n. v. 146.

836. Es un lugar común entre los latinos la audacia y la facilidad con la que las mujeres juran, cf. TIB. 1. 4. 21 ss. *Nec iurare time: Veneris periuria uenti / Inrita per terras et freta summa ferunt*; PROP. 2. 28. 6 *totiens sanctos non habuisse deos*; Ov. *Am.* 3. 3. - *mulier es, audacter iuras*. Parataxis causal, sólo que aquí la oración que indica la causa está antepuesta. Vid. n. v. 166. - *quae*. Antes de este pronombre está elidido *ei* o *eam*. Vid. n. v. 38 y n. v. 820.

838. *in uerbis proba's*, “eres proba en tus palabras”, i. e. “no en tus hechos”. Lindsay, de quien me aparto, edita *†in† uerbis probas*.

840. *sedatum cupidinem*. Existen varios ejemplos de *cupido* como masculino, cf. HOR. *Carm.* 2. 16. 15; S. 1. 1. 61; OLD s. v. *cupido*¹.

843. *ne*. Vid. n. v. 182. - *examussim*. Adverbio empleado muy raramente y sólo por Plauto y Apuleyo. Sobre él dice Nonio (p. 9M) *examussim dicitur examine ad regulam; est enim amussis regula fabrorum, quam architecti, cum opus probant, rubrica inlinunt*, cf. OLD s. v.

844. *delenitus*. Aquí el participio significa “encantado”, pero de forma propia, o sea, por un hechizo, cf. Non. p. 277M ss.; OLD s. v. *delenio* 2. - *me qui sim nesciam*, i. e. *qui sim ego nesciam*. Vid. n. v. 485.

845. *caue sis ne tu te usu perduis*. La palabra *usu* debe entenderse como *alius usu*, “ten cuidado en no perderte porque alguien más usa tu persona”. Esto parece ser otra forma de referirse a la *usucapio* (sobre este término vid. n. v. 375), cf. St. 241 *caue sis ne tu te usu perduis*. - *perduis*. Sobre esta forma, vid. n. v. 72.

847. *inquisitam*, i. e. *non quaesitam*. Adjetivo empleado sólo aquí, en el v. 1017, y en un pasaje de Nevio, cf. OLD s. v.

848. *quid ais?* Vid. n. v. 364.

850. *una nauī, i. e. eadem nauī*. Cf. OLD s. v. 5.

852. *caussam*, “argumento”. Cf. *infra frag. IX*; OLD s. v. *causa* 6.

853. *conuenit*, “acepto las condiciones”. Cf. OLD s. v. 7b.

854. *hos*. Se refiere a los esclavos que llevan las cosas.

856. *siet*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

857. *dignus domino seruos*. En latín arcaico se emplea con cierta frecuencia el nominativo de los temas en *-o* en lugar del vocativo, particularmente si el nombre está precedido del posesivo *meus*, cf. *As. 664 da, meus ocellus, mea rosa, mi ánime, mea uoluptas; Cas. 137 ss. sine, amabo, ted amari te, meus festus dies, / mens pullus passer, mea columba, mi lepus; Poen. 366 meus ocellus; Ben. II, 263 ss.*

858. *nimis... mirum*. Vid. n. v. 728. - *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76.

859. *insimulare*. Vid n. v. 477.

Acto III

De nuevo viene Júpiter, primero agrandará toda la confusión, después explicará todo por medio de su *numen*. El actor llega con el aspecto de Anfitrión y, para que no haya ninguna confusión entre los espectadores, indica que él no es el Anfitrión que hace unos instantes estaba con Sosia, sino aquél que es amo del otro Sosia que propiamente es Mercurio; dice que él habita en el cielo y que, cuando así lo desea, se transforma de Júpiter en Anfitrión. Sin embargo, a fin de ridiculizar la situación, el histrión siempre menciona sus cosas y, conmemorando su domicilio, encuentra allí también una similitud con el cielo. En efecto, según la costumbre de los pobres, habitaba en la parte superior de la casa, en el *superius cenaculum*. Sobre esta última palabra, cf. VAR. L. 5. 162 *ubi cenabant cenaculum uocitabant... posteaquam in superiore parte cenitare coeperunt, superioris domus uniuersa cenacula dicta; LIV. 39.*

14. 2 *cenaculum super aedes datum est, scalis ferentibus in publicum obseratis, aditu in aedes uerso*. Incluso Ennio (v. 51), empleando esta misma imagen, escribió *cenacula maxuma caeli*.

865. *quom extemplo*, i. e. *quom primum*. Expresión mucho más empleada por Plauto *quom primum*, cf. *As.* 442; *Bac.* 304; *Cap.* 434.

869. *probri*. Vid. v. vv. 882-3.

870. *ueni ut feram*. Para el uso de presente de subjuntivo dependiendo de perfecto, vid. n. v. 115.

871. *contraxerim*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.

872. *expetat*. Vid. n. v. 495.

874. *familiam*. Vid. n. v. 127.

876. *post igitur*. Vid. n. v. 210. - *faciam... fiat*. Para la omisión de *ut*, vid. n. vv. 11-12.

877. *in tempore*, sc. *opportuno*. Este uso puede ser considerado como *pregnante*, cf. KS II, 567; OLD s. v. *tempus* 9b.

878 ss. Vid. v. 487 y n.

879. *quod grauidast*. Vid. n. v. 719.

881. *hanc*. Se refiere a Alcmena que ve mientras sale.

Escena II

882-3. *probri... stupri*. Si bien estas dos palabras pertenecen al latín jurídico (*probrum* se usa para designar un favor sexual a cambio de algún bien material, cf. *dig.* 23. 2. 41 *Probrum intellegitur etiam in his mulieribus esse, quae turpiter uiuerent uolgoque quaestum facerent, etiamsi non palam*). Sin embargo, parece que el término *stuprum* no está empleado de forma correcta

ya que éste se usa para designar el adulterio cometido con una mujer soltera o viuda, cf. *dig.* 50. 16. 101 *Inter 'stuprum' et 'adulterium' hoc interesse quidam putant, quod adulterium in nuptam, stuprum in uiduam committitur*; BERGER s. v.

882. *durare*, “resistir”. Cf. OLD s. v. 5.

884. Aquí sigo la corrección de Leo. Lindsay edita así este verso *ea quae sunt facta finfectare est at̄ clamitat*.

885. *quae*. Antes de este pronombre está elidido *eorum*. Vid. n. v. 38.

886. *susque deque esse habituram*. Sobre esta expresión Gelio (16. 9) dice '*Susque deque fero*' <aut '*susque deque sum*'> aut '*susque deque habeo*' – *his enim omnibus modis dicitur – uerbum est ex hominum doctorum sermonibus. In poematis quoque et in epistulis ueterum scriptum est plurifariam; sed facilius reperias, qui id uerbum ostentent, quam qui intellegant. Ita plerique nostrum, quae remotiora uerba inuenimus, dicere ea properamus, non discere. Significat autem 'susque deque ferre' animo aequo esse et, quod accidit, non magni pendere atque interdum negligere et contemnere et propemodum id ualet, quod dicitur Graece ἀδιαφορεῖν*, y después cita pasajes de Laberio, Lucilio y Varrón. Festo (p. 290M) interpreta *plus minusue*, cf. OLD s. v. *susque (et?) deque*.

891-2. *faciundum est... si... studeam*. Christenson (p. 281) piensa que el subjuntivo de la prótasis se debe a que es una *oratio obliqua*. Sin embargo, quizá el empleo del subjuntivo se deba aquí a una atracción modal, ya que la expresión *faciundum est fieri* equivale a *faciendum est ut fiat*. Vid. n. v. 69.

894. *negotium*, “problema”. Cf. OLD s. v. 3.

896. *expetent*. Vid. n. v. 495.

898. *te... conloqui*. Vid. n. v. 339.

899. *ita <ingeni> ingenium meumst*. Vid. n. v. 443.

900. *osa sum*. La forma deponente se debe a una atracción de voz que ejerce *optuerier*, cf. Ben. I, 7. - *optuerier*. Sobre esta forma de infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.

901. *autem*. Vid. n. v. 539.

904. *si... sapias*. Vid. n. v. 311.

905. *arbitrere et praedices*. Subjuntivos por atracción. Vid. n. v. 10.

907. *nisi sis stultior stultissimo*. Esto ya ha sido dicho en el v. 904 (*si sis sanus aut sapias satis*). En el habla cotidiana llega a suceder que la prótasis es repetida después de la apódosis, cf. *Aul.* 380 ss. *festo die si quid prodegeris, / profesto egere liceat, nisi peperceris*; *Truc.* 516 ss. *quom tu recte prouenisti quomque es aucta liberis, / gratulor, quom mihi tibi que magnum peperisti decus*.

909. *id*. Para este tipo de acusativos adverbiales, vid. n. v. 165. Por otra parte, este pronombre es correlativo del *uti* que le sigue.

910. *numquam quicquam*. Vid. n. v. 248. - *fuit aegrius*, “fue más doloroso”. Cf. OLD s. v. *aeger* 5b.

912. *inquies*. Es la figura retórica llamada *anticipatio*, la cual consiste en refutar de antemano una objeción prevista.

915. *induceres*. Puede entenderse *ex communi* la palabra *animum*.

916. *dixeras*. Vid. n. v. 22.

919-20. *testem... te huc non uenisse*. Es normal el empleo de oraciones de acusativo con infinitivo después de sustantivos que equivalen a un verbo que normalmente las rige, aquí por ejemplo *testor*, cf. infra 931-2; KS I, 696; Ben. I, 371.

919. *dudum*. Vid. v. 849.

921. *serio*. Se trata de un adjetivo en dativo opuesto a *si quiddictum est per iocum*, como en *Poen.* 1320 ss. *si quid per iocum / dixi, nolito in serium conuortere*, cf. OLD s. v. *praeuerto* 4b.

922. *ego illum scio quam doluerit*, i. e. *ego scio quam illum doluerit*. Vid. n. v. 485. - *illum*. Forma de acusativo neutro también hallada en *Poen.* 695.

923. *per dexteram tuam*. Fórmula frecuente en juramentos, cf. *Capt.* 442; *Poen.* 417.

924. *hanc ueniam*, i. e. *hinc rei ueniam*. Vid. n. v. 664. - *sies*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

925. *feci uerba... inrita*, “hice que tus palabras no me afectaran”. Cf. OLD s. v. *irritus* 1b.

926. *apstini*. Forma sincopada de *apstinui*.

927. *auerti*, “preservarme”. Cf. *Ben.* I, 6; OLD s. v. 8b.

928. *tibi habeas res tuas*. Fórmula empleada para el divorcio, cf. *dig.* 24. 2. 2.

930. *duxero*. Vid. n. v. 53.

931. *ius iurandum dabo*. De forma similar que en el v. 932 Mercurio disfrazado de Sosia juró por sí mismo, aquí Júpiter disfrazado de Anfitrión jura por sí mismo.

933. Vid. n. v. 392. - *fallo*. Vid. n. v. 392.

936. *te aduersum*. Vid. n. v. 238.

938. *nam*. Vid. n. v. 11.

943. *tanto*. Es *ablatiuus mensurae*, cf. *KS* I, 401; *Ben.* II, 464. - *quam*. Depende de la idea comparativa implícita en *bis*, cf. *KS* II, 460; *Ben.* I, 118.

945. *patiunda sunt*. Vid. n. v. 283.

946. *uasa pura*, “utensilios sagrados”. Éstos eran empleados para transportar los objetos sagrados en los sacrificios, cf. infra 1126; *Aul.* 270; *Capt.* 861

947-8. *si... rediissem*. Subjuntivo por tratarse de una *oratio obliqua* que depende del verbo *uoui*.

952. A este verso le faltan sílabas para ser un senario yámbico, que es el metro utilizado del v. 861 al v. 955. A fin de restaurarlo, Leo edita *is a Mercurio impransus...*, y Lindemann, por su parte, añade *lepide* antes de *ludificabitur*. - *is adeo*. Vid. n. v. 254. - *ludificabitur*. Vid. n. v. 565.

953. La escena donde se actúan las cosas a las que se hace referencia aquí, se ha perdido.

954. *mirum*, sc. *est*. Vid. n. v. 56.

955. *atque*. Esta partícula con frecuencia añade súbitamente algo nuevo, a veces se agrega *ecce*, cf. infra 1070; *As.* 109; *Epid.* 400; *Poen.* 406; *Lod.* s. v. II. A. 13. c.

Escena III

Sosia, después de haber sido mandado a llamar, viene. Parece que todo ha vuelto a la normalidad y que por fin Alcmena y Anfitrión han hecho las paces. Finalmente comienzan a preparar todo lo necesario para realizar los rituales religiosos que Anfitrión prometió hacer en caso de llegar a salvo.

957. *optume*, “muy oportunamente”. Cf. OLD s. v. *optime* 3a.

958. *quia...uideo, gaudeo*. El empleo de *quia* en vez de *quod* después de *uerba gaudendi* es común en Plauto, cf. KS II, 276; *Lin.* p. 120.

959. *ita sese instituere*. Vid. n. v. 443.

960-1. *sint... sint... gaudeant*. Subjuntivos por atracción. Vid. n. v. 10

960. *item*. Partícula correlativa de *proinde... ut. - comparet*, “que iguale”. Cf. OLD s. v. *comparo*² 1b.

963. *qui scis*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 290.

964. *ratus*, sc. *sum*. Vid. n. v. 56.

966. Júpiter se dispone a realizar los sacrificios que refirió en el v. 946 ss. - *uota quae sunt*. Christenson (p. 288) dice sobre esta expresión *_with those things which were vowed' (antecedent omitted)*. Sin embargo, parece que no se trata de una omisión del antecedente, sino de una falta de concordancia entre el relativo *quae* y su antecedente *rem diuinam*. Esto se debe a que es hecha una abstracción del concepto al que hace referencia el pronombre relativo. Existen más ejemplos de este fenómeno en Plauto, cf. *Aul.* 770 ss. *ego te, Euclio, / dé alia re rescuissse censui, quod ad me attine; Cur.* 250 *quod eis respondi, ea omnes stant sententia. - censeo*, “así lo pienso”. Cf. *Cur.* 279; *Men.* 569; *Ps.* 664; OLD s. v. 3b.

970. *numquid uis*. Vid. n. v. 544.

971. *quantum potest*, i. e. *quam citissime fieri potest*. Cf. *As.* 607; *Bac.* 348; *Mos.* 758; OLD s. v. *possum* 6c. - *parata fac sint omnia*. Para la omisión de *ut*, vid. n. v. 11-12. Para el empleo de perfecto de subjuntivo en este tipo de oraciones, vid. n. v. 608.

972. *faxo*. Sobre esta forma, vid. n. v. 355.

973. *deceat*. Vid. n. v. 820.

974. *ambo... duo*. Esta redundancia es muy rara y fue la que dio origen al italiano *ambedue*, cf. FRO. *Ver.* 2. 1. 6 *inter duos ambos meos; script. hist. Aug.* 11. 4 *Gordiani duo, pater et filius, ambo; dig.* 29. 4. 18 *si duo heredes instituti ambo; Serv. B.* 6. 18 *cum hodie sub eadem significatione 'ambos' et 'duos' dicamus; Lin.* p. 50 ss.- *frustra sunt*, “son engañados”. Esta locución es empleada usualmente por Plauto, cf. *Bac.* 840; *Capt.* 854; *Men.* 692; KS I, 9 ss.; OLD s. v. *frustra* 2b.

975. *qui... rentur*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 290.
976. *diuine Sosia*, i. e. “Mercurio”. - *fac adsies*. Para la omisión de *ut*, vid. n. vv. 11-12.
980. *usuraria*. Vid. n. *Arg.* 2. 3.
982. *adeo*. Aquí sirve para dar énfasis a toda la oración, cf. OLD s. v. 8.
983. *sacruficem*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 10.
989. *sum... dicto audiens*, “obedezco”. Cf. OLD s. v. *audio* 11c.

Escena IV

Obedeciendo las órdenes de su padre, llega Mercurio. Éste es un lugar común en la comedia plautina, en que un esclavo que lleva prisa, amenaza con empujar a un lado a cualquiera que obstaculice su camino, cf. *Capt.* 790; *Cur.* 281 ss.; *Mer.* 111.

985. *fuat*, i. e. *sit*. Sobre esta forma, vid. MONTEIL p. 348. Por otra parte, este subjuntivo tiene aquí valor de futuro, cf. *infra* 1060; *Ben.* I, 197 ss.; *Lin.* p. 64.
986. *qui*. Sobre esta forma vid. n. v. 76. - *minitarier*. Empleado aquí como deponente, pero de forma activa en el frag. XI. Vid. n. v. 392. Sobre esta forma de infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.
987. *decedat*. Subjuntivo por atracción. Vid. n. v. 69.
988. *ill' nauem saluam nuntiat aut irati aduentum senis*. Como, por ejemplo, en *Mer.* 173, donde se anuncia la llegada con bien de una nave; o, como en *Mos.* 353, donde se anuncia la llegada del padre de un personaje.
993. *subparasitor*. Vid. n. v. 515.
994. *multo*. Vid. n. v. 782.
995. *sapit*, “es inteligente”. Cf. OLD s. v. 6.

999. *atque*. Vid. n. *Arg.* 1. 6. - *coronam*. Era una costumbre usar una corona en las fiestas, cf. *As.* 879; *Men.* 463; *Ps.* 1287.

1000. *illuc susum*, i. e. “al techo”. Cf. v. 1008.

1001. *madidus*. Le va a arrojar una vasija con agua, cf. frag. v. Hay un juego de acepciones, ya que *madidus* no sólo significa “húmedo”, sino también “ebrio”.

1003. *quid <id> mea?*, sc. *refert*.

1007. *potis decet*. Vid. n. v. 820.

1008. *susum*. Esta forma en vez de *sursum* parece propia del lenguaje vulgar, cf. LACHMANN p. 144.

Acto IV

1009. *Naucratem*. El nombre, que propiamente pertenece a la oración principal, es atraído al caso del pronombre relativo. Este fenómeno en el habla coloquial se da principalmente con el acusativo, cf. *Bac.* 935 ss. *has tabellas obsignatas consignatas quas fero / non sunt tabellae*; *Capt.* 110 ss. *istos captiuos duos, / heri quos emi de praeda a quaestoribus, / eis indito catenas singulares*; *Poen.* 644 ss. *hunc chlamydatum quem uides, / ei Mars iratust*; cf. KS II, 289 ss.; Hol. I, 387; Lin. p. 6.

1011 ss. Plauto realiza una enumeración de distintos lugares públicos o abiertos al público a los que los hombres, tuviesen o no allí alguna ocupación, acudían para platicar, cf. *Epid.* 196 ss. *utinam conueniam domi / Periphanem, per omnem urbem quem sum defessus quaerere: / per medicinas, per tonstrinas, in gymnasio atque in foro, / per myropolia et lanienas circumque argentarias*. - *gymnasia*. Usado en plural, ya que en las ciudades grandes, como Atenas, había más de un gimnasio. - *gymnasia et myropolia*. Comúnmente se decía que estos lugares eran visitados por las personas más

ociosas, cf. Lys. 20. 1
ἕκαστος γὰρ ὑμῶν εἴθισται προσφοιτᾶν ὁ μὲν πρὸς μυροπῶλιον, ὁ δ'
ὲ πρὸς κουρεῖον, ὁ δὲ πρὸς σκυτοτομεῖον, ὁ δ' ὅποι ἂν τύχη.

1016. *quem propter*. Vid. n. v. 238. - *compleuerit*. Subjuntivo por atracción.
Vid. n. v. 10.

1017. *inquisitam*. Vid. n. v. 847.

1018. *mortuum satiust*, sc. *esse*. Vid. n. v. 56. - *sed aedis occluserunt*. Las
puertas de las casas solían estar abiertas durante el día, cf. *Mos.* 444 *sed quid*
hoc? occlusa ianua est interdus; *St.* 308 *quid hoc? occlusam ianuam uideo*.

1019. *atque*. En función comparativa. Vid. n. 274. - *ut*. Vid. n. v. 274. - *feriam*
fores, “tocaré la puerta”. Cf. OLD s. v. *ferio* 1e.

1020. *aperite hoc*, sc. *ostium*. - *ecquis hoc aperit ostium?* Esta fórmula
también aparece en *Bac.* 582; *Capt.* 830; *Truc.* 663.

1022. Evidentemente la idea aquí es que en la antigüedad se pensaba que
quienes cometían algo que les pudiera traer algún mal, eran incitados por los
dioses enfadados, para que con sus propias acciones encontraran su perdición.
- *qui... frangas*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 154.

1023. *quo modo?* Vid. n. v. 556. - *aetatem*, “por toda la vida”. Cf. OLD s. v. 5.

1024. *ita*. Vid. n. v. 362. - *oblitum*, sc. “que yo soy Sosia”.

1025. *sceleste*. Hay un juego de acepciones, ya que *scelestus* no sólo significa
“maldito”, sino también “miserable”.

1026. *ita*. Vid. n. v. 362.

1027. *praeberier*. Sobre esta forma de infinitivo pasivo, vid. n. v. 13.

1029. *Accheruns*. El Aqueronte es el inframundo, el reino de Orco (cf.
ROSCHER s. v.). *Ulmorum Accheruns* es el lugar donde mueren o están los
olmos muertos; se hace referencia a la espalda del esclavo donde, al ser

estrelladas, perecerán las ramas de este árbol, cf. *Capt.* 650 *uae illis uirgis miseris, quae hodie in tergo morientur meo.*

1034. *qui.* Sobre esta forma vid. n. v. 76. - *quia enim.* Vid. n. v. 266.

Fragmentos

Después del verso 1034 hay una laguna sobre la cual Lindsay escribe *1034 inter hunc uersum et u. 1035 interciderunt fere trecenti uersus in codice, quorum tamen fragmenta aliquot grammatici seruauerunt.*

frag. v. *ne.* Christenson (p. 298) piensa que es una *affirmative particle.* Sin embargo, a pesar de ser éste un fragmento, es evidente que no es así. Se trata aquí de la partícula negativa *ne* con un subjuntivo yusivo. - *aquai.* Sobre esta forma de genitivo, vid. MONTEIL p. 198.

frag. VI. *laruatu's.* Vid. n. v. 777.

frag. VII. *dixe.* Forma sincopada de *dixisse.*

frag. VIII. *laruatus.* Vid. n. v. 777. - *cerritus.* Vid. n. v. 776.

frag. IX. *caussam.* Vid. n. v. 852. - *insimules.* Vid. n. v. 477. - *probri.* Vid. v. vv. 882-3.

frag. XI. *minitabas.* Vid. n. v. 986. - *si pepulisse.* Subjuntivo por tratarse de una *oratio obliqua.*

frag. XII. *plus sexagenos.* Existen varios ejemplos en Plauto de la construcción de *plus* con numerales sin *quam*, cf. *Bac.* 462 *uerum ingenium plus triginta ánnis maiust quam alteri*; *Epid.* 498 *plus iam sum libera quinquennium*; *St.* 160 *ego illam (sc. famem) in aluo gesto plus annos decem.*

frag. XV. *manifestum... furem.* Cf. *dig.* 47. 2. 3 *Fur est manifestus, quem Graeci ἐπ' αὐτοφώρῳ appellant, hoc est eum, qui deprehenditur cum furto*; BERGER s. v. *furtum manifestum.* - *flagiti.* Si bien este genitivo puede

depender tanto de *manifestum* como de *teneo*, parece que lo más adecuado es referirlo a *teneo*, cf. *Truc.* 182 *manifesto mendaci, mala, teneo te*; KS I, 463; Ben. II, 85. Por lo demás, este término es muy vago y se usa para designar cualquier cosa que se debe *flagitare*, cf. *Serv. A.* 2. 124 *FLAGITAT id est inuidiose poscit, unde et quod flagitatione dignum est flagitium dicitur.*

frag. XIX. Blefarón, tomado como juez, no puede distinguir cuál de los dos es el verdadero Anfitrión, cf. *Arg.* 2. 8. - *nostrorum*. Vid. n. v. 4.

1035. *Vos inter uos partite*. El sentido de esta frase es dudoso ya que se encuentra después de la laguna que empieza en el v. 1034. - *partite*. Empleado siempre en forma activa por Plauto, cf. *As.* 271; *Mil.* 707. Vid. n. v. 392.

1036. *tanta mira*. Vid. n. v. 616.

1037. *ut aduocatus*. Como en un juicio legal.

1038. *quí... nescio*. Oración de relativo concesiva. Vid. n. v. 30.

1040. *quí... deserunt*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 290.

1041. *ludificabit*. Vid. n. v. 565.

1042. *recta*, sc. *uia*. Cf. OLD s. v. *recta*. - *resque ut facta est eloquar*. Para el uso de indicativo en interrogativas indirectas, vid. n. v. 17.

1043. *Thessalum*. En la antigüedad los tesalios tenían fama de ser grandes conocedores de la magia y sus demás disciplinas, cf. HOR. *Carm.* 1. 27. 21; OV. *Am.* 3. 7. 27; TIB. 2. 4. 56.

1044. *quí... perturbauit*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 290. - *peruorse*, “como loco”. Cf. OLD s. v. 3. - *familiae*. Vid. n. v. 127.

1045. *credo*. Vid. n. v. 297.

1047. Ni Alcmena, ni Sosia, ni Blefarón pueden distinguir a Anfitrión de Júpiter que está disfrazado de él. - *quem... ignorant et ludificant*. Oración de relativo causal. Vid. n. v. 290. - *ignorant*. Vid. n. v. 461.

1048. *certumst... rumpam*. Para la omisión de *ut*, vid. n. vv. 11-12.

1050. *uidebo*. Parece que está en futuro y no en *futurum exactum* como *aspexero* en el v. 1048, debido a una atracción temporal con *óptruncabo*.

1051. *neque me Iuppiter neque di omnes id prohibebunt*. Cf. *Aul.* 611 *uerum id te quaeso ut prohibessis*, *Fides*; *Ps.* 14 ss. *id te Iuppiter / prohibessit*.

Acto V

Anfitrión intenta entrar en su casa, pero Júpiter le lanza un trueno con tanta fuerza que cae delante de la entrada. Sale la esclava Bromia, estupefacta, mientras cuenta los horribles portentos que dentro de la casa ha visto y oído.

1055. *consequi*, “logran”. Cf. OLD s. v. 8b.

1057. *miseræ*. Vid. n. v. 408.

1058. *animo malest*. Vid. n. v. 724. - *aquam uelim*. Cf. *Cur.* 312 ss. *animo male est. / —uin aquam?*; *Mil.* 1131 ss. *animo male / factum est huic repente miseræ. —curre intro atque ecfero aquam*.

1060. *ulla uideatur magis*, sc. *miserior*. Vid. n. v. 301. - *uideatur*. Vid. n. v. 985.

1061. *nam*. Vid. n. v. 120.

1063. *ibi*. Con significado temporal. Vid. n. v. 250.

1069. *erilis... metus*, “el miedo por mi ama”. - *præuortit*. El OLD (s. v. 3b) dice que aquí este verbo significa *to preoccupy* y entiende como objeto el *me* del verso anterior. Sin embargo, KS (I, 93) dice que aquí el verbo está empleado de forma intransitiva.

1070. *atque*. Vid. n. v. 955.

1071. *nostrum quisquam sensimus*. La *constructio ad sententiam* es empleada con frecuencia por Plauto además con los pronombres *aliquis, alius, neuter, quisque, uter, uterque*, cf. infra 1099; KS I, 22 ss.; Lin. p. 5. Ben. (I, 4), por su parte, piensa que aquí el uso del verbo en plural se debe a una atracción de número ejercida por el genitivo *nostrum*.

1074. *credo*. Vid. n. v. 297.

1075. *<est>*. Vid. n. v. 56.

1077. *tua Bromia ancilla*. Orden de sintagma muy común en latín, cf. *Bac.* 346 *meus Mnesilochus filius*; *Cas.* 762 *nostro Olympioni uilico*; *Cist.* 544 *mei Lampadisci serui*; *Cic. Arch.* 6 *eius Pio filio*; *Brut.* 98. 4 *cuius Gaio filio*; *Clu.* 25. 9 *eius L. filium*. - *increpuit*, “fuminó”. El empleo de este verbo se debe a que el trueno es como la voz de Júpiter enojado, cf. OLD s. v. 3.

1078. *quasi si*, i. e. *quasi*. Cf. Lin. p. 107; OLD s. v. *quasi*, A. 3.

1080. *nimia mira*. Vid. n. v. 616.

1087. *signa*, “la evidencia”. Cf. OLD s. v. 4.

1089. *di me seruant*. En sucesos favorables y repentinos comúnmente se exclama *di me seruatum uolunt* o *cupiunt*, cf. *Aul.* 207; *Men.* 1120; *Ps.* 613.

1092. *ut solent puerperae*. Cf. v. 1061.

1094. *capite operto*. Los romanos, al contrario de los griegos, solían adorar a los dioses con la cabeza cubierta, cf. *Cur.* 389.

1097. *apsoluito hinc me extemplo*, “líbrame inmediatamente de esta situación”. Cf. OLD s. v. *absoluo* 4b.

1101. *me erga*. Vid. n. v. 238.

1102. *lauere*. El verbo *lauare* aparece en algunas ocasiones en Plauto conjugado por la tercera conjugación, cf. *Ps.* 10; *Truc.* 902.

1105. *nimia mira*. Vid. n. v. 616.

1106. *non metuo quin*. Expresión equivalente a *non dubito quin*, por ello presenta la misma construcción, cf. KS II, 256. El OLD (s. v. 2d) falla al decir que aquí el verbo *metuo* significa *to view with alarm (a future contingency), fear, apprehend*. - *sient*. Sobre esta forma de subjuntivo, vid. n. v. 10.

1107. *magi iam... mira dices*, sc. *esse*. Vid. n. v. 56. - *faxo*. Sobre esta forma, vid. n. v. 355.

1108-9. El episodio mitológico donde Juno arroja estas serpientes es tratado por ejemplo en Pi. *Nem.* 1. 33; Theoc. 24. 13-16.

1108. *angues iubatae*. Este tipo de serpientes también es mencionado en otros autores como muestra de un portento, cf. LIV. 43. 13. 4 *in aede Fortunae anguem iubatum a conpluribus uisum esse*; VERG. *A.* 2. 206 ss. *pectora quorum inter fluctus arrepta iubaeque / sanguineae superant undas*. Sin embargo, cf. PLIN. *Nat.* 11. 122 *draconum enim cristas qui uiderit, non reperitur*. Por lo demás, se puede observar que aquí al igual que en los vv. 1116 (se sobreentiende en el pronombre *eas*) y 1123 (se sobreentiende en el pronombre *illas*) *anguis* es de género femenino contrariamente a los vv. 1109 y 1119 (se sobreentiende en el pronombre *ambo*) donde es de género masculino, cf. Non. P. 191M.

1112. *recessim rusum uorsum*. Redundancia de uso común en Plauto. - *recessim*, “en marcha atrás”. Adverbio únicamente de empleo plautino, sólo aparece aquí y en *Cas.* 443. Cf. FEST. p. 165M. - *rusum uorsum*, “hacia atrás”. Perífrasis adverbial únicamente empleada aquí y en *Epid.* 248.

1118. *nam*. Vid. n. v. 11. - *percipit*, “se apodera”. Cf. OLD s. v. 8b.

1119 ss. Vid. n. v. 603. - *angues*. Vid. n. v. 1108.

1122. *consuetum cubitibus*, “se acostó”. Cf. OLD s. v. *cubitus*¹ 1b.

1123. *anguis*. Vid. n. v. 1108. - *uicerit*. Subjuntivo por tratarse de una *oratio obliqua*.

1125. *dimidium... diuidere*, “dividir de tal forma que cada uno tenga la mitad”. Esta misma prolepsis del adjetivo se encuentra en *Aul.* 767.

1129. *hanc rem ut facta est eloquar*, i. e. *ut haec res facta est eloquar*. Vid. n. v. 485.

1130. *di, opsecro uostram fidem*. Vid. n. v. 455.

Escena II

1134. *adeo*. Vid. n. 678. - *quom... sum*. Vid. n. v. 129.

1135. *usuram*. Vid. n. *Arg.* 2. 3.

Escena III

1145. *missum facio Teresiam senem*, “no hago caso al viejo Tiresias”. Cf. OLD s. v. *mitto* 5. Por lo demás, es increíble que Christenson (p. 316) diga sobre esta expresión *‘I discharge old Tiresias’ (for missum facere see OLD mitto 3b)*, pese a que en el OLD aparece este pasaje en la entrada y con el significado antes mencionados.

SCHEMA METRORVM¹

Arg. I, II, Prol. Iamb. Senarii

153-158 Iamb. Octonarii

159, 160 Troch. Octonarius

161-172 Ionici (sed 165 duo Cola Reiziana, 167-7 Anapaest. Dimetri)

161 u u u u - | u u -

162 (?) - u u - | - u u u u | u u -

163 (?) - u u - | u - u u

164 (?) u u - -

164^a (?) u u - u | - - - (an Colon Reizianum?)

164^b (?) - - u u | - u - u

165 - - - - || - - u u u u -

168 - - u u | - - u u | - u - u | - -

169 - - - | - u - u | - u - u | - -

170 - u u u u | - - u u | - u - u | - -

171 - - u u | - u - u | - u - u | - -

172 - - u u | - - u u | - u - u | - -

173-179 Bacchiaci

179 - - - | u - | - u u u

¹ El presente esquema está tomado de la edición de Lindsay.

180-218 Iamb. Octonarii

219-247 Cretici, hic illic cum Colis Trochaicis sed 222 Troch. Septenarius,
247 Troch. Monometer)

223 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘

233 ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘

234 ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘

237 ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ ˘

242 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘

245 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ ˘

248-262 Iamb. Octonarii, sed 253-4 Troch. Septenarii

263-462 Troch. Septenarii

551-573 Bacchiaci (sed 572 duo Cola Reiziana)

572 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

574 Anapest. Dimeter Catal.

575-585^b Trochaici

586-632 Troch. Septenari

633-652 Bacchiaci, sed hic illic cum Colis Reizianis

634 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

638 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ (uel || ˘ ˘ ˘ ˘ ˘)

639 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ ˘

641 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ || ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘

BIBLIOGRAFÍA

Principales ediciones y comentarios de *Amphitruo* (en orden cronológico)

Bothe (1821): *M. Atti Plauti comoedie*, recensuit Fridericus Henricus Bothe, I, Halberstadii, apud Henr. Voglerum, 1821.

Holtze (1846): *T. Macci Plauti Aphitruo*, ad codicum Palatinorum fidem cum potissima uarietate lectionis et commentariis edidit Fridericus Gulielmus Holtzius, Lipsiae, apud Carolum Tauchnitium, 1846.

Ussing (1875): *T. Macci Plauti comoediae*. Recensuit et enarrauit Ioannes Ludouicus Ussing, I, Hauniae, sumptibus librariae Gyldendaliansae (F. Hegel), 1875.

Leo (1885): *T. Macci Plauti comoediae*, recognouit Fridericus Leo, I, Berolini, apud Weidmannos, 1885.

Goetz-Schoell (1898): *T. Macci Plauti comoediae*, ex recensione Georgii Goetz et Friderici Schoell, I, Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1898.

Lindsay (1963): *T. Macci Plauti comoediae*, recognouit breuique adnotatione critica instruxit W. M. Lindsay, I, Oxford, Oxford Clarendon Press, 1963.

Ussing (1972): *Commentarius in Plauti comoedias*, I, instruxit Johan Louis Ussing, Hildesheim, Georg Olms, 1972.

Christenson (2000): *Plautus Amphitruo*, ed. David M. Christenson, Cambridge, Cambridge University Press (Cambridge Greek and Latin classics), 2000.

Ediciones y comentarios de autores antiguos

Bibliotheca Teubneriana Latina, versión 1.0.

Caroli Lachmanni in T. Lucretii Cari de rerum natura libros commentarius iterum editus, Berolini, impensis Georgii Reimeri, 1855.

Nonius Marcellus De compendiosa doctrina libri XX, edidit W. M. Lindsay (3 vls.), Hildesheim, Georg Olms, 1971.

Packard Humanities Institut, versión 6.01.

Diccionarios y Léxicos

Adolf BERGER: *Encyclopedic Dictionary of Roman Law*, Philadelphia, The American Philosophical Society, 1980.

A. ERNOUT y A. Meillet: *Dictionnaire etymologique de la langue latina, histoire des mots*, 3ª ed., Paris, C. Klincksieck, 1951.

Charlton T. LEWIS y Charles Short: *A Latin Dictionary*, Oxford, Oxford Clarendon Press, 1969.

Gonzalez LODGE: *Lexicon Plautinum* (2 vls.), Hildesheim, Georg Olms, 1971.

Oxford Latin Dictionary, Oxford, Oxford Clarendon Press, 1968.

W. H. ROSCHER: *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie* (10 vls.), Hildesheim, Georg Olms, 1993.

A. WALDE y J. B. Hofmann: *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch* (3 vls.), Heidelberg, Karl Winter, 1965.

Bibliografía general

Michael von ALBRECHT: *Historia de la literature romana* (2 vls.), trad. Dulce Estefanía y Andrés Porciña Pérez, Barcelona, Herder, 1997.

Charles E. BENNETT: *Syntax of Early Latin* (2 vls.), Boston, Allyn and Bacon, 1914.

Manfred FUHRMANN: *Literatura romana*, trad. Rafael de la Vega, Madrid, Gredos, 1985.

Ferdinandus HANDIUS: *Tursellinus seu de particulis Latinis commentarii* (4 vls.), Lipsiae, in libraria Weidmannia, 1845.

Fr. Guilelmus HOLTZE: *Syntaxis priscorum scriptorum Latinorum usque ad Terentium* (2 vls.), Lipsiae, Otto Holze, 1861.

Raphael KÜHNER y C. Stegmann: *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache II Satzlehre* (2 vls.), 2^a ed., Hannover, Hahnsche Buchhandlung, 1914.

Peter LANGE: *Beiträge zur Kritik und Erklärung des Plautus*, Hildesheim, Georg Olms, 1973.

Friedrich LEO: 'Lectiones Plautinae', en *Hermes, Zeitschrift für klassische Philologie*, 18, pp. 558-586, 1883.

W. M. LINDSAY: *Syntax of Plautus*, Londres, Oxford: James Parker & Co., 1907.

_____ : *Early Latin Verse*, Oxford, Oxford Clarendon Press, 1922.

_____ : *Die Lateinische Sprache*, trad. Hans Nohl, Hildesheim, Georg Olms, 1984.

Pierre MONTEIL: *Elementos de fonética y morfología del latín*, trad. Concepción Fernández Martínez, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla (Colección de Manuales Universitarios, no. 19), 2003.

Gumesindo PADILLA SAHAGÚN: *Derecho romano*, 4^a ed., México, McGraw-Hill, 2008.

Harm PINKSTER: *Sintaxis y semántica del latín*, trad. M. Esperanza Torrego y Jesús de la Villa, Madrid, Ediciones Clásicas, 1995.

Paulus SIEWERT: *Plautus in Amphitruone fabula quomodo exemplar Graecum transtulerit*, Berolini, typis Leonhardi Simion, 1894.

Axel Reynold WALLIN: *Parataxis in Early Latin*, New York, New York, 1910.